叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 象形文字故事(hieroglyphic Tales) 000001

2. 象形文字故事(hieroglyphic Tales) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

象形文字故事(Hieroglyphic Tales)
第1/2页

[[-] [noʊt] : [ɑːrˈkeɪɪk] [ˈspɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] [ɪn] [ðɪs]
[Transcriber's Note : Archaic spellings in the original text have been retained in this
[转录员的 笔记 : 古风 拼写 在 这 原来的 文本 有 到过 保留 在 这
[ˈvɜːrʒ(ə)n] .]
version .]
版本 .]

【转录者注：本版本保留了原文中的古体拼写。】

[ˌhaɪərəˈglɪfɪk] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .
HIEROGLYPHIC TALES .
象形文字 故事 .

象形文字故事。

[ʃɑː] [ˈbɑːəm] [en iː] - [ʒɑˈmeɪ] [ˈbiːn] [ˌkju ju ˈi][lez] [tʃoʊz] [əbsɜˑːdz] & [ɔːr] [diː] [tuːt]
Schah Baham ne comprenoit jamais bien que les choses absurdes & hors de toute
沙赫 巴哈姆 ne - jamais 好 que 莱斯 选择 荒谬 & 马 德 兜售
[ˌvresɔŋˈblɔŋs] .
vraisemblance .
视觉组合 .

沙赫·巴哈姆（Schah Baham）在选择荒诞和开胃菜时，不喜欢其他人。

[lə] [ˈsoʊfə] , [piː] . [faɪv] .
Le Sopha , p . 5 .
乐 索法 , p . 5 .

Le Sopha，第 5 页。

[ˈstrɔːberi] - [hɪl] :
STRAWBERRY - HILL :
草莓 - 爬坡道 :

草莓山：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][tiː] . - , - .
PRINTED BY T . KIRGATE , MDCCLXXXV .
打印 经过 T . - , - .

由 T. KIRGATE 印刷，1985 年。

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[æz; əz][ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈprez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [nɑːt] [pliːz] [ɔːl] [teɪsts]
As the invaluable present I am making to the world may not please all tastes
作为 这 无价 展示 我 是 制作 到 这 世界 可能 不是 请 全部 口味
,
,
,

我献给世界的这份无比珍贵的礼物或许无法取悦所有人的口味，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ðə; ði] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] ,
from the gravity of the matter , the solidity of the reasoning ,
从 这 重力 的 这 事情 , 这 固体 的 这 推理 ,

从事情的严重性、推理的严密性来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['lɜ:rnɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [ʃi:ts] ,

and	the	deep	learning	contained	in	the	ensuing	sheets	,
和	这	深的	学习	包含	在	这	随后	纸张	,

以及后续表格中包含的深度学习内容，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪn][soʊ] ['traɪflɪŋ]

it	is	necessary	to	make	some	apology	for	producing	this	work	in	so	trifling
它	是	必要的	到	制作	一些	道歉	为了	生产	这	工作	在	所以	琐事

[æn; ən][eɪdʒ] ,

an	age	,
一个	年龄	,

在这样一个微不足道的时代创作出这部作品，我有必要为此表示一些歉意。

[wen] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [bʌt; bət] ['tempəreri] ['pɑ:lətɪks] , ['pɜ:rsən(ə)l]['sætaɪər] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]

when	nothing	will	go	down	but	temporary	politics	,	personal	satire	,	and	idle
什么时候	没有什么	将要	去	向下	但	暂时的	政治	,	个人的	讽刺	,	和	闲置的

[rəu'mænsiz] .

romances	.
浪漫故事	.

当一切都只是暂时的政治斗争、人身攻击和无谓的恋情时。

[ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n] [ðen] [fɔ:r; fər][maɪ] [sər'maʊntɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [əb'dʒɛkʃənz][wʌz; wəz] ['sɪŋgli] [ðɪs] :

The	true	reason	then	for	my	surmounting	all	these	objections	was	singly	this	:
这	真的	原因	然后	为了	我的	克服	全部	这些	反对意见	曾是	单独	这	:

因此，我克服所有这些反对意见的真正原因只有一个：

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [lest][ðə; ði][wɜ:rk][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][lɔ:st][tu:; tə][pɑ:'sterəti] ;

I	was	apprehensive	lest	the	work	should	be	lost	to	posterity	;
我	曾是	忧虑	免得	这	工作	应该	是	丢失的	到	后人	;

我担心这部作品会失传；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'demd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	though	it	may	be	condemned	at	present	,
和	尽管	它	可能	是	谴责	在	展示	,

虽然它目前可能受到谴责，

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [du:] ['revərəns] [sʌm; səm]

I	can	have	no	doubt	but	it	will	be	treated	with	due	reverence	some
我	能	有	不	怀疑	但	它	将要	是	治疗	和	到期的	尊敬	一些

['hʌndrəd]['eɪdʒɪz] [hens] ,

hundred	ages	hence	,
百	年龄	因此	,

我毫不怀疑，一百年后它必将受到应有的敬畏。

[wen] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [ðer; ðər]['prɑ:pər] [ə'sendənt] ['oʊvər]

when	wisdom	and	learning	shall	have	gained	their	proper	ascendant	over
什么时候	智慧	和	学习	将	有	获得	他们的	恰当的	上升	超过

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

当智慧和学问真正主宰人类之时，

[ænd; ənd] [wen] [men][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [ri:d] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	when	men	shall	only	read	for	instruction	and	improvement	of	their
和	什么时候	男人	将	仅有的	读	为了	操作说明	和	改进	的	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

当人们读书仅仅是为了学习知识和提升心智的时候。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][prɪnt][æn; ən]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd]['kɑːpiz] , [sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][hoʊpt] ,

As	I	shall	print	an	hundred	thousand	copies	,	some	,	it	may	be	hoped	,
作为	我	将	打印	一个	百	千	副本	,	一些	,	它	可能	是	希望	,

由于我将印刷十万册，希望其中一些能够被读者接受。

[wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['hævək] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['mɔːrəl][wɜːrks] ,

will	escape	the	havoc	that	is	made	of	moral	works	,
将要	逃脱	这	混乱	那	是	制成	的	道德	作品	,

将免受道德行为所造成的破坏，

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['dʒuːəl] [wɪl] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [ɪn][ɪts]['dʒenjuɪn] ['lʌstər] .

and	then	this	jewel	will	shine	forth	in	its	genuine	lustre	.
和	然后	这	宝石	将要	闪耀	前进	在	它是	真的	光泽	.

届时，这颗宝石将绽放出它真正的光彩。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['hɜːri] [tuː; tə][kən'saɪn] [ðɪs] [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,

I	was	in	the	greater	hurry	to	consign	this	work	to	the	press	,
我	曾是	在	这	更大的	匆忙	到	交付	这	工作	到	这	按	,

我当时急于把这部作品交给出版社。

[æz; əz][aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [biː; bi]['toʊtəli] [lɔːst] ,

as	I	foresee	that	the	art	of	printing	will	ere	long	be	totally	lost	,
作为	我	预见	那	这	艺术	的	印刷	将要	埃雷	长的	是	完全	丢失的	,

我预见到印刷术不久将彻底失传，

[laɪk] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [dis'kʌvəriz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

like	other	useful	discoveries	well	known	to	the	ancients	.
喜欢	其他	有用	发现	出色地	已知	到	这	古代人	.

就像古代人熟知的其他有用发现一样。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [di'zɔlviŋ] ['rɑːks][wɪð; wɪθ][hɑːt]['vɪnɪgər] ,

Such	were	the	art	of	dissolving	rocks	with	hot	vinegar	,
这样的	是	这	艺术	的	溶解	岩石	和	热的	醋	,

这就是用热醋溶解岩石的技艺。

[ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['elifənts] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [slæk] [roʊp] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mæliəb(ə)l] [glæs] ,

of	teaching	elephants	to	dance	on	the	slack	rope	,	of	making	malleable	glass	,
的	教学	大象	到	舞蹈	在	这	松弛	绳索	,	的	制作	可塑性	玻璃	,

教大象在松绳上跳舞，制作可塑性玻璃，

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['epɪk]['poʊəmz][ðæt] ['eni]['bɑːdi] [wʊd] [riːd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]

of	writing	epic	poems	that	any	body	would	read	after	they	had	been	published	a
的	写作	史诗	诗歌	那	任何	身体	会	读	后	他们	有	到过	已发布	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

创作那种出版一个月后人人都愿意阅读的史诗级诗歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stuː'pendəs] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [riː'lɪdʒənz] ,

and	the	stupendous	invention	of	new	religions	,
和	这	惊人的	发明	的	新的	宗教	,

以及新宗教的惊人发明，

[ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'lɪtərət] [mə'hɔmit][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [pə'zest] .

a	secret	of	which	illiterate	Mahomet	was	the	last	person	possessed	.
一个	秘密	的	哪个	文盲	穆罕默德	曾是	这	最后的	人	拥有	.

而最后一个知道这个秘密的人，是目不识丁的穆罕默德。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] [gʊd] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][maɪ]

Notwithstanding	this	my	zeal	for	good	letters	,	and	the	ardour	of	my
虽然	这	我的	热情	为了	好的	信件	,	和	这	热情	的	我的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

universal	citizenship	,
普遍的	国籍	,

尽管如此，我对优秀书信的热忱以及我对世界公民身份的热忱，

([fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [dɪ'zaɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ɔːl][neiʃəns]) [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [smɔːl]

(	for	I	declare	I	design	this	present	for	all	nations	)	there	are	some	small
(	为了	我	宣布	我	设计	这	展示	为了	全部	国家	)	那里	是	一些	小的

['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

difficulties	in	the	way	,
困难	在	这	方式	,

（因为我宣告，我为万国预备了这份礼物）途中会遇到一些小困难，

[ðæt] [prɪ'vent] [maɪ] [kən'fɜːrɪŋ] [ðɪs] [maɪ] [greɪt] [ˌbenɪ'fækʃn] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd]

that	prevent	my	conferring	this	my	great	benefaction	on	the	world	compleatly	and
那	防止	我的	授予	这	我的	伟大的	慈善	在	这	世界	完全	和

[ɔːl][æt; ət][wʌns] .

all	at	once	.
全部	在	一次	.

这使得我无法一次性地将我的巨大恩惠完全地赐予世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smɔːl] ['pɔːʃənz] ,

I	am	obliged	to	produce	it	in	small	portions	,
我	是	有义务	到	生产	它	在	小的	部分	,

我必须分小份制作。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [beg][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd][waɪz] [men] [ðæt] [maɪ][laɪf] [meɪ] [biː; bi]

and	therefore	beg	the	prayers	of	all	good	and	wise	men	that	my	life	may	be
和	所以	求	这	祈祷	的	全部	好的	和	明智的	男人	那	我的	生活	可能	是

[prə'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

prolonged	to	me	,
延长	到	我	,

因此，我恳请所有善良睿智的人们为我祈祷，愿我的生命得以延续。

[tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] ,

till	I	shall	be	able	to	publish	the	whole	work	,
直到	我	将	是	有能力的	到	发布	这	所有的	工作	,

直到我能够发表整部作品为止，

[noʊ][mæn] [els] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

no	man	else	being	capable	of	executing	the	charge	so	well	as	myself	,
不	男人	别的	存在	有能力的	的	执行	这	收费	所以	出色地	作为	我	,

没有其他人能比我更好地执行这次冲锋，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [maɪ] ['mɑːdəsti] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['spesɪfaɪ] .

for	reasons	that	my	modesty	will	not	permit	me	to	specify	.
为了	原因	那	我的	谦逊	将要	不是	允许	我	到	指定	.

出于我的谦虚，我无法具体说明原因。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][æn; ən]['edɪtər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'leɪts]

as	it	is	the	duty	of	an	editor	to	acquaint	the	world	with	what	relates
作为	它	是	这	责任	的	一个	编辑	到	熟人	这	世界	和	什么	相关

[tuː; tə][hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] ,

to	himself	as	well	as	his	author	,
到	他自己	作为	出色地	作为	他的	作者	,

编辑的职责是让世人了解与自己以及作者相关的内容。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] [wɜːrk][ɪn]

I	think	it	right	to	mention	the	causes	that	compel	me	to	publish	this	work	in
我	思考	它	正确的	到	提到	这	原因	那	迫使	我	到	发布	这	工作	在

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

我认为有必要说明促使我以数字形式发表这部作品的原因。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['riːz(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ['dɪrɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	common	reason	of	such	proceeding	is	to	make	a	book	dearer	for	the
这	常见的	原因	的	这样的	进行中	是	到	制作	一个	书	更贵	为了	这

[iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə:'tʃeizəz] ,

ease	of	the	purchasers	,
舒适	的	这	购买者	,

这样做的常见原因是为了方便购买者而提高书籍价格。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [moʊst]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['ræðər] [gɪv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ]

it	being	supposed	that	most	people	had	rather	give	twenty	shillings	by
它	存在	据称	那	最多	人们	有	相当	给	二十	先令	经过

['sɪkspəns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

sixpence	a	fortnight	,
六便士	一个	两星期	,

人们认为大多数人宁愿每两周捐出20先令6便士。

[ðæn; ðən] [peɪ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

than	pay	ten	shillings	once	for	all	.
比	支付	十	先令	一次	为了	全部	.

与其一次性支付十先令。

['pʌblɪk] ['spɪrɪtɪd] [æz; əz] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [ɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ]['riːz(ə)nz][ɑːr; ər] [mɔːr]

Public	spirited	as	this	proceeding	is	,	I	must	confess	my	reasons	are	more
民众	精神抖擞	作为	这	进行中	是	,	我	必须	承认	我的	原因	是	更多的

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['pɜːrsən(ə)l] .

and	merely	personal	.
和	仅仅	个人的	.

尽管此举出于公共精神，但我必须承认，我的理由更多是出于个人原因。

[æz; əz][maɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər]['veri] ['mɑːdərət] ,

As	my	circumstances	are	very	moderate	,
作为	我的	情况	是	非常	缓和	,

由于我的生活条件非常一般，

[ænd; ənd] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['diːsntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd]

and	barely	sufficient	to	maintain	decently	a	gentleman	of	my	abilities	and
和	仅仅	充足的	到	维持	体面地	一个	绅士	的	我的	能力	和

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

仅够勉强维持我这样一位才干和学识的绅士体面生活。

[aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][prɪnt][æt; ət][wʌns]

I	cannot	afford	to	print	at	once
我	不能	买得起	到	打印	在	一次

我无法一次性打印这么多东西。

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ɪn]['foʊlioʊ] ,

an	hundred	thousand	copies	of	two	volumes	in	folio	,
一个	百	千	副本	的	二	卷	在	对开本	,

十万册两卷本对开本，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz]

for	that	will	be	the	whole	mass	of	Hieroglyphic	Tales	when	the	work	is
为了	那	将要	是	这	所有的	大量的	的	象形文字	故事	什么时候	这	工作	是

[pɝ'fɛktəd] .

perfected	.
完善	.

当这部作品臻于完美时，那将是《象形文字故事集》的全部内容。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [æz'mætɪk] , [ænd; ənd][ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ] [fri:] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

In	the	next	place	,	being	very	asthmatic	,	and	requiring	a	free	communication	of
在	这	下一个	地方	,	存在	非常	哮喘	,	和	需要	一个	自由的	沟通	的

[er] ,

air	,
空气	,

其次，由于患有严重的哮喘，需要畅通的空气流通，

[aɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][æn; ən] ['æli] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] .

I	lodge	in	the	uppermost	story	of	a	house	in	an	alley	not	far	from	St	.
我	小屋	在	这	最上层	故事	的	一个	房子	在	一个	胡同	不是	远的	从	英石	.

['meri] [æks] ;

Mary	Axe	;
玛丽	斧头	;

我住在离圣玛丽斧教堂不远的一条小巷里一栋房子的顶层；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] ['lɑ:dʒɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænʃ(ə)n] ,

and	as	a	great	deal	of	good	company	lodges	in	the	same	mansion	,
和	作为	一个	伟大的	交易	的	好的	公司	旅馆	在	这	相同的	大厦	,

而且很多优秀的公司都住在同一栋宅邸里，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə]

it	was	by	a	considerable	favour	that	I	could	obtain	a	single	chamber	to
它	曾是	经过	一个	大量	偏爱	那	我	可以	获得	一个	单身的	房间	到

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

多亏了别人的恩惠，我才能得到一间属于自己的房间；

[wɪtʃ] ['tʃeɪmbər] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'teɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

which	chamber	is	by	no	means	large	enough	to	contain	the	whole	impression	,
哪个	房间	是	经过	不	方法	大的	足够的	到	包含	这	所有的	印象	,

这个腔室根本不足以容纳整个印痕，

[fɔ:r; fər][aɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [vend] [ðə; ði] ['kɑ:piz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs]

for	I	design	to	vend	the	copies	myself	,	and	,	according	to	the	practice
为了	我	设计	到	鬻	这	副本	我	,	和	,	根据	到	这	实践

[ʌv; əv] ['ʌðər] [greɪt] [men] ,

of	other	great	men	,
的	其他	伟大的	男人	,

因为我打算亲自出售这些副本，而且，按照其他伟人的做法，

[ʃæl; ʃəl][saɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃi:t] [maɪ][self][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

shall	sign	the	first	sheet	my	self	with	my	own	hand	.
将	符号	这	第一的	床单	我的	自己	和	我的	自己的	手	.

第一页将由我亲笔签名。

[dɪ'zaɪərəs][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]['meni] [mɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Desirous	**as**	**I**	**am**	**of**	**acquainting**	**the**	**world**	**with**	**many**	**more**	**circumstances**
渴望	作为	我	是	的	熟悉	这	世界	和	许多	更多的	情况

['relətɪv] [tuː; tə][maɪ'self] ,

relative	**to**	**myself**	**,**
相对的	到	我	,

我渴望让世人了解更多与我相关的境况，

[sʌm; səm]['praɪvət] [kənsɪdə'reɪʃnz] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti]['eni] ['fɑːrðər] [æt; ət]

some	**private**	**considerations**	**prevent**	**my**	**indulging**	**their**	**curiosity**	**any**	**farther**	**at**
一些	私人的	考虑因素	防止	我的	沉溺于	他们的	好奇心	任何	更远	在

['prez(ə)nt] ;

present	**;**
展示	;

由于一些私人原因，我目前无法进一步满足他们的好奇心；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [liːv] [soʊ] ['mɪnɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm]

but	**I**	**shall**	**take**	**care**	**to**	**leave**	**so**	**minute**	**an**	**account**	**of**	**myself**	**to**	**some**
但	我	将	拿	关心	到	离开	所以	分钟	一个	帐户	的	我	到	一些

['pʌblɪk]['laɪbreri] ,

public	**library**	**,**
民众	图书馆	,

但我会注意将如此详尽的个人陈述留给某个公共图书馆。

[ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kɔmənˌteɪtəz] [ænd; ənd]['editəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'praɪvd]

that	**the**	**future**	**commentators**	**and**	**editors**	**of**	**this**	**work**	**shall**	**not**	**be**	**deprived**
那	这	未来	评论员	和	编辑	的	这	工作	将	不是	是	被剥夺的

[ʌv; əv][ɔːl] ['nesəseri] [laɪts] .

of	**all**	**necessary**	**lights**	**.**
的	全部	必要的	灯	.

以免未来的评论者和编辑者被剥夺所有必要的知识。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][aɪ][beg][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['tempəreri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

In	**the**	**mean**	**time**	**I**	**beg**	**the**	**reader**	**to**	**accept**	**the**	**temporary**	**compensation**	**of**
在	这	意思是	时间	我	求	这	读者	到	接受	这	暂时的	赔偿	的

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [huːz] [wɜːrk][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌblɪʃɪŋ] .

an	**account**	**of**	**the**	**author**	**whose**	**work**	**I**	**am**	**publishing**	**.**
一个	帐户	的	这	作者	谁	工作	我	是	出版	.

与此同时，我恳请读者接受我所发表作品的作者的叙述这一暂时补偿。

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n]

The	**Hieroglyphic**	**Tales**	**were**	**undoubtedly**	**written**	**a**	**little**	**before**	**the**	**creation**
这	象形文字	故事	是	无疑	书面	一个	小的	前	这	创建

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	**the**	**world**	**,**
的	这	世界	,

毫无疑问，《象形文字故事集》是在世界创造之前不久写成的。

[ænd; ənd][hæv; həv]['evər] [sɪns] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] , [baɪ]['ɔːrəl][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

and	**have**	**ever**	**since**	**been**	**preserved**	**,**	**by**	**oral**	**tradition**	**,**	**in**	**the**	**mountains**	**of**
和	有	曾经	自从	到过	保存完好	,	经过	口服	传统	,	在	这	山脉	的

-

Crampcraggiri	**,**
-	,

此后，这些故事便通过口头传统在克拉姆克拉吉里山脉中流传至今。

[æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] , [nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] .

an	**uninhabited**	**island**	**,**	**not**	**yet**	**discovered**	**.**
一个	无人	岛	,	不是	然而	发现	.

一座尚未被发现的无人岛。

[ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [fækts] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] [ɔː'θentɪk] [ˌæte'steɪʃən] [ʌv; əv] ['sevrəl]

Of	these	few	facts	we	could	have	the	most	authentic	attestations	of	several
的	这些	很少	事实	我们	可以	有	这	最多	真正的	证明	的	一些

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

基于这几项事实，我们可以找到几位神职人员最权威的证词。

[huː] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [oʊld] [men] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ,

who	remember	to	have	heard	them	repeated	by	old	men	long	before	they	,
WHO	记住	到	有	听到	他们	重复	经过	老的	男人	长的	前	他们	,

他们记得很久以前就听老人们重复过这些话，

[ðə; ði] [sed] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

the	said	clergymen	,	were	born	.
这	说	神职人员	,	是	出生	.

上述神职人员出生了。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌæte'steɪʃən] ,

We	do	not	trouble	the	reader	with	these	attestations	,
我们	做	不是	麻烦	这	读者	和	这些	证明	,

我们就不赘述这些证明材料了。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ['evri] ['bɑːdi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

as	we	are	sure	every	body	will	believe	them	as	much	as	if	they	had
作为	我们	是	当然	每一个	身体	将要	相信	他们	作为	很多	作为	如果	他们	有

[siːn] [ðem; ðəm] .

seen	them	.
已见	他们	.

我们确信，每个人都会像亲眼所见一样相信这些话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truː] ['ɔːθər] .

It	is	more	difficult	to	ascertain	the	true	author	.
它	是	更多的	难的	到	探明	这	真的	作者	.

要确定真正的作者则更加困难。

[wiː; wi] [maɪt] [ə'skraɪb] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌprɑːbə'bɪləti] [tuː; tə] - , [sʌn] [ʌv; əv]

We	might	ascribe	them	with	great	probability	to	Kemanrlegorpikos	,	son	of
我们	可能	归咎于	他们	和	伟大的	可能性	到	-	,	儿子	的

['kwɔt] ;

Quat	;
季铵盐	;

我们很有可能将它们归于夸特的儿子凯曼雷戈尔皮科斯；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ,

but	besides	that	we	are	not	certain	that	any	such	person	ever	existed	,
但	除了	那	我们	是	不是	肯定	那	任何	这样的	人	曾经	存在	,

但除此之外，我们并不确定是否真的存在过这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [roʊt] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ,

it	is	not	clear	that	he	ever	wrote	any	thing	but	a	book	of	cookery	,
它	是	不是	清除	那	他	曾经	写道	任何	事物	但	一个	书	的	烹饪	,

目前尚不清楚他除了烹饪书之外是否还写过其他作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hə'roʊɪk] [vɜːrs] .

and	that	in	heroic	verse	.
和	那	在	英勇	诗	.

而且是用英雄史诗写成的。

['ʌðər] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] ['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] ,

Others	give	them	to	Quat's	nurse	,	and	a	few	to	Hermes	Trismegistus	,
其他的	给	他们	到	-	护士	,	和	一个	很少	到	爱马仕	特里斯墨吉斯	,

其他人把它们给了夸特的奶妈，还有一些给了赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wɪtʃ]

though	there	is	a	passage	in	the	latter's	treatise	on	the	harpsichord	which
尽管	那里	是	一个	通道	在	这	后者的	论文	在	这	羽管键琴	哪个

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][vɑːl'keɪnoʊ][ɪn][ðə; ði] 114th .

directly	contradicts	the	account	of	the	first	volcano	in	the	114th	.
直接地	矛盾	这	帐户	的	这	第一的	火山	在	这	114th	.

虽然后者关于羽管键琴的论著中有一段话与第 114 版中关于第一座火山的描述直接矛盾。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

of	the	Hieroglyphic	Tales	.
的	这	象形文字	故事	.

象形文字故事集。

[æz; əz] - [wɜːrk][ɪz][lɔːst] ,

As	Trismegistus's	work	is	lost	,
作为	-	工作	是	丢失的	,

由于特里斯墨吉斯忒斯的著作已经失传，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [naʊ] ['weðər] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdns] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][soʊ]['pɑːzətɪv]

it	is	impossible	to	decide	now	whether	the	discordance	mentioned	is	so	positive
它	是	不可能的	到	决定	现在	无论	这	不和谐	提及	是	所以	积极的

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ] ['meni] ['lɜːrnɪd] [men] ,

as	has	been	asserted	by	many	learned	men	,
作为	有	到过	断言	经过	许多	学习	男人	,

现在还无法断定上述矛盾是否像许多博学之士所断言的那样具有积极意义。

[huː] ['oʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

who	only	guess	at	the	opinion	of	Hermes	from	other	passages	in	his
WHO	仅有的	猜测	在	这	观点	的	爱马仕	从	其他	段落	在	他的

['raɪtɪŋz] ,

writings	,
著作	,

他们只是根据赫尔墨斯著作中的其他段落来猜测他的观点，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][vɔl'keinəuz][ɔːr]

and	who	indeed	are	not	sure	whether	he	was	speaking	of	volcanoes	or
和	WHO	的确	是	不是	当然	无论	他	曾是	请讲	的	火山	或者

['tʃiːzkeɪk] ,

cheesecakes	,
芝士蛋糕	,

他们确实不确定他指的是火山还是芝士蛋糕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [soʊ] [ɪl] ,

for	he	drew	so	ill	,
为了	他	画	所以	患病的	,

因为他画画画得太糟糕了，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər]

that	his	hieroglyphics	may	often	be	taken	for	the	most	opposite	things	in	nature
那	他的	象形文字	可能	经常	是	已采取	为了	这	最多	对面的	事物	在	自然

;

;

;

他的象形文字常常被解读为自然界中最截然相反的事物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['triːtɪd] ,

and	as	there	is	no	subject	which	he	has	not	treated	,
和	作为	那里	是	不	主题	哪个	他	有	不是	治疗	,

几乎没有他没探讨过的主题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	is	not	precisely	known	what	he	was	discussing	in	any	one	of	them	.
它	是	不是	恰恰	已知	什么	他	曾是	讨论	在	任何	一	的	他们	.

目前尚不清楚他在其中任何一篇博文中具体讨论了什么内容。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

This	is	the	nearest	we	can	come	to	any	certainty	with	regard	to	the
这	是	这	最近的	我们	能	来	到	任何	肯定	和	看待	到	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

关于作者，这是我们所能得到的最接近确定性的信息。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

But	whether	he	wrote	the	Tales	six	thousand	years	ago	,	as	we	believe	,
但	无论	他	写道	这	故事	六	千	年	前	,	作为	我们	相信	,

但是，他是否真如我们所认为的那样，在六千年前写下了这些故事呢？

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ,

or	whether	they	were	written	for	him	within	these	ten	years	,
或者	无论	他们	是	书面	为了	他	之内	这些	十	年	,

或者这些文章是否是在这十年内为他写的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'testəbli] [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz]

they	are	incontestably	the	most	ancient	work	in	the	world	;	and	though	there	is
他们	是	无可争议地	这	最多	古老的	工作	在	这	世界	;	和	尽管	那里	是

['lɪt(ə)l][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

little	imagination	,
小的	想像力	,

它们无疑是世界上最古老的作品；尽管缺乏想象力，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ; [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

and	still	less	invention	in	them	;	yet	there	are	so	many	passages	in
和	仍然	较少的	发明	在	他们	;	然而	那里	是	所以	许多	段落	在

[ðem; ðəm][ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] ['hoʊmər] ,

them	exactly	resembling	Homer	,
他们	确切地	类似	荷马	,

而且它们的创新性更甚；然而，其中却有许多段落与荷马的作品极为相似。

[ðæt] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [kən'kluːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['poʊət] ,

that	any	man	living	would	conclude	they	were	imitated	from	that	great	poet	,
那	任何	男人	活的	会	结束	他们	是	模仿	从	那	伟大的	诗人	,

任何一个活着的人都会得出结论，这些作品都是模仿那位伟大诗人的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hoʊmər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

if	it	was	not	certain	that	Homer	borrowed	from	them	,	which	I	shall
如果	它	曾是	不是	肯定	那	荷马	借来的	从	他们	,	哪个	我	将

[pruːv] [tuː] [weɪz] :

prove	two	ways	:
证明	二	方式	:

如果不能确定荷马是否借鉴了他们的作品，我将用两种方法证明这一点：

[fɜːrst] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['hoʊmɝz] ['pærəlel] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ;

first	,	by	giving	Homer's	parallel	passages	at	the	bottom	of	the	page	;
第一的	,	经过	给予	荷马	平行线	段落	在	这	底部	的	这	页	;

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	secondly	,
和	第二	,

首先，在页面底部列出荷马的平行段落；其次，

[baɪ][træns'leitiŋ]['hoʊmər][hɪm'self]['ɪntu:][proʊz] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ][ˌʌn'laɪk][hɪm'self] ,

by	translating	Homer	himself	into	prose	,	which	shall	make	him	so	unlike	himself	,
经过	翻译	荷马	他自己	进入	散文	,	哪个	将	制作	他	所以	与此不同	他自己	,

将荷马本人翻译成散文，这将使他变得与他本人截然不同。

[ðæt] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtər] :

that	nobody	will	think	he	could	be	an	original	writer	:
那	无人	将要	思考	他	可以	是	一个	原来的	作家	:

没有人会认为他能成为原创作家：

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] ['toʊtəli] ['laɪfləs] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ,

and	when	he	is	become	totally	lifeless	and	insipid	,
和	什么时候	他	是	变得	完全	无生命	和	平淡	,

当他变得完全没有生气、索然无味时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət] [ði:z] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['iliəd]

it	will	be	impossible	but	these	Tales	should	be	preferred	to	the	Iliad
它	将要	是	不可能的	但	这些	故事	应该	是	首选	到	这	《伊利亚特》

;
;
;

虽然不可能，但这些故事应该比《伊利亚特》更值得一看；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

especially	as	I	design	to	put	them	into	a	kind	of	style	that	shall	be
尤其	作为	我	设计	到	放	他们	进入	一个	种类	的	风格	那	将	是

['ni:ðər] [vɜ:rs] [nɔ:r] [proʊz] ;

neither	verse	nor	prose	;
两者都不	诗	也不	散文	;

尤其是我打算用一种既非诗歌也非散文的风格来表达它们；

[ə; eɪ]['dɪkʃ(ə)n] ['leɪtli] [mʌtʃ] [ju:st] [ɪn] ['trædʒədi] [ænd; ənd][hə'roʊɪk]['poʊəmz] ,

a	diction	lately	much	used	in	tragedies	and	heroic	poems	,
一个	措辞	最近	很多	用过的	在	悲剧	和	英勇	诗歌	,

近来在悲剧和英雄史诗中大量使用的措辞

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [hə'roʊɪk]['poʊəmz][frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪləti] ,

the	former	of	which	are	really	heroic	poems	from	want	of	probability	,
这	以前的	的	哪个	是	真的	英勇	诗歌	从	想	的	可能性	,

前者实际上是由于缺乏可能性而创作的英雄史诗。

[æz; əz][æn; ən][ɑ:n'ti:koʊ] - [moʊ'dɜ:rnoʊ]['epɪk]['poʊəm][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['mi:ɚ] ['trædʒədi] ,

as	an	antico	-	moderno	epic	poem	is	in	fact	a	meer	tragedy	,
作为	一个	反科	-	现代	史诗	诗	是	在	事实	一个	米尔	悲剧	,

作为一部反现代主义史诗，它实际上只是一部悲剧。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] , [noʊ] ['ɪnsɪdənts][bʌt; bət][ə; eɪ][goʊst][ænd; ənd][ə; eɪ][stɔ:rm]

having	little	or	no	change	of	scene	,	no	incidents	but	a	ghost	and	a	storm
拥有	小的	或者	不	改变	的	场景	,	不	事件	但	一个	鬼	和	一个	风暴

,
,
,

场景几乎没有变化，除了鬼魂和暴风雨之外没有其他事件发生。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪ'vents] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] .

and	no	events	but	the	deaths	of	the	principal	actors	.
和	不	活动	但	这	死亡人数	的	这	主要的	演员	.

除了主要人物的死亡之外，没有发生其他事件。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ri:dər] [lɔ:ŋgər][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l][wɜ:rk] ;

I	will	not	detain	the	reader	longer	from	the	perusal	of	this	invaluable	work	;
我	将要	不是	扣留	这	读者	更长	从	这	仔细阅读	的	这	无价	工作	;

我不会再耽误读者仔细阅读这部极具价值的作品了；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'si:tʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ˌekspə'dɪʃəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [hoʊl]

but	I	must	beseech	the	public	to	be	expeditious	in	taking	off	the	whole
但	我	必须	恳求	这	民众	到	是	迅速的	在	采取	离开	这	所有的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

但我必须恳请公众尽快消除这种印象。

[æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] ['prɪntɪd] ;

as	fast	as	I	can	get	it	printed	;
作为	快速地	作为	我	能	得到	它	打印	;

我会尽快把它打印出来;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔ:rm][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['preʃəs] [wɜ:rk][ɪn]

because	I	must	inform	them	that	I	have	a	more	precious	work	in
因为	我	必须	通知	他们	那	我	有	一个	更多的	宝贵的	工作	在

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ;

contemplation	;
沉思	;

因为我必须告诉他们，我还有一项更重要的工作要做，那就是沉思冥想;

['neɪmli] , [ə; eɪ] [nu:] ['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə]['rɪdɪkju:l] , [dɪ'tekt] [ænd; ənd]

namely	,	a	new	Roman	history	,	in	which	I	mean	to	ridicule	,	detect	and
即	,	一个	新的	罗马	历史	,	在	哪个	我	意思是	到	嘲笑	,	探测	和

[ɪk'spoʊz] ,

expose	,
暴露	,

也就是说，我要写一部新的罗马史，在其中我要嘲讽、揭露和批判。

[ɔ:l] ['eɪnʃənt] ['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]['pepərz] [wɪtʃ] [aɪ]

all	ancient	virtue	,	and	patriotism	,	and	shew	from	original	papers	which	I
全部	古老的	美德	,	和	爱国主义	,	和	展示	从	原来的	文件	哪个	我

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] ,

am	going	to	write	,
是	去	到	写	,

所有古代美德和爱国主义，都将从我即将撰写的原始文献中展现出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['æftərwərdz] ['beri] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['kɑ:rθɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪg][ʌp] ,

and	which	I	shall	afterwards	bury	in	the	ruins	of	Carthage	and	then	dig	up	,
和	哪个	我	将	然后	埋葬	在	这	废墟	的	迦太基	和	然后	挖	向上	,

之后我会将它们埋在迦太基的废墟中，然后再挖出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['hænoʊ][ðə; ði]['pju:nɪk] [æm'bæsədər] [æt; ət] [roʊm] ,

that	it	appears	by	the	letters	of	Hanno	the	Punic	embassador	at	Rome	,
那	它	出现	经过	这	信件	的	汉诺	这	布匿	大使	在	罗马	,

这一点在布匿驻罗马大使汉诺的信件中有所体现。

[ðæt] ['sɪpi:oʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] ['hænəbəl] ,

that	Scipio	was	in	the	pay	of	Hannibal	,
那	西庇阿	曾是	在	这	支付	的	汉尼拔	,

西庇阿是汉尼拔的爪牙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlətərɪnɪs] [ʌv; əv]['feɪbiəs] [prə'si:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['penʃənər]

and	that	the	dilatoriness	of	Fabius	proceeded	from	his	being	a	pensioner
和	那	这	扩张性	的	法比尤斯	继续	从	他的	存在	一个	退休人员

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

of	the	Same	general	.
的	这	相同的	一般的	.

而法比乌斯的拖延是因为他曾是这位将军的养老金领取者。

[aɪ] [oʊn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] [pɪrs] [maɪ] [hɑːrt] ;
I own this discovery will pierce my heart ;
我 自己的 这 发现 将要 刺穿 我的 心 ;

我承认，这一发现将深深刺痛我的心；

[bʌt; bət] [æz; əz] [mə'rælətɪ] [ɪz] [best] [tɔːt] [baɪ] [ʃəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
but as morality is best taught by shewing how little effect it had on the
但 作为 道德 是 最好的 教授 经过 显示 如何 小的 影响 它 有 在 这
[best] [ʌv; əv] [men] ,
best of men ,
最好的 的 男人 ,

但是，要教导道德，最好的方法就是向人们展示它对最优秀的人几乎没有产生任何影响。

[aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt]
I will sacrifice the most virtuous names for the instruction of the present
我 将要 牺牲 这 最多 有德行的 姓名 为了 这 操作说明 的 这 展示
['wɪkɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
wicked generation ;
邪恶 一代 ;

为了警醒当今邪恶的世代，我愿牺牲最崇高的名声；

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt]
and I cannot doubt but when once they have learnt to detest the favourite
和 我 不能 怀疑 但 什么时候 一次 他们 有 学会了 到 厌恶 这 最喜欢的
['hɪroʊz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwətɪ] ,
heroes of antiquity ,
英雄 的 古代 ,

我毫不怀疑，一旦他们学会憎恨古代最受喜爱的英雄人物，

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['paɪəs] [kɪŋ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [sɪns] ['deɪvɪd] ,
they will become good subjects of the most pious king that ever lived since David ,
他们 将要 变得 好的 主题 的 这 最多 虔诚的 国王 那 曾经 居住地 自从 大卫 ,

他们将成为自大卫以来最虔诚的君王的贤臣。

[huː] [ɪk'speld] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌŋ] [sɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['meməri]
who expelled the established royal family , and then sung psalms to the memory
WHO 被驱逐 这 已确立的 皇家 家庭 , 和 然后 唱 诗篇 到 这 记忆
[ʌv; əv] ['dʒɑːnəθən] ,
of Jonathan ,
的 乔纳森 ,

他驱逐了原有的王室家族，然后吟唱赞美诗来纪念约拿单。

[tuː; tə] [huːz] ['predʒədɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θroʊn] .
to whose prejudice he had succeeded to the throne .
到 谁 偏见 他 有 成功了 到 这 王座 .

他继承王位，却对某些人抱有偏见。

[teɪl] [wʌn] .
TALE 1 .
故事 1 .

故事一。

[ə; eɪ] [nuː] [ə'reɪbiən] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] .
A new Arabian Night's Entertainment .
一个 新的 阿拉伯 夜晚 娱乐 .

全新的《一千零一夜》娱乐节目。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] - [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] ['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði]

At	the	foot	of	the	great	mountain	Hirgonqúu	was	anciently	situated	the
在	这	脚	的	这	伟大的	山	-	曾是	古代	位于	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - .

kingdom	of	Larbidel	.
王国	的	-	.

在巍峨的希尔贡库山脚下，古时曾是拉比德尔王国的所在地。

[dʒi'ɑ:grəfər] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æpt][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [dʒʌst] [kəm'pærəsnz] , [sed] ,

Geographers	,	who	are	not	apt	to	make	such	just	comparisons	,	said	,
地理学家	,	WHO	是	不是	易于	到	制作	这样的	只是	比较	,	说	,

地理学家们并不擅长进行如此公正的比较，他们说：

[ˌaɪ 'ti:] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:]

it	resembled	a	football	just	going	to	be	kicked	away	;	and	so	it
它	类似	一个	足球	只是	去	到	是	踢	离开	;	和	所以	它

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

它就像一个即将被踢开的足球；结果真的发生了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [kɪkt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər]

for	the	mountain	kicked	the	kingdom	into	the	ocean	,	and	it	has	never
为了	这	山	踢	这	王国	进入	这	海洋	,	和	它	有	绝不

[bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] .

been	heard	of	since	.
到过	听到	的	自从	.

因为那座山把王国踢进了大海，从此以后就再也没有人听说过它了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tu:; tə]

One	day	a	young	princess	had	climbed	up	to	the	top	of	the	mountain	to
一	天	一个	年轻的	公主	有	攀登	向上	到	这	顶部	的	这	山	到

['gæðər] ['goʊts] [egz] ,

gather	goat's	eggs	,
收集	山羊的	鸡蛋	,

有一天，一位年轻的公主爬到山顶去捡山羊蛋。

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] ['freklz] . — ['goʊts] [egz] !

the	whites	of	which	are	excellent	for	taking	off	freckles	.	—	Goat's	eggs	!
这	白人	的	哪个	是	出色的	为了	采取	离开	雀斑	.	—	山羊的	鸡蛋	!

羊蛋的蛋清是去除雀斑的绝佳成分。

— [jes] — ['nætʃərələsts][hoʊld] [ðæt] [ɔ:l] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] [kən'si:vd] [ɪn][æn; ən] [eg] .

—	Yes	—	naturalists	hold	that	all	Beings	are	conceived	in	an	egg	.
—	是的	—	自然学家	抓住	那	全部	生物	是	构思	在	一个	蛋	.

—是的—自然主义者认为所有生物都是在卵中孕育的。

[ðə; ði] [goʊts] [ʌv; əv] - [maɪt] [bi:; bi] [oʊ'vɪpərəs] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] [tu:; tə][bi:; bi]

The	goats	of	Hirgonqúu	might	be	oviparous	,	and	lay	their	eggs	to	be
这	山羊	的	-	可能	是	卵生	,	和	躺	他们的	鸡蛋	到	是

[hætʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .

hatched	by	the	sun	.
孵化	经过	这	太阳	.

希尔贡库的山羊可能是卵生的，它们产下的卵是让太阳孵化的。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ; [noʊ] ['mætər] ['weðər] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][ɔ:r][nɑ:t] .

This	is	my	supposition	;	no	matter	whether	I	believe	it	myself	or	not	.
这	是	我的	假设	;	不	事情	无论	我	相信	它	我	或者	不是	.

这只是我的推测，无论我自己是否相信。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'genst] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] ['eni] [mæn] [ðæt] [ə'pəuziz] [maɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

I	will	write	against	and	abuse	any	man	that	opposes	my	hypothesis	.
我	将要	写	反对	和	虐待	任何	男人	那	反对	我的	假设	.

任何反对我假设的人，我都会撰文抨击和辱骂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ɪn'diːd] [ɪf] ['lɜːrnɪd] [men] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ]

It	would	be	fine	indeed	if	learned	men	were	obliged	to	believe	what	they
它	会	是	美好的	的确	如果	学习	男人	是	有义务	到	相信	什么	他们

[ə'sɜːrt] .

assert	.
断言	.

如果学者必须相信自己所断言的内容，那当然很好。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]

The	other	side	of	the	mountain	was	inhabited	by	a	nation	of	whom	the
这	其他	边	的	这	山	曾是	有人居住的	经过	一个	国家	的	谁	这

- [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [frentʃ] [noʊ'bɪlətɪ] [duː] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Larbidellians	knew	no	more	than	the	French	nobility	do	of	Great	Britain	,
-	知道	不	更多的	比	这	法语	贵族	做	的	伟大的	英国	,

山的另一边居住着一个民族，拉比德尔人对他们一无所知，就像法国贵族对英国一无所知一样。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [æn; ən] ['aɪlənd] [ðæt] [sʌm; səm] [haʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [lænd]

which	they	think	is	an	island	that	some	how	or	other	may	be	approached	by	land
哪个	他们	思考	是	一个	岛	那	一些	如何	或者	其他	可能	是	接近	经过	土地

.

:
.

他们认为这是一个岛屿，可以通过某种方式从陆路接近。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] - ,

The	princess	had	strayed	into	the	confines	of	Cucurucu	,
这	公主	有	迷路了	进入	这	限制	的	-	,

公主误入了库库鲁库的领地。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn]

when	she	suddenly	found	herself	seized	by	the	guards	of	the	prince	that	reigned	in
什么时候	她	突然	成立	她自己	查获	经过	这	守卫	的	这	王子	那	统治	在

[ðæt] ['kʌntri] .

that	country	.
那	国家	.

她突然发现自己被那个国家统治者的卫兵抓住了。

[ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]

They	told	her	in	few	words	that	she	must	be	conveyed	to	the	capital
他们	讲述	她	在	很少	字	那	她	必须	是	传递	到	这	首都

[ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ðer; ðər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['empərər] .

and	married	to	the	giant	their	lord	and	emperor	.
和	已婚	到	这	巨大的	他们的	主	和	皇帝	.

他们寥寥数语告诉她，她必须被送往都城，嫁给他们的领主和皇帝——那位巨人。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [waɪf] ['evri] [naɪt] ,

The	giant	,	it	seems	,	was	fond	of	having	a	new	wife	every	night	,
这	巨大的	,	它	似乎	,	曾是	喜爱	的	拥有	一个	新的	妻子	每一个	夜晚	,

看来，这个巨人似乎喜欢每晚都娶一位新妻子。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [læst] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	was	to	tell	him	a	story	that	would	last	till	morning	,
WHO	曾是	到	告诉	他	一个	故事	那	会	最后的	直到	早晨	,

谁会给他讲一个能讲到天亮的故事呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [hed] [kʌt] [ɔ:f] — [sʌtʃ] [ɑ:d] [weɪz] [hæv; həv][sʌm; səm][foʊks][ʌv; əv]

and	then	have	her	head	cut	off	—	such	odd	ways	have	some	folks	of
和	然后	有	她	头	切	离开	—	这样的	奇怪的	方式	有	一些	各位	的

['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [naɪts] !

passing	their	wedding	-	nights	!
通过	他们的	婚礼	-	夜晚	!

然后砍掉她的头——有些人竟然用如此怪异的方式度过他们的洞房之夜!

[ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑ:dɪstlɪ] [æskt] , [waɪ] [ðer; ðər]['mæstər] [lʌvd] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:rɪz] ?

The	princess	modestly	asked	,	why	their	master	loved	such	long	stories	?
这	公主	谦虚地	问	,	为什么	他们的	掌握	喜爱	这样的	长的	故事	?

公主谦虚地问道，为什么他们的主人喜欢讲这么长的故事呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [wel] — [wel] ! [sed] [ʃi:; ʃi]

The	captain	of	the	guard	replied	,	his	majesty	did	not	sleep	well	—	Well	!	said	she
这	队长	的	这	警卫	回复	,	他的	威严	做过	不是	睡觉	出色地	—	出色地	!	说	她

,

,

,

卫队长回答说，陛下没睡好——"好啊！"她说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ! — [nɑ:t]

and	if	he	does	not	!	—	not
和	如果	他	做	不是	!	—	不是

如果他不这样做！——不

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [lɔ:ŋ] ['stɔ:rɪz] [æz; əz] ['eni] ['prɪnses] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

but	I	believe	I	can	tell	as	long	stories	as	any	princess	in	Asia	.
但	我	相信	我	能	告诉	作为	长的	故事	作为	任何	公主	在	亚洲	.

但我相信我能像亚洲任何一位公主一样讲故事。

[neɪ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pi:t] [li:ˌɔ'ni:dəz][baɪ] [hɑ:rt] ,

Nay	,	I	can	repeat	Leonidas	by	heart	,
不	,	我	能	重复	列奥尼达	经过	心	,

不，我可以背诵列奥尼达的名言。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['empərər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['weɪkfl] [ɪn'di:d] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][hoʊld][aʊt] [ə'genst]

and	your	emperor	must	be	wakeful	indeed	if	he	can	hold	out	against
和	你的	皇帝	必须	是	清醒	的确	如果	他	能	抓住	出去	反对

[ðæt] .

that	.
那	.

而你的皇帝若想抵挡住这一切，必定是相当警惕了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

By	this	time	they	were	arrived	at	the	palace	.
经过	这	时间	他们	是	到达的	在	这	宫殿	.

这时他们已经抵达了宫殿。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ðə; ði] ['empərər] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

To	the	great	surprise	of	the	princess	,	the	emperor	,	so	far	from	being	a
到	这	伟大的	惊喜	的	这	公主	,	这	皇帝	,	所以	远的	从	存在	一个

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

令公主大吃一惊的是，皇帝远非巨人，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][faɪv] [fi:t] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] ;

was	but	five	feet	one	inch	in	height	;
曾是	但	五	脚	一	英寸	在	高度	;

身高只有五英尺一英寸;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,

but	being	two	inches	taller	than	any	of	his	predecessors	,
但	存在	二	英寸	更高	比	任何	的	他的	前任	,

但他比他的任何一位前任都高出两英寸，

[ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd] [bi'stəu] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;

the	flattery	of	his	courtiers	had	bestowed	the	name	of	giant	on	him	;
这	奉承	的	他的	朝臣	有	授予	这	姓名	的	巨大的	在	他	;

朝臣们的奉承使他获得了"巨人"的称号；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] ['eni] [mæn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stætʃər] .

and	he	affected	to	look	down	upon	any	man	above	his	own	stature	.
和	他	做作的	到	看	向下	之上	任何	男人	多于	他的	自己的	身材	.

他装出一副瞧不起任何比他地位高的人的样子。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

The	princess	was	immediately	undressed	and	put	to	bed	,
这	公主	曾是	立即地	脱光衣服	和	放	到	床	,

公主立刻被脱去衣服，抬上床睡觉。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] .

his	majesty	being	impatient	to	hear	a	new	story	.
他的	威严	存在	不耐烦	到	听到	一个	新的	故事	.

陛下迫不及待地想听个新故事。

[laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] , [sed] [ðə; ði] ['empərər] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?

Light	of	my	eyes	,	said	the	emperor	,	what	is	your	name	?
光	的	我的	眼睛	,	说	这	皇帝	,	什么	是	你的	姓名	?

"我眼中的明珠，"皇帝说，"你叫什么名字？"

[aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] [ðə; ði] ['prɪnses] - , [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['riːəl] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði]

I	call	myself	the	princess	Gronovia	,	replied	she	;	but	my	real	appellation	is	the
我	称呼	我	这	公主	-	,	回复	她	;	但	我的	真实的	称谓	是	这

[froʊ] ['grɑːnoʊ] .

frow	Gronow	.
前排	格罗诺	.

"我自称格罗诺维亚公主，"她回答说，"但我真正的名字是格罗诺夫。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] , [sed] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld]

And	what	is	the	use	of	a	name	,	said	his	majesty	,	but	to	be	called
和	什么	是	这	使用	的	一个	姓名	,	说	他的	威严	,	但	到	是	称为

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

by	it	?
经过	它	?

陛下说："名字有什么用呢？不就是用来被人称呼的吗？"

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ?

And	why	do	you	pretend	to	be	a	princess	,	if	you	are	not	?
和	为什么	做	你	假装	到	是	一个	公主	,	如果	你	是	不是	?

如果你不是公主，为什么要假装成公主呢?

[maɪ] [tɜːrn] [ɪz] [roʊ'mæntɪk] , ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ,

My	turn	is	romantic	,	answered	she	,
我的	转动	是	浪漫的	,	回答	她	,

"轮到我浪漫一点了，"她回答道。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [hæd; həd] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l]

and	I	have	ever	had	an	ambition	of	being	the	heroine	of	a	novel
和	我	有	曾经	有	一个	志向	的	存在	这	女英雄	的	一个	小说

.

:

.

我一直梦想成为小说中的女主角。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪn'taɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [ðæt] [ræŋk] ;

Now	there	are	but	two	conditions	that	entitle	one	to	that	rank	;
现在	那里	是	但	二	状况	那	标题	一	到	那	秩	;

现在只有两个条件才能获得这个军衔;

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs][ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnses] .

one	must	be	a	shepherdess	or	a	princess	.
一	必须	是	一个	牧羊女	或者	一个	公主	.

要么是牧羊女，要么是公主。

[wel] , ['kɑːntent] [jɔːr'self] , [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][æn; ən] ['emprəs] ,

Well	,	content	yourself	,	said	the	giant	,	you	will	die	an	empress	,
出色地	,	内容	你自己	,	说	这	巨大的	,	你	将要	死	一个	皇后	,

"好吧，你就知足吧，"巨人说，"你终将以皇后的身份死去。"

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] !

without	being	either	the	one	or	the	other	!
没有	存在	任何一个	这	一	或者	这	其他	!

既不是其中之一，也不是其中之一!

[bʌt; bət] [wʌt] [sə'blaɪm] ['riːz(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['leŋkθənɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [soʊ]

But	what	sublime	reason	had	you	for	lengthening	your	name	so
但	什么	升华	原因	有	你	为了	延长	你的	姓名	所以

[ˌʌnə'kaʊntəbli] ?

unaccountably	?
无故	?

但你究竟有什么高尚的理由，要如此莫名其妙地延长你的名字呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [sed] [ʃiː; ʃi] : [ɔːl][maɪ]['ænsestərz][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪd] [men] ,

It	is	a	custom	in	my	family	,	said	she	:	all	my	ancestors	were	learned	men	,
它	是	一个	风俗	在	我的	家庭	,	说	她	:	全部	我的	祖先	是	学习	男人	,

她说："这是我们家的传统：我的祖先都是博学之士。"

[huː] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['roʊmənz] .

who	wrote	about	the	Romans	.
WHO	写道	关于	这	罗马书	.

谁写了关于罗马人的文章。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔːr] ['klæsɪk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	sounded	more	classic	,	and	gave	a	higher	opinion	of	their
它	听起来	更多的	经典的	,	和	给予	一个	更高	观点	的	他们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这听起来更古典，也提升了人们对他们文学作品的评价。

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['lætn] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] .

to	put	a	Latin	termination	to	their	names	.
到	放	一个	拉丁	终止	到	他们的	姓名	.

在他们的名字后面加上拉丁语词尾。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] [ðə; ði] ['empərər] ;

All	this	is	Japonese	to	me	,	said	the	emperor	;
全部	这	是	日本	到	我	,	说	这	皇帝	;

皇帝说："这一切对我来说都是日本式的。"

[bʌt; bət][jʊr; jər]['ænsestərz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['maʊntɪbæŋk] .

but	your	ancestors	seem	to	have	been	a	parcel	of	mountebanks	.
但	你的	祖先	似乎	到	有	到过	一个	包裹	的	江湖骗子	.

但你的祖先似乎是一群江湖骗子。

[dʌz] [wʌn] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [kə'rʌptɪŋ] [wʌnz] [neɪm] ?
Does one understand any thing the better for corrupting one's name ?
做 一 理解 任何 事物 这 更好的 为了 腐败 一个人的 姓名 ?

败坏自己的名声，就能更好地理解某些事情吗?

[oʊ] , [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] [teɪst] [tu:] .
Oh , said the princess , but it shewed taste too .
哦 , 说 这 公主 , 但 它 展示 品尝 也 .

“哦，”公主说，“但它也很有品味。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɪn] ['ɪtəli] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kærid] [ðɪs] [stɪl] ['fɑ:rðər] ;
There was a time when in Italy the learned carried this still farther ;
那里 曾是 一个 时间 什么时候 在 意大利 这 学习 携带 这 仍然 更远 ;

曾几何时，意大利的学者们将这种理念推向了更远的地方;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rhed] , [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv]
and a man with a large forehead , who was born on the fifth of
和 一个 男人 和 一个 大的 前额 , WHO 曾是 出生 在 这 第五 的
['dʒænjueri] ,
January ,
一月 ,

还有一个额头很大的男人，出生于1月5日，

[kɔ:ld] [hɪm'self] [k'wɪntəs] [ˌdʒænju'ɛriəs]['frɑ:ntoʊ] .
called himself Quintus Januarius Fronto .
称为 他自己 昆图斯 雅努阿里乌斯 前线 .

自称昆图斯·贾努阿里乌斯·弗龙托。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd] , [sed] [ðə; ði] ['empərər] .
More and more absurd , said the emperor .
更多的 和 更多的 荒诞 , 说 这 皇帝 .

“越来越荒谬了，”皇帝说道。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt]
You seem to have a great deal of impertinent knowledge about a great
你 似乎 到 有 一个 伟大的 交易 的 无礼 知识 关于 一个 伟大的
['meni] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]['pi:p(ə)l] ;
many impertinent people ;
许多 无礼 人们 ;

你似乎对很多不守规矩的人有很多不守规矩的知识;

[bʌt; bət] [proʊ'si:d] [ɪn][jʊr; jər]['stɔ:ri] : [wens] [keɪm] [ju:; jʊ] ?
but proceed in your story : whence came you ?
但 继续 在 你的 故事 : 何处 来了 你 ?

但请继续你的故事：你来自哪里?

[mə'niə] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['hɑ:lənd] — [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] , [sed] [ðə; ði]
Mynheer , said she , I was born in Holland — The deuce you was , said the
明赫尔 , 说 她 , 我 曾是 出生 在 荷兰 — 这 二 你 曾是 , 说 这
['empərər] ,
emperor ,
皇帝 ,

“陛下，”她说，“我出生在荷兰。”——“你真是个混蛋，”皇帝说。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] ?
and where is that ?
和 在哪里 是 那 ?

那地方在哪儿?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wer] , [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['prɪnses] , - , [tɪl][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
It 它 **was** 曾是 **no** 不 **where** 在哪里 **,** , **replied** 回复 **the** 这 **princess** 公主 **,** , **spritelily** - **,** , **till** 直到 **my** 我的 **countrymen** 同胞们 **gained** 获得 **it** 它
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] — [ɪn'diːd] ,
from 从 **the** 这 **sea** 海 **—** — **Indeed** 的确 **,** ,

"它原本并不存在，"公主轻快地回答道，"直到我的同胞们从海里把它夺取过来——的确如此。"

['mɑːpɪt] ! [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
moppet 小孩 **!** ! **said** 说 **his** 他的 **majesty** 威严 **;** ; **and** 和 **pray** 祈祷 **who** WHO **were** 是 **your** 你的 **countrymen** 同胞们 **,** , **before** 前 **you** 你
[hæd; həd] ['eni] ['kʌntri] ?
had 有 **any** 任何 **country** 国家 **?** ?

"小家伙！"陛下说道，"请问，在你拥有国家之前，你的同胞是谁？"

[jʊr; jər]['mædʒəsti][æsks][ə; eɪ] [viː] [ʃruːd] ['kwestʃən] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][ə; eɪ]
Your 你的 **majesty** 威严 **asks** 问 **a** 一个 **vey** 非常 **shrewd** 精明 **question** 问题 **,** , **said** 说 **she** 她 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **cannot** 不能 **resolve** 解决 **on** 在 **a** 一个
['sʌd(ə)n] ;
sudden 突然 **;** ;

"陛下问了一个非常精辟的问题，"她说，"我无法立即解答。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [step] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]['laɪbreri] ,
but 但 **I** 我 **will** 将要 **step** 步 **home** 家 **to** 到 **my** 我的 **library** 图书馆 **,** ,

但我会回家去我的图书馆。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æn; ən] ['hʌndrəd] [ɔːr]
and 和 **consult** 咨询 **five** 五 **or** 或者 **six** 六 **thousand** 千 **volumes** 卷 **of** 的 **modern** 现代的 **history** 历史 **,** , **an** 一个 **hundred** 百 **or** 或者
[tuː] ['dɪkʃənˌeri] ,
two 二 **dictionaries** 字典 **,** ,

并查阅五六千卷近代史著作、一百二十部词典，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪn] ['fɔːrti] ['vɑːljəmz] [ɪn]['foʊlioʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk]
and 和 **an** 一个 **abridgment** 删节 **of** 的 **geography** 地理 **in** 在 **forty** 四十 **volumes** 卷 **in** 在 **folio** 对开本 **,** , **and** 和 **be** 是 **back** 后退
[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
in 在 **an** 一个 **instant** 立即的 **.** .

还有四十卷对开本的地理学简编，马上就回来。

[nɑːt][soʊ][fæst] , [maɪ][laɪf] , [sed] [ðə; ði] ['empərər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][raɪz] [tɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]
Not 不是 **so** 所以 **fast** 快速地 **,** , **my** 我的 **life** 生活 **,** , **said** 说 **the** 这 **emperor** 皇帝 **,** , **you** 你 **must** 必须 **not** 不是 **rise** 上升 **till** 直到 **you** 你 **go** 去 **to** 到
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
execution 执行 **;** ;

"别那么快，我的生命，"皇帝说，"在你被处决之前，你不能起来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'gʌn] [jʊr; jər]['stɔːri] .
it 它 **is** 是 **now** 现在 **one** 一 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **,** , **and** 和 **you** 你 **have** 有 **not** 不是 **begun** 开始 **your** 你的 **story** 故事 **.** .

现在已经是凌晨一点了，你的故事还没开始讲。

[maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðər] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] ,
My 我的 **great** 伟大的 **grandfather** 祖父 **,** , **continued** 持续 **the** 这 **princess** 公主 **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **Dutch** 荷兰语 **merchant** 商人 **,** ,

公主继续说道："我的曾祖父是一位荷兰商人。"

[huː] [pæst] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][dʒə'pæn] — [ɑːn] [wʌt] [ə'kaʊnt] ?

who	passed	many	years	in	Japan	—	On	what	account	?
WHO	通过了	许多	年	在	日本	—	在	什么	帐户	?

在日本生活多年的人——是出于什么原因?

[sed] [ðə; ði] ['empərər] .

said	the	emperor	.
说	这	皇帝	.

皇帝说道。

[hiː; hi] [went] ['ðɪðər] [tuː; tə][əb'dʒʊr][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

He	went	thither	to	abjure	his	religion	,	said	she	,
他	去	那里	到	放弃	他的	宗教	,	说	她	,

她说，他去那里是为了放弃自己的宗教信仰。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['filip] 2d .

that	he	might	get	money	enough	to	return	and	defend	it	against	Philip	2d	.
那	他	可能	得到	钱	足够的	到	返回	和	保卫	它	反对	菲利普	2d	.

他或许能得到足够的钱回来对抗菲利普二世。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fæməli] , [sed] [ðə; ði] ['empərər] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] ['feiblz] , [aɪ] [heɪt] [ˌdʒiːni'ælədʒi] .

You	are	a	pleasant	family	,	said	the	emperor	;	but	though	I	love	fables	,	I	hate	genealogies	.
你	是	一个	令人愉快的	家庭	,	说	这	皇帝	;	但	尽管	我	爱	寓言	,	我	恨	家谱	.

“你们一家人真不错，”皇帝说，“不过，虽然我喜欢寓言故事，但我讨厌家谱。”

[aɪ] [noʊ] [ɪn][ɔːl] ['fæməliz] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

I	know	in	all	families	,	by	their	own	account	,
我	知道	在	全部	家庭	,	经过	他们的	自己的	帐户	,

我知道在所有家庭中，根据他们自己的说法，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] ;

there	never	was	any	thing	but	good	and	great	men	from	father	to	son	;
那里	绝不	曾是	任何	事物	但	好的	和	伟大的	男人	从	父亲	到	儿子	;

从父到子，始终都是优秀伟大的人;

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'mjuːz][ˌem 'iː] .

a	sort	of	fiction	that	does	not	at	all	amuse	me	.
一个	种类	的	小说	那	做	不是	在	全部	娱乐	我	.

这种虚构故事一点也不让我觉得有趣。

[ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][noʊ'bɪlәti][bʌt; bət] ['flætəri] .

In	my	dominions	there	is	no	nobility	but	flattery	.
在	我的	领地	那里	是	不	贵族	但	奉承	.

在我的领地里，没有高贵，只有奉承。

[huː'evər] ['flætərz] [ˌem 'iː] [best] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] ,

Whoever	flatters	me	best	is	created	a	great	lord	,
谁	奉承者	我	最好的	是	创建	一个	伟大的	主	,

谁最能奉承我，谁就能成为伟大的君主。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtəlz][aɪ][kən'fɜːr][ɑːr; ər] [sənɑːnəməs] [tuː; tə][ðer; ðər]['merɪts] .

and	the	titles	I	confer	are	synonimous	to	their	merits	.
和	这	标题	我	授予	是	同义词	到	他们的	优点	.

我授予的头衔与他们的能力相符。

[ðer; ðər][ɪz] [kɪs] - [maɪ] - [briːtʃ] - [kæn; kən] , [maɪ] ['feɪvərɪt] ; [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] - [kæn; kən] , [lɔːrd] ['treʒərər]

There	is	Kiss	-	my	-	breech	-	Can	,	my	favourite	;	Adulation	-	Can	,	lord	treasurer
那里	是	吻	-	我的	-	臀	-	能	,	我的	最喜欢的	;	崇拜	-	能	,	主	财务主管

; [prɪ'rɑːgətɪv] - [kæn; kən] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [ænd; ənd] ['blæsfəmi] - [kæn; kən] , [haɪ] - [priːst] .

;	Prerogative	-	Can	,	head	of	the	law	;	and	Blasphemy	-	Can	,	high	-	priest	.
;	特权	-	能	,	头	的	这	法律	;	和	亵渎神明	-	能	,	高的	-	牧师	.

有我最喜欢的"吻我屁股罐"；"奉承罐"，财政大臣；"特权罐"，法律之首；以及"亵渎罐"，大祭司。

[huː'evər] [spiːks] [truːθ] , [kə'rʌpts] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][ɪz][ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] [dɪ'greɪdɪd] .

Whoever	speaks	truth	,	corrupts	his	blood	,	and	is	ipso	facto	degraded	.
谁	说话	真相	,	腐败	他的	血	,	和	是	ipso	事实上	退化的	.

凡说真话的，都会玷污自己的血统，自身也会因此而堕落。

[ɪn] ['jʊrəp] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['noʊb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz]

In	Europe	you	allow	a	man	to	be	noble	because	one	of	his	ancestors
在	欧洲	你	允许	一个	男人	到	是	高贵	因为	一	的	他的	祖先

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætərər] .

was	a	flatterer	.
曾是	一个	奉承者	.

在欧洲，人们允许一个人成为贵族，仅仅因为他的祖先中有人是阿谀奉承者。

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [dɪ'dʒɛnɚəts] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] .

But	every	thing	degenerates	,	the	farther	it	is	removed	from	its	source	.
但	每一个	事物	退化	,	这	更远	它	是	已移除	从	它是	来源	.

但万物离其源头越远，就越会衰败。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['fɑːðər] : [wʌt] [wʌz; wəz]

I	will	not	hear	a	word	of	any	of	your	race	before	your	father	:	what	was
我	将要	不是	听到	一个	单词	的	任何	的	你的	种族	前	你的	父亲	:	什么	曾是

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

在你们父亲之前，我不会听你们任何一个人提起你们这个种族：他究竟是谁？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ə'baʊt][ðə; ði] [bʊl] [ˌjuːnɪ'dʒɛnɪtəs] — [aɪ]

It	was	in	the	height	of	the	contests	about	the	bull	unigenitus	—	I
它	曾是	在	这	高度	的	这	比赛	关于	这	公牛	单基因	—	我

[tel] [juː; jʊ] ,

tell	you	,
告诉	你	,

当时正值公牛单性生殖器竞赛的高峰期——我告诉你，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['empərər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]

interrupted	the	emperor	,	I	will	not	be	plagued	with	any	more	of	those	people
中断	这	皇帝	,	我	将要	不是	是	饱受困扰	和	任何	更多的	的	那些	人们

[wɪð; wɪθ] ['lætn] [neɪmz] :

with	Latin	names	:
和	拉丁	姓名	:

皇帝打断道："我再也不想受那些名字带拉丁文的人的困扰了！"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['kɒks.kəʊm] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [juː; jʊ]

they	were	a	parcel	of	coxcombs	,	and	seem	to	have	infected	you
他们	是	一个	包裹	的	纨绔子弟	,	和	似乎	到	有	已感染	你

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːli] .

with	their	folly	.
和	他们的	蠢事	.

他们是一群自以为是的家伙，似乎也把他们的愚蠢传染给了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [rɪ'plaɪd] - ,

I	am	sorry	,	replied	Gronovia	,
我	是	对不起	,	回复	-	,

"对不起，"格罗诺维亚回答道。

[ðæt] [jʊr; jər] [sə'blaɪm] ['haɪnəs] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

that	your	sublime	highness	is	so	little	acquainted	with	the	state	of	Europe	,
那	你的	升华	高度	是	所以	小的	熟人	和	这	状态	的	欧洲	,

陛下对欧洲的现状竟如此知之甚少。

[æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['peɪpl] ['ɔːrdɪnəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

as	to	take	a	papal	ordinance	for	a	person	.
作为	到	拿	一个	教皇	条例	为了	一个	人	.

如同为某人接受教皇的训令一样。

[ˌjuːnɪ'dʒɛnɪtəs][ɪz] ['lætn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] — [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ?

Unigenitus	is	Latin	for	the	Jesuits	—	And	who	the	devil	are	the	Jesuits	?
单性	是	拉丁	为了	这	耶稣会士	—	和	WHO	这	魔鬼	是	这	耶稣会士	?

Unigenitus 是拉丁语中耶稣会士的意思——耶稣会士究竟是谁?

[sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

said	the	giant	.
说	这	巨大的	.

巨人说道。

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn][wʌn][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][tɜːrm][baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][ðə; ði]

You	explain	one	nonsensical	term	by	another	,	and	wonder	I	am	never	the
你	解释	一	荒谬的	学期	经过	其他	,	和	想知道	我	是	绝不	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

你用一个毫无意义的术语来解释另一个毫无意义的术语，然后纳闷我怎么也搞不明白。

[sɜːr] , [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

Sir	,	said	the	princess	,
先生	,	说	这	公主	,

"先生，"公主说道。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt]

if	you	will	permit	me	to	give	you	a	short	account	of	the	troubles	that
如果	你	将要	允许	我	到	给	你	一个	短的	帐户	的	这	麻烦	那

[hæv; həv]['ædʒɪteɪtɪd] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

have	agitated	Europe	for	these	last	two	hundred	years	,
有	激动	欧洲	为了	这些	最后的	二	百	年	,

如果允许我简要介绍一下过去两百年来困扰欧洲的种种动荡，

[ɑːn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] , [friː] - [wɪl] , [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ˌreprə'beɪʃən] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , &

on	the	doctrines	of	grace	,	free	-	will	,	predestination	,	reprobation	,	justification	,	&
在	这	教义	的	优雅	,	自由的	-	将要	,	预定论	,	非难	,	理由	,	&

[siː] . [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˌentər'teɪnd] ,

c	.	you	will	be	more	entertained	,
c	.	你	将要	是	更多的	娱乐	,

关于恩典、自由意志、预定论、遗弃、称义等教义，你会更感兴趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'liːv] [les] , [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][toʊld][jʊr; jər]['mædʒəsti][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɛəriz]

and	will	believe	less	,	than	if	I	told	your	majesty	a	long	story	of	fairies
和	将要	相信	较少的	,	比	如果	我	讲述	你的	威严	一个	长的	故事	的	仙女

[ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .

and	goblins	.
和	哥布林	.

如果我给陛下讲一个关于仙女和妖精的长篇故事，陛下反而会更不相信。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l]['preɪtər] , [sed] [ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] ['veri] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] ;

You	are	an	eternal	prater	,	said	the	emperor	,	and	very	self	-	sufficient	;
你	是	一个	永恒	普拉特	,	说	这	皇帝	,	和	非常	自己	-	充足的	;

[bʌt; bət] [tɔːk] [jʊr; jər] [fɪl] ,

but	talk	your	fill	,
但	讲话	你的	充满	,

“你真是个喋喋不休的人，”皇帝说，“而且非常自以为是；不过，你尽管说吧。”

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [wʌt] ['sʌbdʒekt][juː; jʊ][laɪk] [tɪl] [təˈmɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	upon	what	subject	you	like	till	tomorrow	morning	;
和	之上	什么	主题	你	喜欢	直到	明天	早晨	;

明天早上之前，你想聊什么话题都可以；

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] - ,

but	I	swear	by	the	soul	of	the	holy	Jirigi	,
但	我	发誓	经过	这	灵魂	的	这	圣	-	,

但我以圣者吉利吉的灵魂起誓，

[huː] [roʊd][tuː; tə]['hev(ə)n][ɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks]

who	rode	to	heaven	on	the	tail	of	a	magpie	,	as	soon	as	the	clock	strikes
WHO	骑	到	天堂	在	这	尾巴	的	一个	鹊	,	作为	很快	作为	这	钟	罢工

[eɪt] ,

eight	,
八	,

当钟声敲响八点的那一刻，他便乘着喜鹊的尾巴升入了天堂。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .

you	are	a	dead	woman	.
你	是	一个	死的	女士	.

你已经死了。

[wel] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ˌjuːnɪˈdʒɛnɪtəs] ?

Well	,	who	was	the	Jesuit	Unigenitus	?
出色地	,	WHO	曾是	这	耶稣会	单性	?

那么，耶稣会独生子是谁呢?

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn]['dʒɜːrmənɪ] , [sed] - ,

The	novel	doctrines	that	had	sprung	up	in	Germany	,	said	Gronovia	,
这	小说	教义	那	有	弹簧	向上	在	德国	,	说	-	,

格罗诺维亚说，德国涌现出的这些新理论，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

made	it	necessary	for	the	church	to	look	about	her	.
制成	它	必要的	为了	这	教会	到	看	关于	她	.

这使得教会不得不环顾四周。

[ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv][ˌlɔɪˈoʊlə] — [ʌv; əv] [huːm] ? [sed] [ðə; ði] ['empərər] , [jɔːnɪŋ] — [ɪgˈneɪʃəs] [ˌlɔɪˈoʊlə]

The	disciples	of	Loyola	—	Of	whom	?	said	the	emperor	,	yawning	—	Ignatius	Loyola
这	门徒	的	洛约拉	—	的	谁	?	说	这	皇帝	,	打哈欠	—	伊格内修斯	洛约拉

, [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

,	the	founder	of	the	Jesuits	,
,	这	创始人	的	这	耶稣会士	,

罗耀拉的门徒——“谁的门徒？”皇帝打着哈欠问道。“伊格内修斯·罗耀拉，耶稣会的创始人。”

[rɪˈplaɪd] - , [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˌɪntəˈrʌptɪd]

replied	Gronovia	,	was	—	A	writer	of	Roman	history	,	I	suppose	,	interrupted
回复	-	,	曾是	—	一个	作家	的	罗马	历史	,	我	认为	,	中断

[ðə; ði] ['empərər] :

the	emperor	:
这	皇帝	:

格罗诺维亚回答说：“我猜，他是一位罗马历史作家。”皇帝打断了他的话：“

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt][juː; jʊ]['trʌb(ə)l][jʊr; jər] [hed] [soʊ]
what **the** **devil** **were** **the** **Romans** **to** **you** **,** **that** **you** **trouble** **your** **head** **so**
什么 这 魔鬼 是 这 罗马书 到 你 , 那 你 麻烦 你的 头 所以
[mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
much **about** **them** **?**
很多 关于 他们 ?

罗马人究竟对你来说意味着什么？为什么你如此在意他们?

[ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [θɪŋz] ,
The **empire** **of** **Rome** **,** **and** **the** **church** **of** **Rome** **,** **are** **two** **distinct** **things** **,**
这 帝国 的 罗马 , 和 这 教会 的 罗马 , 是 二 清楚的 事物 ,

罗马帝国和罗马教会是两回事。

[sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði][wʌn] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
said **the** **princess** **;** **and** **yet** **,** **as** **one** **may** **say** **,** **the** **one** **depends** **upon** **the** **other**
说 这 公主 ; 和 然而 , 作为 一 可能 说 , 这 一 取决于 之上 这 其他
,
,
,

公主说道；然而，正如人们常说的，两者相互依存。

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [dʌz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] .
as **the** **new** **testament** **does** **on** **the** **old** **.**
作为 这 新的 遗嘱 做 在 这 老的 .

就像新约圣经对旧约圣经所做的那样。

[wʌn] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [pri'tendz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'herɪtəns] .
One **destroyed** **the** **other** **,** **and** **yet** **pretends** **a** **right** **to** **its** **inheritance** **.**
一 损毁 这 其他 , 和 然而 假装 一个 正确的 到 它是 遗产 .

一方摧毁了另一方，却还妄称有权继承其遗产。

[ðə; ði] [ˌtempə'rælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [wɒts] [ə'klɔk, əu-] , [sed] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə][ðə; ði]
The **temporalities** **of** **the** **church** **—** **What's** **o'clock** **,** **said** **the** **emperor** **to** **the**
这 时间性 的 这 教会 — 是什么 点钟 , 说 这 皇帝 到 这
[tʃiːf] ['juːnək] ?
chief **eunuch** **?**
首席 宦官 ?

教会的世俗事务——皇帝问太监长："现在几点了？"

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ʃʊr] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [eɪt] — [ðɪs] ['wʊmən][hæz; həz] ['gɒsɪp] [æt; ət] [liːst]
it **cannot** **sure** **be** **far** **from** **eight** **—** **this** **woman** **has** **gossipped** **at** **least**
它 不能 当然 是 远的 从 八 — 这 女士 有 八卦 在 至少
['sev(ə)n]['aʊərz] .
seven **hours** **.**
七 小时 .

肯定离八点不远了——这位女士至少已经八卦了七个小时。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ,
Do **you** **hear** **,**
做 你 听到 ,

你听到了吗?

[maɪ] [tə'mɑːroʊ] - ['naɪts] [waɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌm] — [kʌt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [brɪŋ]
my **tomorrow** **-** **night's** **wife** **shall** **be** **dumb** **—** **cut** **her** **tongue** **out** **before** **you** **bring**
我的 明天 - 夜晚 妻子 将 是 哑的 — 切 她 舌头 出去 前 你 带来
[hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bed] .
her **to** **our** **bed** **.**
她 到 我们的 床 .

我明天晚上要娶的妻子必须是哑巴——在你把她带到我们床上之前，先把她的舌头割掉。

['mædəm] , [sed] [ðə; ði] ['juːnək] , [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['haɪnəs] , [huːz] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ['paːsiz] [ðə; ði] [lændz]

Madam	**,**	**said**	**the**	**eunuch**	**,**	**his**	**sublime**	**highness**	**,**	**whose**	**erudition**	**passes**	**the**	**lands**
女士	,	说	这	宦官	,	他的	升华	高度	,	谁	博学	通过	这	土地

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

of	**the**	**sea**	**,**
的	这	海	,

“夫人，”太监说道，“尊贵的殿下，您的学识超越了海洋之国。”

[ɪz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['hjuːmən] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

is	**too**	**well**	**acquainted**	**with**	**all**	**human**	**sciences**	**to**	**require**	**information**	**.**
是	也	出色地	熟人	和	全部	人类	科学	到	要求	信息	.

对所有人文科学都非常了解，不需要任何信息。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːltɪd] ['wɪzdəm] [prɪ'fəːz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt] ['nevər] ['hæpənd] ,

It	**is**	**therefore**	**that**	**his**	**exalted**	**wisdom**	**prefers**	**accounts**	**of**	**what**	**never**	**happened**	**,**
它	是	所以	那	他的	崇高	智慧	偏好	账户	的	什么	绝不	发生	,

因此，他那高深的智慧更倾向于讲述从未发生过的事情。

[tuː; tə] ['eni] [rɪ'leɪʃn] ['iːðər] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] [dɪ'vɪnəti] — [juː; jʊ] [laɪ] , [sed] [ðə; ði] ['empərər] ; [wen]

to	**any**	**relation**	**either**	**in**	**history**	**or**	**divinity**	**—**	**You**	**lie**	**,**	**said**	**the**	**emperor**	**;**	**when**
到	任何	关系	任何一个	在	历史	或者	神	—	你	说谎	,	说	这	皇帝	;	什么时候

[aɪ] [ɪk'skluːd] [truːθ] ,

I	**exclude**	**truth**	**,**
我	排除	真相	,

无论是在历史方面还是神学方面——“你在撒谎，”皇帝说，“当我排除真理时，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [fər'bɪd] [dɪ'vɪnəti] — [haʊ] ['meni] [di'vinitiz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn]

I	**certainly**	**do**	**not**	**mean**	**to**	**forbid**	**divinity**	**—**	**How**	**many**	**divinities**	**have**	**you**	**in**
我	当然	做	不是	意思是	到	禁止	神	—	如何	许多	神祇	有	你	在

['jʊrəp] , ['wʊmən] ?

Europe	**,**	**woman**	**?**
欧洲	,	女士	?

我当然不是要禁止神灵——女人，你们欧洲有多少神灵?

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] , [rɪ'plaɪd] - , [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] — [ðə; ði] ['empərər] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

The	**council**	**of**	**Trent**	**,**	**replied**	**Gronovia**	**,**	**has**	**decided**	**—**	**the**	**emperor**	**began**	**to**
这	理事会	的	特伦特	,	回复	-	,	有	决定	—	这	皇帝	开始	到

[snɔːr] — [aɪ] [miːn] ,

snore	**—**	**I**	**mean**	**,**
鼾	—	我	意思是	,

格罗诺维亚回答说，特伦托会议已经决定——皇帝开始打鼾——我的意思是，

[kən'tɪnjuːd] - , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['fɑːðər] [pɔːl] [hæz; həz] [ə'sɜːrtɪd] ,

continued	**Gronovia**	**,**	**that**	**notwithstanding**	**all**	**father**	**Paul**	**has**	**asserted**	**,**
持续	-	,	那	虽然	全部	父亲	保罗	有	断言	,

格罗诺维亚继续说道，尽管保罗神父已经断言了这一切，

['kɑːrdɪnl] - [ə'fəːmz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] ['seʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] — [ðə; ði]

cardinal	**Palavicini**	**affirms**	**that**	**in**	**the**	**three**	**first**	**sessions**	**of**	**that**	**council**	**—**	**the**
红衣主教	-	肯定	那	在	这	三	第一的	会议	的	那	理事会	—	这

['empərər] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ə'sliːp] ,

emperor	**was**	**now**	**fast**	**asleep**	**,**
皇帝	曾是	现在	快速地	睡着了	,

帕拉维奇尼枢机主教证实，在那次会议的前三次会议上——皇帝当时正在熟睡，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək] [pɝ'siːvɪŋ] , [klæpt] ['sevrəl] ['piləuz] [ə'pɑːn]

which	**the**	**princess**	**and**	**the**	**chief**	**eunuch**	**perceiving**	**,**	**clapped**	**several**	**pillows**	**upon**
哪个	这	公主	和	这	首席	宦官	感知	,	鼓掌	一些	枕头	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

公主和太监长见状，便用几个枕头捂住了他的脸。

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

and	held	them	there	till	he	expired	.
和	握住	他们	那里	直到	他	已到期	.

他一直抱着他们，直到他咽气。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði] ['prɪnses] ,

As	soon	as	they	were	convinced	he	was	dead	,	the	princess	,
作为	很快	作为	他们	是	确信	他	曾是	死的	,	这	公主	,

他们一确信他已死，公主就

['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd][kən'sɜːrn] , ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn] ,

putting	on	every	mark	of	despair	and	concern	,	issued	to	the	divan	,
推杆	在	每一个	标记	的	绝望	和	忧虑	,	发布	到	这	迪万	,

脸上带着绝望和忧虑的神色，向大臣们递交了呈文。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['emprəs] .

where	she	was	immediately	proclaimed	empress	.
在哪里	她	曾是	立即地	宣布	皇后	.

她随即被拥立为女皇。

[ðə; ði] ['empərər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][aʊt] , [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][æn; ən] - ['koʊlɪk] ,

The	emperor	,	it	was	given	out	,	had	died	of	an	hermorrhoidal	cholic	,
这	皇帝	,	它	曾是	给定	出去	,	有	死亡	的	一个	-	胆汁	,

据传，皇帝死于痔疮性胆汁淤积症。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

but	to	shew	her	regard	for	his	memory	,
但	到	展示	她	看待	为了	他的	记忆	,

但为了表达她对他的缅怀之情，

[hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['strɪktli] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['mæksəmz][baɪ] [wɪtʃ]

her	imperial	majesty	declared	she	would	strictly	adhere	to	the	maxims	by	which
她	帝国	威严	声明	她	会	严格	粘着	到	这	格言	经过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['gʌvənd] .

he	had	governed	.
他	有	受统治	.

女王陛下宣布，她将严格遵守他统治时期奉行的准则。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ə; eɪ] [nuː] ['hʌzbənd] ['evri] [naɪt] , [bʌt; bət] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]

Accordingly	she	espoused	a	new	husband	every	night	,	but	dispensed	with
因此	她	拥护	一个	新的	丈夫	每一个	夜晚	,	但	分发	和

[ðer; ðər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] ,

their	telling	her	stories	,
他们的	讲述	她	故事	,

因此，她每晚都嫁给一位新丈夫，但却不再让他们给她讲故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] ['ɔːlsoʊ] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ðə; ði]

and	was	graciously	pleased	also	,	upon	their	good	behaviour	,	to	remit	the
和	曾是	亲切地	高兴	还	,	之上	他们的	好的	行为	,	到	汇	这

['sʌbsɪkwənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

subsequent	execution	.
随后的	执行	.

并且，鉴于他们的良好表现，法官也欣然同意免除随后的死刑。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

She	sent	presents	to	all	the	learned	men	in	Asia	;
她	发送	礼物	到	全部	这	学习	男人	在	亚洲	;

她给亚洲所有博学之士都送了礼物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][kraɪ][hɜːr; hər][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['klemənsi] ,

and	they	in	return	did	not	fail	to	cry	her	up	as	a	pattern	of	clemency	,
和	他们	在	返回	做过	不是	失败	到	哭	她	向上	作为	一个	图案	的	宽恕	,

而他们也毫不吝啬地将她哭诉，以示宽恕。

['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] :
wisdom , **and** **virtue** :
智慧 , 和 美德 :

智慧和美德:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðiˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['lɜːrnɪd] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] ['klʌmzi] [æz; əz] [ðeɪ]
and **though** **the** **panegyrics** **of** **the** **learned** **are** **generally** **as** **clumsy** **as** **they**
和 尽管 这 颂词 的 这 学习 是 一般来说 作为 笨拙 作为 他们
[ɑːr; ər] ['fʊlsəm] ,
are **fulsome** ,
是 饱满 ,

尽管学者们的赞美之词通常既冗长又笨拙,

[ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'lʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['dʊrəb(ə)l][æz; əz]
they **ventured** **to** **allure** **her** **that** **their** **writings** **would** **be** **as** **durable** **as**
他们 冒险 到 引诱 她 那 他们的 著作 会 是 作为 耐用的 作为
[bræs] ,
brass ,
黄铜 ,

他们大胆地向她保证,他们的作品会像黄铜一样经久耐用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [reɪn] [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]
and **that** **the** **memory** **of** **her** **glorious** **reign** **would** **reach** **to** **the** **latest**
和 那 这 记忆 的 她 辉煌 在位 会 抵达 到 这 最新的
[pɑː'sterəti] .
posterity .
后人 .

并希望她辉煌的统治时期能被后世铭记。

[teɪl] [iː] .
TALE **II** .
故事 二 .

第二部分。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɚz] .
The **King** **and** **his** **three** **Daughters** .
这 国王 和 他的 三 女儿们 .

国王和他的三个女儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [θriː] ['dɔtɚz] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [wʊd]
There **was** **formerly** **a** **king** , **who** **had** **three** **daughters** — **that** **is** , **he** **would**
那里 曾是 以前 一个 国王 , WHO 有 三 女儿们 — 那 是 , 他 会
[hæv; həv][hæd; həd] [θriː] ,
have **had** **three** ,
有 有 三 ,

从前有一位国王,他有三个女儿——也就是说,他原本应该有三个女儿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [haʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['eldɪst] ['nevər]
if **he** **had** **had** **one** **more** , **but** **some** **how** **or** **other** **the** **eldest** **never**
如果 他 有 有 一 更多的 , 但 一些 如何 或者 其他 这 长子 绝不
[wʌz; wəz][bɔːrn] .
was **born** .
曾是 出生 .

如果他能再生一个孩子就好了,但不知何故,老大却没能出生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [frentʃ]
She **was** **extremely** **handsome** , **had** **a** **great** **deal** **of** **wit** , **and** **spoke** **French**
她 曾是 极其 英俊的 , 有 一个 伟大的 交易 的 有 , 和 辐 法语
[ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] ,
in **perfection** ,
在 完美 ,

她容貌极其俊美,极富智慧,法语也说得非常流利。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ə'fɜːrm] ,

as	all	the	authors	of	that	age	affirm	,
作为	全部	这	作者	的	那	年龄	确认	,

正如那个时代的所有作家所言，

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

and	yet	none	of	them	pretend	that	she	ever	existed	.
和	然而	没有任何	的	他们	假装	那	她	曾经	存在	.

然而，他们中没有一个人假装她曾经存在过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['bjuːtiːz] ;

It	is	very	certain	that	the	two	other	princesses	were	far	from	beauties	;
它	是	非常	肯定	那	这	二	其他	公主们	是	远的	从	美女	;

可以肯定的是，另外两位公主远称不上美人；

[ðə; ði]['sekənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['jɔːkʃə] ['daɪəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hæd; həd][bæd]

the	second	had	a	strong	Yorkshire	dialect	,	and	the	youngest	had	bad
这	第二	有	一个	强的	约克郡	方言	,	和	这	最小的	有	坏的

[tiːθ] [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][leg] ,

teeth	and	but	one	leg	,
牙齿	和	但	一	腿	,

第二个孩子操着一口浓重的约克郡方言，最小的孩子牙齿不好，而且只有一条腿。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] ['veri] [ɪl] .

which	occasioned	her	dancing	very	ill	.
哪个	引发	她	跳舞	非常	患病的	.

这导致她跳舞时身体非常不舒服。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ,

As	it	was	not	probable	that	his	majesty	would	have	any	more	children	,
作为	它	曾是	不是	可能	那	他的	威严	会	有	任何	更多的	孩子们	,

由于陛下不太可能再生育子女，

['biːɪŋ] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] [oʊld] [wen] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [daɪd] ,

being	eighty	-	seven	years	,	two	months	,	and	thirteen	days	old	when	his	queen	died	,
存在	八十	-	七	年	,	二	几个月	,	和	十三	天	老的	什么时候	他的	女王	死亡	,

他的王后去世时，他享年八十七岁零两个月零十三天。

[ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['mærid] .

the	states	of	the	kingdom	were	very	anxious	to	have	the	princesses	married	.
这	各州	的	这	王国	是	非常	焦虑的	到	有	这	公主们	已婚	.

王国各邦都非常急于让公主们出嫁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] ,

But	there	was	one	great	obstacle	to	this	settlement	,
但	那里	曾是	一	伟大的	障碍	到	这	沉降	,

但这项和解方案存在一个巨大的障碍。

[ðoʊ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

though	so	important	to	the	peace	of	the	kingdom	.
尽管	所以	重要的	到	这	和平	的	这	王国	.

虽然这对王国的和平至关重要。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] [fɜːrst] ,

The	king	insisted	that	his	eldest	daughter	should	be	married	first	,
这	国王	坚持	那	他的	长子	女儿	应该	是	已婚	第一的	,

国王坚持要先嫁给他的长女儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	as	there	was	no	such	person	,
和	作为	那里	曾是	不	这样的	人	,

由于根本没有这个人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	was	very	difficult	to	fix	upon	a	proper	husband	for	her	.
它	曾是	非常	难的	到	使固定	之上	一个	恰当的	丈夫	为了	她	.

为她找到合适的丈夫非常困难。

[ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] [ɔːl] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

The	courtiers	all	approved	his	majesty's	resolution	;
这	朝臣	全部得到正式认可的		他的	陛下的	解决	;

朝臣们一致赞同陛下的决议；

[bʌt; bət][æz; əz]['ʌndər][ðə; ðɪ][best] ['prɪnsəz][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	as	under	the	best	princes	there	will	always	be	a	number	of
但	作为	在下面	这	最好的	王子们	那里	将要	总是	是	一个	数字	的

[ˌdɪskən'tentɪd] ,

discontented	,
不满	,

但是，即使是最好的君主，也总会有一些不满的人。

[ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['fækʃnz] ,

the	nation	was	torn	into	different	factions	,
这	国家	曾是	撕裂	进入	不同的	派系	,

国家分裂成不同的派系，

[ðə; ðɪ] ['grʌmblərz] [ɔːr]['peitriəts] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sekənd] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] ,

the	grumblers	or	patriots	insisting	that	the	second	princess	was	the	eldest	,
这	抱怨者	或者	爱国者	坚持	那	这	第二	公主	曾是	这	长子	,

那些抱怨的人或爱国者坚持认为二公主才是最年长的，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klerd] ['erəs] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] .

and	ought	to	be	declared	heiress	apparent	to	the	crown	.
和	应该	到	是	声明	女继承人	明显	到	这	王冠	.

并应被宣布为王位当然继承人。

['meni] ['pæmflɪts] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] ,

Many	pamphlets	were	written	pro	and	con	,
许多	小册子	是	书面	专业	和	康	,

当时写了很多支持和反对的小册子，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['pɑːrti] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃænsəlɚz] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]

but	the	ministerial	party	pretended	that	the	chancellor's	argument	was
但	这	部长	派对	假装	那	这	校长的	争论	曾是

[ʌn'ænsərəbl] , [huː] [ə'fɝːmd] ,

unanswerable	,	who	affirmed	,
无法回答	,	WHO	确认	,

但部长党却假装总理的论点无可辩驳，总理也肯定地说：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['sekənd] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [æz; əz][noʊ] ['prɪnses] - ['rɔɪəl] ['evər]

that	the	second	princess	could	not	be	the	eldest	,	as	no	princess	-	royal	ever
那	这	第二	公主	可以	不是	是	这	长子	,	作为	不	公主	-	皇家	曾经

[hæd; həd][ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['æksent] .

had	a	Yorkshire	accent	.
有	一个	约克郡	口音	.

第二位公主不可能是年纪最大的，因为没有哪位王室公主带有约克郡口音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['prɪnses] ,

A	few	persons	who	were	attached	to	the	youngest	princess	,
一个	很少	人	WHO	是	随附的	到	这	最小的	公主	,

与小公主关系密切的几个人，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pliː] [fɔːr; fər] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [prɪ'tenʃənz]
took **advantage** **of** **this** **plea** **for** **whispering** **that** **her** **royal** **highness's** **pretensions**
采取 优势 的 这 恳求 为了 耳语 那 她 皇家 殿下的 虚荣心
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ɔːl] ;
to **the** **crown** **were** **the** **best** **of** **all** **;**
到 这 王冠 是 这 最好的 的 全部 ;

利用这一请求，有人悄悄告诉大家，这位公主殿下对王位的觊觎是所有人中最棒的；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eldɪst] ['prɪnses] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['sekənd][mʌst; məst][biː; bi]
for **as** **there** **was** **no** **eldest** **princess** **,** **and** **as** **the** **second** **must** **be**
为了 作为 那里 曾是 不 长子 公主 , 和 作为 这 第二 必须 是
[ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
the **first** **,**
这 第一的 ,

因为没有最年长的公主，而第二位公主必然是第一位，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɜːrst] ,
if **there** **was** **no** **first** **,**
如果 那里 曾是 不 第一的 ,

如果没有第一，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ]['sekənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
and **as** **she** **could** **not** **be** **the** **second** **if** **she** **was** **the** **first** **,**
和 作为 她 可以 不是 是 这 第二 如果 她 曾是 这 第一的 ,

如果她是第一，就不可能是第二。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃænslər] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
and **as** **the** **chancellor** **had** **proved** **that** **she** **could** **not** **be** **the** **first** **,**
和 作为 这 校长 有 已证实 那 她 可以 不是 是 这 第一的 ,

而正如总理已经证明她不可能成为第一个，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] ['pleɪnli] [baɪ] ['evri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [lɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] ;
it **followed** **plainly** **by** **every** **idea** **of** **law** **that** **she** **could** **be** **nobody** **at** **all** **;**
它 随后 显然 经过 每一个 主意 的 法律 那 她 可以 是 无人 在 全部 ;

根据法律的每一个概念，显然她不可能是无名之辈；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [mʌst; məst][biː; bi]
and **then** **the** **consequence** **followed** **of** **course** **,** **that** **the** **youngest** **must** **be**
和 然后 这 结果 随后 的 课程 , 那 这 最小的 必须 是
[ðə; ðɪ] ['eldɪst] ,
the **eldest** **,**
这 长子 ,

于是，必然的结果就是，最年轻的人必须成为最年长的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['eldər]['sɪstər] .
if **she** **had** **no** **elder** **sister** **.**
如果 她 有 不 长老 姐姐 .

如果她没有姐姐的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [wʌt] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪfs] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ðiːz] ['dɪfrənt]
It **is** **inconceivable** **what** **animosities** **and** **mischiefs** **arose** **from** **these** **different**
它 是 不可思议 什么 敌意 和 恶作剧 出现 从 这些 不同的
['taɪtəlz] ;
titles **;**
标题 ;

难以想象这些不同的头衔会引发多少仇恨和麻烦；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['fækʃ(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ɪt'self][baɪ] ['fɔːrən] [ə'laiənsiz] .
and **each** **faction** **endeavoured** **to** **strengthen** **itself** **by** **foreign** **alliances** **.**
和 每个 派 努力 到 加强 本身 经过 外国的 联盟 .

各派系都试图通过对外结盟来增强自身实力。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['pɑːrti] ['hævɪŋ] [noʊ]['riːəl]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] , [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]

The	court	party	having	no	real	object	for	their	attachment	,	were	the	most
这	法庭	派对	拥有	不	真实的	目的	为了	他们的	依恋	,	是	这	最多

[ə'tætʃt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

attached	of	all	,
随附的	的	全部	,

法庭一方由于没有实际的依附对象，反而是最依附于所有人的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][baɪ] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	made	up	by	warmth	for	the	want	of	foundation	in	their	principles	.
和	制成	向上	经过	温暖	为了	这	想	的	基础	在	他们的	原则	.

他们用热情弥补了原则上的不足。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [staɪld] [ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrti] .

The	clergy	in	general	were	devoted	to	this	,	which	was	styled	the	first	party	.
这	牧师	在	一般的	是	奉献	到	这	,	哪个	曾是	风格	这	第一的	派对	.

神职人员普遍致力于此，这被称为第一党。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['sekənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]

The	physicians	embraced	the	second	;	and	the	lawyers	declared	for	the	third
这	医生	拥抱	这	第二	;	和	这	律师	声明	为了	这	第三

,

;

,

医生们接受了第二种观点；而律师们则宣称支持第三种观点。

[ɔːr][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['prɪnses] ,

or	the	faction	of	the	youngest	princess	,
或者	这	派	的	这	最小的	公主	,

或者说是最小公主的派系，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] ['endləs] [ˌlɪtɪ'geɪʃn]

because	it	seemed	best	calculated	to	admit	of	doubts	and	endless	litigation
因为	它	似乎	最好的	计算	到	承认	的	疑虑	和	无尽的	诉讼

.

:

.

因为它似乎最容易引发质疑和无休止的诉讼。

[waɪl] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

While	the	nation	was	in	this	distracted	situation	,	there	arrived	the	prince	of
尽管	这	国家	曾是	在	这	愣	情况	,	那里	到达的	这	王子	的

-

,

Quifferiquimini	,
-	,

正当举国上下陷入这种混乱局面时，基费里基米尼王子到来了。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

who	would	have	been	the	most	accomplished	hero	of	the	age	,	if	he	had
WHO	会	有	到过	这	最多	完成	英雄	的	这	年龄	,	如果	他	有

[nɑːt] [bɪn] [ded] ,

not	been	dead	,
不是	到过	死的	,

如果他没有去世，他本会成为那个时代最杰出的英雄。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

and	had	spoken	any	language	but	the	Egyptian	,	and	had	not
和	有	说	任何	语言	但	这	埃及人	,	和	有	不是

[hæd; həd] [θriː] [legz] .

had	three	legs	.
有	三	腿	.

而且他能说除埃及语以外的任何语言，而且他没有三条腿。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['blemɪʃiz] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli]

Notwithstanding	**these**	**blemishes**	**,**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**whole**	**nation**	**were**	**immediately**
虽然	这些	瑕疵	,	这	眼睛	的	这	所有的	国家	是	立即地

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

turned	**upon**	**him**	**,**
转向	之上	他	,

尽管有这些瑕疵，全国的目光立刻转向了他。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɑːrti] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [huːz] [kɔːz] [ðeɪ]

and	**each**	**party**	**wished**	**to**	**see**	**him**	**married**	**to**	**the**	**princess**	**whose**	**cause**	**they**
和	每个	派对	希望	到	看	他	已婚	到	这	公主	谁	原因	他们

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] .

espoused	**.**
拥护	.

各方都希望看到他娶自己所支持的公主。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnərz] ;

The	**old**	**king**	**received**	**him**	**with**	**the**	**most**	**distinguished**	**honours**	**;**
这	老的	国王	已收到	他	和	这	最多	杰出的	荣誉	;

老国王以最崇高的礼遇接见了他；

[ðə; ði] ['senət] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['fʊlsəm] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]

the	**senate**	**made**	**the**	**most**	**fulsome**	**addresses**	**to**	**him**	**;**	**the**	**princesses**
这	参议院	制成	这	最多	饱满	地址	到	他	;	这	公主们

[wɜːr; wər][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

were	**so**	**taken**	**with**	**him**	**,**
是	所以	已采取	和	他	,

元老院对他赞不绝口；公主们也对他十分着迷。

[ðæt] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] ['bɪtər] ['enəmi] [ðæn; ðən]['evər] ;

that	**they**	**grew**	**more**	**bitter**	**enemies**	**than**	**ever**	**;**
那	他们	生长	更多的	苦的	敌人	比	曾经	;

他们之间的仇恨比以往任何时候都更加深重；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['peti] - ['meɪtrəz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [nuː] ['fæʃənz]

and	**the**	**court**	**ladies**	**and**	**petit**	**-**	**maitres**	**invented**	**a**	**thousand**	**new**	**fashions**
和	这	法庭	女士们	和	小	-	领班	发明	一个	千	新的	时尚

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] — ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [lɑː] - .

upon	**his**	**account**	**—**	**every**	**thing**	**was**	**to**	**be**	**à**	**la**	**Quifferiquimini**	**.**
之上	他的	帐户	—	每一个	事物	曾是	到	是	-	拉	-	.

宫廷女眷和侍女们为了他的缘故发明了上千种新时尚——一切都要像奎弗里基米尼那样。

[bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [left] [ɔːf] [ruːʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [mɔːr] [kə'dævərəs] ;

Both	**men**	**and**	**women**	**of**	**fashion**	**left**	**off**	**rouge**	**to**	**look**	**the**	**more**	**cadaverous**	**;**
两个都	男人	和	女性	的	时尚	左边	离开	胭脂	到	看	这	更多的	尸体的	;

时尚男女都放弃涂抹胭脂，以显得更加面容憔悴；

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] ['kærəktərz]

their	**cloaths**	**were**	**embroidered**	**with**	**hieroglyphics**	**,**	**and**	**all**	**the**	**ugly**	**characters**
他们的	衣服	是	绣花	和	象形文字	,	和	全部	这	丑陋的	人物

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər] [frʌm; frəm] [i'dʒɪpʃn] [æn'tɪkwətiːz] ,

they	**could**	**gather**	**from**	**Egyptian**	**antiquities**	**,**
他们	可以	收集	从	埃及人	古董	,

他们的衣服上绣着象形文字，以及他们能从埃及古物中收集到的所有丑陋的字符。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] ,

with	**which**	**they**	**were**	**forced**	**to**	**be**	**contented**	**,**
和	哪个	他们	是	强制	到	是	满足	,

他们被迫接受现状，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪz][lɔːst] ; [ænd; ənd][ɔːl] [teiblz] ,

it	being	impossible	to	learn	a	language	that	is	lost	;	and	all	tables	,
它	存在	不可能的	到	学习	一个	语言	那	是	丢失的	;	和	全部	表格	,

学习一门已经失传的语言是不可能的；而且所有的表格，

[tʃerz] , [ˈstuːlz] , [ˈkæbɪnəts][ænd; ənd] [kaʊtʃ] , [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [θriː] [legz] ; [ðə; ðɪ]

chairs	,	stools	,	cabinets	and	couches	,	were	made	with	only	three	legs	;	the
椅子	,	凳子	,	橱柜	和	沙发	,	是	制成	和	仅有的	三	腿	;	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

椅子、凳子、橱柜和沙发都只有三条腿；最后一种，

[ˈhaʊvər] , [suːn] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˌɪnkənˈviːniənt] .

howver	,	soon	went	out	of	fashion	,	as	being	very	inconvenient	.
然而	,	很快	去	出去	的	时尚	,	作为	存在	非常	不方便	.

然而，由于非常不方便，很快就过时了。

[ðə; ðɪ] [prɪns] , [huː] , [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwiːkli]

The	prince	,	who	,	ever	since	his	death	,	had	had	but	a	weakly
这	王子	,	WHO	,	曾经	自从	他的	死亡	,	有	有	但	一个	弱

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

这位王子自去世后一直体弱多病，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fəˈtiːgd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [əˈtenʃnz] ,

was	a	little	fatigued	with	this	excess	of	attentions	,
曾是	一个	小的	疲劳	和	这	过量的	的	注意	,

对这种过多的关注感到有些疲惫。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [wɪʃ] [hɪmˈself][æt; ət][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːfɪn] .

and	would	often	wish	himself	at	home	in	his	coffin	.
和	会	经常	希望	他自己	在	家	在	他的	棺材	.

他常常希望自己躺在棺材里，回到家乡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋ^ist] [ˈprɪnses] ,

But	his	greatest	difficulty	of	all	was	to	get	rid	of	the	youngest	princess	,
但	他的	最	困难	的	全部	曾是	到	得到	摆脱	的	这	最小的	公主	,

但他最大的困难在于如何摆脱最小的公主。

[huː] [kept] [ˈhɑːpɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [went] ,

who	kept	hopping	after	him	wherever	he	went	,
WHO	保留	跳跃	后	他	无论	他	去	,

他走到哪儿，他就跟到哪儿，一直跟着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [legz] ,

and	was	so	full	of	admiration	of	his	three	legs	,
和	曾是	所以	满的	的	钦佩	的	他的	三	腿	,

他对自己三条腿充满了钦佩之情。

[ænd; ənd][soʊ][ˈmɑːdɪst][əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][hɜːrˈself] ,

and	so	modest	about	having	but	one	herself	,
和	所以	谦虚的	关于	拥有	但	一	她自己	,

她对自己只有一个孩子这件事非常谦虚。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θriː] [legz][wɜːr; wər][set][ɑːn] ,

and	so	inquisitive	to	know	how	his	three	legs	were	set	on	,
和	所以	好奇	到	知道	如何	他的	三	腿	是	放	在	,

他非常好奇自己的三条腿是怎么固定住的，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] ['neɪtʃərd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

that	being	the	best	natured	man	in	the	world	,
那	存在	这	最好的	自然	男人	在	这	世界	,

他是世界上心地最善良的人。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen'evər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['piːviʃnis] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

it	went	to	his	heart	whenever	in	a	fit	of	peevishness	he	happened	to
它	去	到	他的	心	每当	在	一个	合身	的	易怒	他	发生	到

[drɑːp] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːrd] ,

drop	an	impatient	word	,
降低	一个	不耐烦	单词	,

每当他一时冲动，不耐烦地说出一句不耐烦的话时，这件事就会让他感到难过。

[wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] ,

which	never	failed	to	throw	her	into	an	agony	of	tears	,
哪个	绝不	失败的	到	扔	她	进入	一个	痛苦	的	眼泪	,

这总能让她痛苦地流下眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['ʌgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

and	then	she	looked	so	ugly	that	it	was	impossible	for	him	to	be
和	然后	她	看起来	所以	丑陋的	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	是

['tɑːlərəbli] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

tolerably	civil	to	her	.
勉强可以接受	民用	到	她	.

然后她变得如此丑陋，以至于他根本无法对她保持基本的礼貌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['prɪnses] — [ɪn] [truːθ] ,

He	was	not	much	more	inclined	to	the	second	princess	—	In	truth	,
他	曾是	不是	很多	更多的	倾斜	到	这	第二	公主	—	在	真相	,

他对二公主也并无多少好感——事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] :

it	was	the	eldest	who	made	the	conquest	of	his	affections	:
它	曾是	这	长子	WHO	制成	这	征服	的	他的	情感	:

是年纪最大的那个赢得了他的芳心：

[ænd; ənd] [soʊ] ['vaɪələntli] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɛn'kriːs] [wʌn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	so	violently	did	his	passion	encrease	one	Tuesday	morning	,
和	所以	暴力	做过	他的	热情	增加	一	周二	早晨	,

于是，在一个星期二的早晨，他的激情猛烈地高涨起来。

[ðæt] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ɔːl] [pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ([fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['riːz(ə)nz]

that	breaking	through	all	prudential	considerations	(	for	there	were	many	reasons
那	打破	通过	全部	审慎	考虑因素	(	为了	那里	是	许多	原因

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

which	ought	to	have	determined	his	choice	in	favour	of	either	of	the	other
哪个	应该	到	有	决定	他的	选择	在	偏爱	的	任何一个	的	这	其他

['sɪstər]) [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] ,

sisters	)	he	hurried	to	the	old	king	,
姐妹	)	他	慌忙	到	这	老的	国王	,

他抛开一切理智的考量（因为有很多理由让他选择其他两位姐妹中的任何一位），急忙去见老国王。

[ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['eldɪst] ['prɪnses] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

acquainted	him	with	his	love	,	and	demanded	the	eldest	princess	in	marriage	.
熟人	他	和	他的	爱	,	和	要求	这	长子	公主	在	婚姻	.

他向他介绍了自己的爱人，并要求娶最年长的公主为妻。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['mɑːnərk] ,

Nothing	could	equal	the	joy	of	the	good	old	monarch	,
没有什么	可以	平等的	这	喜悦	的	这	好的	老的	君主	,

没有什么能比得上这位慈祥君主的喜悦。

[huː] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

who	wished	for	nothing	but	to	live	to	see	the	consummation	of	this
WHO	希望	为了	没有什么	但	到	居住	到	看	这	圆房	的	这

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

他唯一的愿望就是能活着看到这场比赛的最终结果。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði] [prɪns] - ['skɛlɪtənz] [nek] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ]

Throwing	his	arms	about	the	prince	-	skeleton's	neck	and	watering	his	hollow
投掷	他的	武器	关于	这	王子	-	骨骼的	脖子	和	浇水	他的	空洞的

[tʃiːks] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [terz] ,

cheeks	with	warm	tears	,
脸颊	和	温暖的	眼泪	,

他双臂环住骷髅王子的脖子，温热的泪水顺着他凹陷的脸颊流淌下来。

[hiː; hi] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

he	granted	his	request	,	and	added	,
他	的确	他的	要求	,	和	额外	,

他批准了他的请求，并补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

that	he	would	immediately	resign	his	crown	to	him	and	his	favourite
那	他	会	立即地	辞职	他的	王冠	到	他	和	他的	最喜欢的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他会立即把王位让给他和他最宠爱的女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [præs] ['oʊvər] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd]

I	am	forced	for	want	of	room	to	pass	over	many	circumstances	that	would
我	是	强制	为了	想	的	房间	到	经过	超过	许多	情况	那	会

[ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

add	greatly	to	the	beauty	of	this	history	,
添加	非常	到	这	美丽	的	这	历史	,

由于篇幅有限，我不得不略过许多能大大增添这段历史魅力的情节。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][mʌst; məst] [dæʃ] [ðə; ði] ['riːdɝz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	am	sorry	I	must	dash	the	reader's	impatience	by	acquainting	him	,
和	是	对不起	我	必须	短跑	这	读者的	不耐烦	经过	熟悉	他	,

很抱歉，我不得不打破读者的耐心，向他解释一下。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

that	notwithstanding	the	eagerness	of	the	old	king	and	youthful	ardour	of
那	虽然	这	渴望	的	这	老的	国王	和	青春	热情	的

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	prince	,
这	王子	,

尽管老国王热情洋溢，王子也充满干劲，

[ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][poʊ'spoʊnd] ;

the	nuptials	were	obliged	to	be	postponed	;
这	婚礼	是	有义务	到	是	推迟	;

婚礼被迫推迟；

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

the	archbishop	declaring	that	it	was	essentially	necessary	to	have	a
这	大主教	声明	那	它	曾是	本质上	必要的	到	有	一个

[ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp] ,

dispensation	from	the	pope	,
豁免	从	这	教皇	,

大主教宣称，必须获得教皇的特许才能进行这项活动。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [dɪ'griːz] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] ,

the	parties	being	related	within	the	forbidden	degrees	;	a	woman	that	never	was	,
这	各方	存在	有关的	之内	这	禁止	学位	;	一个	女士	那	绝不	曾是	,

双方存在禁忌亲缘关系；一个从未存在过的女人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , ['biːɪŋ] [diːmd] [fɜːrst] ['kʌznz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	man	that	had	been	,	being	deemed	first	cousins	in	the	eye	of	the
和	一个	男人	那	有	到过	,	存在	被认为	第一的	表兄弟姐妹	在	这	眼睛	的	这

['kænən] [lɔː] .

canon	law	.
正典	法律	.

以及一个曾经是表兄弟的人，根据教会法，他们被认定为堂兄弟。

[hens] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] .

Hence	arose	a	new	difficulty	.
因此	出现	一个	新的	困难	.

于是，一个新的难题出现了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	religion	of	the	Quifferiquiminians	-	was	totally	opposite	to	that	of	the
这	宗教	的	这	-		曾是	完全	对面的	到	那	的	这

['peɪpɪst] .

papists	.
天主教徒	.

基弗里基米尼人的宗教信仰与天主教的宗教信仰截然相反。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [bi'liːvd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv]

The	former	believed	in	nothing	but	grace	;	and	they	had	a	high	-	priest	of
这	以前的	相信	在	没有什么	但	优雅	;	和	他们	有	一个	高的	-	牧师	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

前者只相信恩典；他们也有自己的大祭司。

[huː] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [fiː] - ['sɪmp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪs] ,

who	pretended	that	he	was	master	of	the	whole	fee	-	simple	of	grace	,
WHO	假装	那	他	曾是	掌握	的	这	所有的	费用	-	简单的	的	优雅	,

他假装自己是整个恩典所有权的拥有者，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [pə'zeʃn] [kʊd; kəd] [kɔːz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['nevər]

and	by	that	possession	could	cause	every	thing	to	have	been	that	never
和	经过	那	拥有	可以	原因	每一个	事物	到	有	到过	那	绝不

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

凭借这种能力，他可以创造从未存在过的事物。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] .

and	could	prevent	every	thing	that	had	been	from	ever	having	been	.
和	可以	防止	每一个	事物	那	有	到过	从	曾经	拥有	到过	.

而且可以阻止所有已经发生的事情发生。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [sed] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	We	have	nothing	to	do	,	said	the	prince	to	the	king	,
"	我们	有	没有什么	到	做	,	说	这	王子	到	这	国王	,

"我们无事可做，"王子对国王说。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['embəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv] [greɪs] ,

but	to	send	a	solemn	embassy	to	the	high	-	priest	of	grace	,
但	到	发送	一个	庄严	大使馆	到	这	高的	-	牧师	的	优雅	,

但要向恩典的大祭司派遣庄严的使节团，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd]['mɪljən][ʌv; əv]['ɪŋgəts] ,

with	a	present	of	a	hundred	thousand	million	of	ingots	,
和	一个	展示	的	一个	百	千	百万	的	锭	,

赠送了价值十亿亿锭的金条，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɪl] [kɔ:z] [jʊr; jər]['tʃɑ:rmɪŋ] [noʊ] - ['dɔ:tər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][wɪl]

and	he	will	cause	your	charming	no	-	daughter	to	have	been	,	and	will
和	他	将要	原因	你的	迷人	不	-	女儿	到	有	到过	,	和	将要

[prɪ'vent] [maɪ] ['hævɪŋ] [daɪd] ,

prevent	my	having	died	,
防止	我的	拥有	死亡	,

他会让你的漂亮女儿（其实不是女儿）存在，也会阻止我的死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld]

and	then	there	will	be	no	occasion	for	a	dispensation	from	your	old
和	然后	那里	将要	是	不	场合	为了	一个	豁免	从	你的	老的

[fu:l] [æt; ət] [roʊm] .

fool	at	Rome	.
傻子	在	罗马	.

到那时，你就无需再向罗马那位老傻瓜请求特赦了。

" — [haʊ] ! [ðaʊ] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] , [,eiθi'istik,-kəl][bæg][ʌv; əv][draɪboʊnz] , [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ; [dʌst]

"	—	How	!	thou	impious	,	atheistical	bag	of	drybones	,	cried	the	old	king	;	dost
"	—	如何	!	你	不敬	,	无神论	包	的	干骨	,	哭	这	老的	国王	;	朋友

[ðaʊ] [prə'feɪn] ['aʊər; ɑ:r]['hoʊli][rɪ'lɪdʒən] ?

thou	profane	our	holy	religion	?
你	亵渎	我们的	圣	宗教	?

"——你这无神论的枯骨啊！你竟敢亵渎我们的神圣宗教！"老国王喊道。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][noʊ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪn] , [ðaʊ] [θri:] - [legd] ['skelɪt(ə)n] — [goʊ][ænd; ənd]

Thou	shalt	have	no	daughter	of	mine	,	thou	three	-	legged	skeleton	—	Go	and
你	应	有	不	女儿	的	矿	,	你	三	-	腿	骨骼	—	去	和

[bi:; bi] ['berid] [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] ,

be	buried	and	be	damned	,
是	埋葬	和	是	该死的	,

你这三条腿的骷髅，休想得到我的女儿——去死吧，被埋葬吧，下地狱吧！

[æz; əz] [ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ; [fɔ:r; fər][æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ded] , [ðaʊ] [ɑ:rt][pæst] [rɪ'pentəns] :

as	thou	must	be	;	for	as	thou	art	dead	,	thou	art	past	repentance	:
作为	你	必须	是	;	为了	作为	你	艺术	死的	,	你	艺术	过去的	悔改	:

你必须如此；因为你已经死了，悔改已无可能。

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [gɪv] [maɪ][tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ][bæ'bu:n] , [hu:] [hæz; həz][wʌn][leg] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðaʊ]

I	would	sooner	give	my	child	to	a	baboon	,	who	has	one	leg	more	than	thou
我	会	很快	给	我的	孩子	到	一个	狒狒	,	WHO	有	一	腿	更多的	比	你

[hæst] ,

hast	,
哈斯特	,

我宁愿把孩子交给狒狒，它比你多一条腿。

[ðæn; ðən] [bɪ'stoʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [kɔ:rps] — [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [jʊr; jər]

than	bestow	her	on	such	a	reprobate	corpse	—	You	had	better	give	your
比	赐给	她	在	这样的	一个	恶棍	尸体	—	你	有	更好的	给	你的

[wʌn] - [legd] [ɪn'fæntə][tu:; tə][ðə; ði][bæ'bu:n] ,

one	-	legged	infanta	to	the	baboon	,
一	-	腿	公主	到	这	狒狒	,

与其把她赐给这样一个堕落的尸体——你还不如把你的独腿公主送给狒狒。

[sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪtər] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [æz; əz][aɪ]
said **the** **prince** **,** **they** **are** **fitter** **for** **one** **another** **—** **As** **much** **a** **corpse** **as** **I**
说 这 王子 , 他们 是 钳工 为了 一 其他 — 作为 很多 一个 尸体 作为 我
[ˌeɪ 'em] ,
am **,**
是 ,

王子说，他们俩更般配——就像我一样，也只是一具尸体而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ; [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [jʊr; jər]
I **am** **preferable** **to** **nobody** **;** **and** **who** **the** **devil** **would** **have** **married** **your**
我 是 优选 到 无人 ; 和 WHO 这 魔鬼 会 有 已婚 你的
[noʊ] - ['dɔːtər] ,
no **-** **daughter** **,**
不 - 女儿 ,

我比谁都强；而且，谁会娶你那不成器的女儿呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] !
but **a** **dead** **body** **!**
但 一个 死的 身体 !

但那是一具尸体!

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
For **my** **religion** **,** **I** **lived** **and** **died** **in** **it** **,**
为了 我的 宗教 , 我 居住地 和 死亡 在 它 ,

我为了我的信仰而生，也为了我的信仰而死。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] — [bʌt; bət][fɔːr; fər]
and **it** **is** **not** **in** **my** **power** **to** **change** **it** **now** **if** **I** **would** **—** **but** **for**
和 它 是 不是 在 我的 力量 到 改变 它 现在 如果 我 会 — 但 为了
[jʊr; jər][pɑːrt] — [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ,
your **part** **—** **a** **great** **shout** **interrupted** **this** **dialogue** **,**
你的 部分 — 一个 伟大的 喊 中断 这 对话 ,

而现在，即使我想改变它，也无能为力了——但你——一声响亮的喊叫打断了这段对话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['klɑːzɪt] , [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz]
and **the** **captain** **of** **the** **guard** **rushing** **into** **the** **royal** **closet** **,** **acquainted** **his**
和 这 队长 的 这 警卫 匆忙 进入 这 皇家 壁橱 , 熟人 他的
['mædʒəsti] ,
majesty **,**
威严 ,

卫队长冲进御室，向陛下禀报说：

[ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['prɪnses] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [nɪ'glekt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]
that **the** **second** **princess** **,** **in** **revenge** **of** **the** **prince's** **neglect** **,** **had** **given** **her**
那 这 第二 公主 , 在 复仇 的 这 王子的 忽视 , 有 给定 她
[hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['draisɒːltə] ,
hand **to** **a** **drysalter** **,**
手 到 一个 干盐 ,

二公主为了报复王子的冷落，嫁给了一个苦行僧。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] - ['kaʊns(ə)l] - [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
who **was** **a** **common** **-** **council** **-** **man** **,** **and** **that** **the** **city** **,** **in** **consideration** **of**
WHO 曾是 一个 常见的 - 理事会 - 男人 , 和 那 这 城市 , 在 考虑 的
[ðə; ði] [mætʃ] ,
the **match** **,**
这 匹配 ,

他曾是市议员，而市政府考虑到这场比赛，

[hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə]

had	proclaimed	them	king	and	queen	,	allowing	his	majesty	to
有	宣布	他们	国王	和	女王	,	允许	他的	威严	到

[rɪ'teɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

retain	the	title	for	his	life	,
保持	这	标题	为了	他的	生活	,

他宣布他们为国王和王后，并允许国王陛下终身保留这一头衔。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ,

which	they	had	fixed	for	the	term	of	six	months	;	and	ordering	,
哪个	他们	有	固定的	为了	这	学期	的	六	几个月	;	和	订购	,

他们已将期限定为六个月；并下令，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [bɜːrθ] ,

in	respect	of	his	royal	birth	,
在	尊重	的	他的	皇家	出生	,

就他的王室出身而言，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [laɪ][ɪn] [steɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['fjuːnərəl] .

that	the	prince	should	immediately	lie	in	state	and	have	a	pompous	funeral	.
那	这	王子	应该	立即地	说谎	在	状态	和	有	一个	傲慢	葬礼	.

王子的遗体应立即停灵，并举行隆重的葬礼。

[ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ðæt] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ə'pruːvd] ,

This	revolution	was	so	sudden	and	so	universal	,	that	all	parties	approved	,
这	革命	曾是	所以	突然	和	所以	普遍的	,	那	全部	各方	得到正式认可的	,

这场革命如此突然，如此普遍，以至于所有政党都表示赞同。

[ɔːr][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

or	were	forced	to	seem	to	approve	it	.
或者	是	强制	到	似乎	到	批准	它	.

或者被迫表现出赞同的态度。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [daɪd][ðə; ði][nekst][deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sed] , [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ;

The	old	king	died	the	next	day	,	as	the	courtiers	said	,	for	joy	;
这	老的	国王	死亡	这	下一个	天	,	作为	这	朝臣	说	,	为了	喜悦	;

据朝臣们所说，老国王第二天就去世了，死于喜悦；

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

the	prince	of	Quifferiquimini	was	buried	in	spite	of	his	appeal	to	the	law
这	王子	的	-	曾是	埋葬	在	尽管如此	的	他的	上诉	到	这	法律

[ʌv; əv][neiʃəns] ;

of	nations	;
的	国家	;

尽管基费里基米尼王子援引万国法，他还是被埋葬了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['prɪnses] [went] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

and	the	youngest	princess	went	distracted	,	and	was	shut	up	in	a
和	这	最小的	公主	去	愣	,	和	曾是	关闭	向上	在	一个

['mædhaʊs] ,

madhouse	,
疯人院	,

最小的公主心不在焉，被关进了疯人院。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [legz] .

calling	out	day	and	night	for	a	husband	with	three	legs	.
呼叫	出去	天	和	夜晚	为了	一个	丈夫	和	三	腿	.

日夜呼唤着一个三条腿的丈夫。

[teɪl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

TALE	III	.
故事	三、	.

第三章

[ðə; ði][daɪs] - [bɑːks] .
The **Dice** **-** **Box** **.**
这 骰子 - 盒子 .

骰子盒。

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
A **Fairy** **Tale** **.**
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ,
Translated **from** **the** **French** **Translation** **of** **the** **Countess** **DAUNOIS** **,**
翻译 从 这 法语 翻译 的 这 伯爵夫人 - ,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['kærəlɪn] ['kæmbl] .
for **the** **Entertainment** **of** **Miss** **CAROLINE** **CAMPBELL** **.**
为了 这 娱乐 的 错过 卡罗琳 坎贝尔 .

译自多诺瓦伯爵夫人为卡罗琳·坎贝尔小姐娱乐而作的法语译本。

[['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][lɔːrd] ['wɪljəm] ['kæmbl] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði]
[**Eldest** **daughter** **of** **lord** **William** **Campbell** **;** **she** **lived** **with** **her** **aunt** **the**
[长子 女儿 的 主 威廉 坎贝尔 ; 她 居住地 和 她 阿姨 这
['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['eɪlzˌbɛri] .]
countess **of** **Ailesbury** **.** **]**
伯爵夫人 的 艾尔斯伯里 .]

[威廉·坎贝尔勋爵的长女；她与她的姑姑艾尔斯伯里伯爵夫人一起生活。]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][də'mæskəs] [neɪmd] - , [huː] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli]
There **was** **a** **merchant** **of** **Damascus** **named** **Aboulcasem** **,** **who** **had** **an** **only**
那里 曾是 一个 商人 的 大马士革 命名 - , WHO 有 一个 仅有的
['dɔːtər] [kɔːld] - ,
daughter **called** **Pissimissi** **,**
女儿 称为 - ,

大马士革有一位名叫阿布尔卡西姆的商人，他有一个独生女，名叫皮西米西。

[wɪtʃ] ['signifaiz] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['dʒɔːrdn] ;
which **signifies** **the** **waters** **of** **Jordan** **;**
哪个 表示 这 水 的 约旦 ;

它象征着约旦河水；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['feri] [fɔːr'toʊld][æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['sɑːləmənz]
because **a** **fairy** **foretold** **at** **her** **birth** **that** **she** **would** **be** **one** **of** **Solomon's**
因为 一个 仙女 预言 在 她 出生 那 她 会 是 一 的 所罗门的
['kɔŋkjəˌbaɪnz] .
concubines **.**
妾室 .

因为仙女在她出生时预言她将成为所罗门王的妃子之一。

- , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] , ['hævɪŋ] [træns'pɔːtid] - [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv]
Azaziel **,** **the** **angel** **of** **death** **,** **having** **transported** **Aboulcasem** **to** **the** **regions** **of**
- , 这 天使 的 死亡 , 拥有 运输 - 到 这 地区 的
[blɪs] ,
bliss **,**
极乐 ,

死神阿扎齐尔将阿布卡西姆带到了极乐之地。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv]
he **had** **no** **fortune** **to** **bequeath** **to** **his** **beloved** **child** **but** **the** **shell** **of**
他 有 不 财富 到 遗赠 到 他的 心爱 孩子 但 这 壳 的
[ə; eɪ] - - [nʌt] [drɔːn] [baɪ][æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdibɜːrd] .
a **pistachia** **-** **nut** **drawn** **by** **an** **elephant** **and** **a** **ladybird** **.**
一个 - - 坚果 绘制 经过 一个 大象 和 一个 瓢虫 .

他没有留下任何财产可以留给心爱的孩子，只有一个由大象和瓢虫绘制的开心果壳。

-, [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪn] [kept] [ɪn]
Pissimissi , who was but nine years old , and who had been been kept in
-, WHO 曾是 但 九 年 老的 , 和 WHO 有 到过 到过 保留 在
[greɪt] [kən'faɪnmənt] ,
great confinement ,
伟大的 监禁 ,

皮西米西当时只有九岁，一直被严格限制活动范围。

[wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv]
was impatient to see the world ; and no sooner was the breath out of
曾是 不耐烦 到 看 这 世界 ; 和 不 很快 曾是 这 气息 出去 的
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] ,
her father's body ,
她 父亲的 身体 ,

她迫不及待地想要看看这个世界；父亲的气息刚一离开人世，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] , [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['leɪdibɜːrd] ,
than she got into the car , and whipping her elephant and ladybird ,
比 她 得到 进入 这 车 , 和 鞭打 她 大象 和 瓢虫 ,

然后她上了车，一边鞭打着她的大象和瓢虫，

[droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑːrd][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
drove out of the yard as fast as possible , without knowing whither she was
驾驶 出去 的 这 院子 作为 快速地 作为 可能的 , 没有 会心 往哪里去 她 曾是
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

她以最快的速度驾车驶出院子，却不知道自己要去哪里。

[hɜːr; hər] ['koʊrsər] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['taʊər] ,
Her coursers never stopped till they came to the foot of a brazen tower ,
她 课程 绝不 停止 直到 他们 来了 到 这 脚 的 一个 厚颜无耻 塔 ,

她的马群一路狂奔，直到抵达一座铜塔脚下。

[ðæt] [hæd; həd] ['niːðər] [dɔːz] [nɔːr] ['wɪndoʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] [ɪn'tʃæntrəs] ,
that had neither doors nor windows , in which lived an old enchantress ,
那 有 两者都不 门 也不 视窗 , 在 哪个 居住地 一个 老的 女巫 ,

那间既没有门也没有窗的房子里，住着一位老巫婆。

[huː] [hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr'self][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌzbəndz] .
who had locked herself up there with seventeen thousand husbands .
WHO 有 已锁定 她自己 向上 那里 和 十七 千 丈夫们 .

她把自己和一万七千个丈夫锁在了那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['sɪŋg(ə)l][vent][fɔːr; fər][er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['tʃɪmni] ['greɪtɪd]
It had but one single vent for air , which was a small chimney grated
它 有 但 一 单身的 发泄 为了 空气 , 哪个 曾是 一个 小的 烟囱 磨碎的
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

它只有一个通风口，那是一个顶部加装了格栅的小烟囱。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skers] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [wʌnz] [hænd] .
through which it was scarce possible to put one's hand .
通过 哪个 它 曾是 稀少 可能的 到 放 一个人的 手 .

几乎无法将手伸进去。

-, [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
Pissimissi , who was very impatient ,
-, WHO 曾是 非常 不耐烦 ,

皮西米西非常不耐烦，

['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['koʊrsər] [tu:; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

ordered	her	coursers	to	fly	with	her	up	to	the	top	of	the	chimney	,
订购	她	课程	到	飞	和	她	向上	到	这	顶部	的	这	烟囱	,

她命令她的骏马和她一起飞到烟囱顶上。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]['dɑ:s(ə)l] ['kri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli]

which	,	as	they	were	the	most	docile	creatures	in	the	world	,	they	immediately
哪个	,	作为	他们	是	这	最多	温顺	生物	在	这	世界	,	他们	立即地

[dɪd] ;

did	;
做过	;

由于它们是世界上最温顺的动物，所以它们立刻照做了;

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [fɔ:r] [pɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ['laɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

but	unluckily	the	fore	paw	of	the	elephant	lighting	on	the	top	of	the
但	不幸的是	这	前	爪子	的	这	大象	灯光	在	这	顶部	的	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

但不幸的是，大象的前爪落在了烟囱顶上。

[broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [baɪ][ɪts] [weɪt] ,

broke	down	the	grate	by	its	weight	,
打破	向下	这	格特	经过	它是	重量	,

因自身重量而压垮了格栅。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [stɑ:pt] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [soʊ][ɪn'taɪərli] ,

but	at	the	same	time	stopped	up	the	passage	so	entirely	,
但	在	这	相同的	时间	停止	向上	这	通道	所以	完全	,

但与此同时，通道却完全堵塞了。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] - ['hʌzbəndz] [wɜ:r; wər]['staɪf(ə)ld][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [er] .

that	all	the	enchantress's	husbands	were	stifled	for	want	of	air	.
那	全部	这	-	丈夫们	是	窒息	为了	想	的	空气	.

女巫的所有丈夫都因缺氧而窒息而死。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd][kɔ:st] ,

As	it	was	a	collection	she	had	made	with	great	care	and	cost	,
作为	它	曾是	一个	收藏	她	有	制成	和	伟大的	关心	和	成本	,

因为这是她花费大量时间和金钱精心收集的藏品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

it	is	easy	to	imagine	her	vexation	and	rage	.
它	是	简单的	到	想象	她	烦恼	和	愤怒	.

不难想象她当时的恼怒和愤怒。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['læstɪd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

She	raised	a	storm	of	thunder	and	lightning	that	lasted	eight	hundred	and
她	提高	一个	风暴	的	雷	和	闪电	那	持续	八	百	和

[fɔ:r] ['jɪrz] ;

four	years	;
四	年	;

她掀起了一场持续了八百零四年的雷电风暴;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɔndʒəd] [ʌp][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɛvəlz] ,

and	having	conjured	up	an	army	of	two	thousand	devils	,
和	拥有	召唤	向上	一个	军队	的	二	千	魔鬼	,

他召唤出了一支由两千名魔鬼组成的军队，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fleɪ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

she	ordered	them	to	flay	the	elephant	alive	,	and	dress	it	for	her
她	订购	他们	到	剥皮	这	大象	活	,	和	裙子	它	为了	她

['sʌpər] [wɪð; wɪθ]['æntʃoʊvi] [sɔ:s] .

supper	with	anchovy	sauce	.
晚餐	和	凤尾鱼	酱	.

她命令他们活剥大象的皮，然后用凤尾鱼酱汁烹制成她的晚餐。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [pʊr] [bi:st] , [ɪf] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][get] [lu:s] [frʌm; frəm]

Nothing	could	have	saved	the	poor	beast	,	if	,	struggling	to	get	loose	from
没有什么	可以	有	已保存	这	贫穷的	兽	,	如果	,	挣扎	到	得到	松动的	从

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

如果这只可怜的牲畜挣扎着想从烟囱里挣脱出来，那么任何事都救不了它。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['hæpɪli] ['broʊkən][wɪnd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪ'zɜ:rvətɪv]

he	had	not	happily	broken	wind	,	which	it	seems	is	a	great	preservative
他	有	不是	快乐地	破碎的	风	,	哪个	它	似乎	是	一个	伟大的	防腐剂

[ə'genst] ['dɛvəlz] .

against	devils	.
反对	魔鬼	.

他没能愉快地放个屁，而放屁似乎是一种很好的防魔剂。

[ðeɪ] [ɔ:l] [flu:] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɜ:ri] ['kærid] [ə'weɪ] [hæf][ðə; ði]['breɪz(ə)n]

They	all	flew	a	thousand	ways	,	and	in	their	hurry	carried	away	half	the	brazen
他们	全部	飞翔	一个	千	方式	,	和	在	他们的	匆忙	携带	离开	一半	这	厚颜无耻

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

它们四散飞舞，慌乱之中带走了半座铜塔。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [ðə; ði][kɑ:r] , [ðə; ði]['leɪdibɜ:rd] , [ænd; ənd] - [gɑ:t] [lu:s] ;

by	which	means	the	elephant	,	the	car	,	the	ladybird	,	and	Pissimissi	got	loose	;
经过	哪个	方法	这	大象	,	这	车	,	这	瓢虫	,	和	-	得到	松动的	;

就这样，大象、汽车、瓢虫和皮西米西逃脱了；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [fɔ:l] ['tʌmbld] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑ:p] ,

but	in	their	fall	tumbled	through	the	roof	of	an	apothecary's	shop	,
但	在	他们的	落下	翻滚	通过	这	屋顶	的	一个	药剂师的	店铺	,

但他们坠落后，却从一家药剂师商店的屋顶上摔了下来。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] .

and	broke	all	his	bottles	of	physic	.
和	打破	全部	他的	瓶子	的	物理学	.

他把所有的药剂瓶都摔碎了。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [draɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'ti:g] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]

The	elephant	,	who	was	very	dry	with	his	fatigue	,	and	who	had	not
这	大象	,	WHO	曾是	非常	干燥	和	他的	疲劳	,	和	WHO	有	不是

[mʌtʃ] [teɪst] ,

much	taste	,
很多	品尝	,

这头大象因为疲惫而口干舌燥，而且味觉也不太灵敏。

[ɪ'mi:diətli] [sʌkt] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['medsnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][proʊ'bɑ:sɪsˌproʊ'bɑ:skɪs] ,

immediately	sucked	up	all	the	medicines	with	his	proboscis	,
立即地	真烂	向上	全部	这	药物	和	他的	长鼻	,

它立刻用长鼻把所有的药都吸了进去。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪ'fekts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ,

which	occasioned	such	a	variety	of	effects	in	his	bowels	,
哪个	引发	这样的	一个	种类	的	效果	在	他的	肠道	,

这导致他的肠道出现各种各样的症状，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst]

that	it	was	well	he	had	such	a	strong	constitution	,	or	he	must
那	它	曾是	出色地	他	有	这样的	一个	强的	宪法	,	或者	他	必须

[hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

have	died	of	it	.
有	死亡	的	它	.

幸好他体质强健，否则他肯定会因此丧命。

[hɪz; ɪz][ɪˌvækjuː'eɪʃənz][wɜːr; wər][soʊ]['plentɪf(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [draʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]

His	evacuations	were	so	plentiful	,	that	he	not	only	drowned	the	tower	of
他的	疏散	是	所以	丰富	,	那	他	不是	仅有的	溺水	这	塔	的

['beɪbl] ,

Babel	,
巴别塔	,

他的撤离行动如此频繁，以至于他不仅淹没了巴别塔，

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] [stʊd] ,

near	which	the	apothecary's	shop	stood	,
靠近	哪个	这	药剂师的	店铺	站立	,

就在药剂师店铺附近，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ræn] ['fɔːrskɔːr] [liːgz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

but	the	current	ran	fourscore	leagues	till	it	came	to	the	sea	,
但	这	当前的	跑	八十	联赛	直到	它	来了	到	这	海	,

但水流奔腾了八十里格才汇入大海。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɔɪznd] [soʊ] ['meni] [weɪlz] [ænd; ənd] [ləˈvaɪəθənz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [in'sjuːd] ,

and	there	poisoned	so	many	whales	and	leviathans	,	that	a	pestilence	ensued	,
和	那里	中毒	所以	许多	鲸鱼	和	利维坦	,	那	一个	瘟疫	随后	,

[ænd; ənd]['læstɪd] [θriː] ['jɪrz] ,

and	lasted	three	years	,
和	持续	三	年	,

他们毒死了大量的鲸鱼和巨兽，导致瘟疫爆发，持续了三年之久。

[naɪn] [mʌnθs] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] .

nine	months	and	sixteen	days	.
九	几个月	和	十六	天	.

九个月零十六天。

[æz; əz][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['wiːkənd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

As	the	elephant	was	extremely	weakened	by	what	had	happened	,
作为	这	大象	曾是	极其	减弱	经过	什么	有	发生	,

由于所发生的一切，大象变得极其虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

it	was	impossible	for	him	to	draw	the	car	for	eighteen	months	,
它	曾是	不可能的	为了	他	到	画	这	车	为了	十八	几个月	,

他不可能在十八个月内画出那辆汽车的图纸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

which	was	a	cruel	delay	to	Pissimissi's	impatience	,
哪个	曾是	一个	残忍的	延迟	到	-	不耐烦	,

这对于焦躁不安的皮西米西来说，无疑是一种残酷的拖延。

[huː] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

who	during	all	that	time	could	not	travel	above	a	hundred	miles	a	day	,
WHO	期间	全部	那	时间	可以	不是	旅行	多于	一个	百	英里	一个	天	,

在那段时间里，他每天的行程都无法超过一百英里。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [sɪk] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

for	as	she	carried	the	sick	animal	in	her	lap	,
为了	作为	她	携带	这	生病的	动物	在	她	膝	,

当她把生病的动物抱在膝上时，

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdibɜːrd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [lɔːŋgər]['steɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'sɪstəns] .

the	poor	ladybird	could	not	make	longer	stages	with	no	assistance	.
这	贫穷的	瓢虫	可以	不是	制作	更长	阶段	和	不	协助	.

可怜的瓢虫没有帮助就无法完成更长的妊娠阶段。

[bɪ'saɪdz] , - [bɔːt] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;

Besides	,	Pissimissi	bought	every	thing	she	saw	wherever	she	came	;
除了	,	-	买	每一个	事物	她	锯	无论	她	来了	;

此外，皮西米西无论走到哪里，都会买下她看到的一切东西；

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .

and	all	was	crouded	into	the	car	and	stuffed	into	the	seat	.
和	全部	曾是	拥挤的	进入	这	车	和	填充	进入	这	座位	.

所有人都挤进了车里，塞进了座位里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['naɪnti] - [tuː] ['dɑːlz] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['beɪbi] - ['haʊzɪz] , [sɪks][kɑːrt] - ['loʊdz][ʌv; əv]

She	had	purchased	ninety	-	two	dolls	,	seventeen	baby	-	houses	,	six	cart	-	loads	of
她	有	购买	九十	-	二	娃娃	,	十七	婴儿	-	房屋	,	六	大车	-	负载	的

['ʃʊgər] - [plʌmz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [elz][ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] ,

sugar	-	plumbs	,	a	thousand	ells	of	gingerbread	,
糖	-	铅	,	一个	千	肘	的	姜饼	,

她买了九十二个娃娃、十七座婴儿屋、六车糖梅、一千肘姜饼。

[eɪt] ['dænsɪŋ] [dɔːgz] , [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [fɔːr] [tɔɪ] - [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

eight	dancing	dogs	,	a	bear	and	a	monkey	,	four	toy	-	shops	with	all	their
八	跳舞	狗	,	一个	熊	和	一个	猴	,	四	玩具	-	商店	和	全部	他们的

['kɑːntents] ,

contents	,
内容	,

八只跳舞的狗，一只熊和一只猴子，四家玩具店及其所有商品，

[ænd; ənd]['sev(ə)n]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][bɪbz][ænd; ənd]['eiprənz][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['fæʃ(ə)n] .

and	seven	dozen	of	bibs	and	aprons	of	the	newest	fashion	.
和	七	打	的	围兜	和	围裙	的	这	最新	时尚	.

还有七打最新款式的围兜和围裙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɑːgɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ]['oʊvər] [maʊnt] ['kɔːkəsəs] , [wen] [æn; ən]

They	were	jogging	on	with	all	this	cargo	over	mount	Caucasus	,	when	an
他们	是	慢跑	在	和	全部	这	货物	超过	山	高加索	,	什么时候	一个

[ɪ'mens] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,

immense	humming	-	bird	,
巨大	哼唱	-	鸟	,

他们背着这些货物，一路小跑翻越高加索山，这时一只巨大的蜂鸟出现了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪŋz] ,

who	had	been	struck	with	the	beauty	of	the	ladybird's	wings	,
WHO	有	到过	击	和	这	美丽	的	这	-	翅膀	,

谁曾被瓢虫翅膀的美丽所吸引?

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['ruːbi] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [pɜːrlz] ,

that	I	had	forgot	to	say	were	of	ruby	spotted	with	black	pearls	,
那	我	有	忘了	到	说	是	的	红宝石	斑	和	黑色的	珍珠	,

我忘了说，它们是红宝石做的，上面点缀着黑珍珠。

[saʊsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [preɪ] , ['swɑːloʊd] ['leɪdibɜːrd] , - , [ðə; ði] ['elɪfənt]
sousing **down** **at** **once** **upon** **her** **prey** **,** **swallowed** **ladybird** **,** **Pissimissi** **,** **the** **elephant**
浸泡 向下 在 一次 之上 她 猎物 , 吞咽 瓢虫 , - , 这 大象
, [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [kə'mɑːdətiz] .
, **and** **all** **their** **commodities** **.**
, 和 全部 他们的 商品 .

她立刻俯身吞食猎物，吞下瓢虫、皮西米西、大象以及它们的所有货物。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['sɑːləmən] ;
It **happened** **that** **the** **humming** **-** **bird** **belonged** **to** **Solomon** **;**
它 发生 那 这 哼唱 - 鸟 属于 到 所罗门 ;

碰巧的是，那只蜂鸟是所罗门王的。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ,
he **let** **it** **out** **of** **its** **cage** **every** **morning** **after** **breakfast** **,**
他 让 它 出去 的 它是 笼 每一个 早晨 后 早餐 ,

他每天早上吃完早饭后都会把它从笼子里放出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [keɪm] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [broʊk] [ʌp] .
and **it** **constantly** **came** **home** **by** **the** **time** **the** **council** **broke** **up** **.**
和 它 不断地 来了 家 经过 这 时间 这 理事会 打破 向上 .

每次议会解散时，这件事都会反复出现。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,
Nothing **could** **equal** **the** **surprise** **of** **his** **majesty** **and** **the** **courtiers** **,**
没有什么 可以 平等的 这 惊喜 的 他的 威严 和 这 朝臣 ,

没有什么比国王陛下和朝臣们更加惊讶了。

[wen] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛləfənts] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] ['hæŋɪŋ]
when **the** **dear** **little** **creature** **arrived** **with** **the** **elephant's** **proboscis** **hanging**
什么时候 这 亲爱的 小的 生物 到达的 和 这 大象的 长鼻 绞刑
[aʊt] [ʌv; əv][ɪts][dɪ'vaɪn]['lɪt(ə)l] [bɪl] .
out **of** **its** **divine** **little** **bill** **.**
出去 的 它是 神圣的 小的 账单 .

当这只可爱的小家伙出现时，它神圣的小嘴里竟然伸出了大象的长鼻子。

[haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huː] [tuː; tə][biː; bi]
However **,** **after** **the** **first** **astonishment** **was** **over** **,** **his** **majesty** **,** **who** **to** **be**
然而 , 后 这 第一的 惊讶 曾是 超过 , 他的 威严 , WHO 到 是
[ʃʊr] [wʌz; wəz]['wɪzdəm] [ɪt'self] ,
sure **was** **wisdom** **itself** **,**
当然 曾是 智慧 本身 ,

然而，最初的惊讶过后，这位无疑是智慧化身的陛下，

[ænd; ənd] [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [hɪr]
and **who** **understood** **natural** **philosophy** **that** **it** **was** **a** **charm** **to** **hear**
和 WHO 理解 自然的 哲学 那 它 曾是 一个 魅力 到 听到
[hɪm; ɪm] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] ,
him **discourse** **of** **those** **matters** **,**
他 话语 的 那些 事情 ,

懂自然哲学的人都觉得听他谈论这些话题是一种享受。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [draɪd] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɪn]
and **who** **was** **actually** **making** **a** **collection** **of** **dried** **beasts** **and** **birds** **in**
和 WHO 曾是 实际上 制作 一个 收藏 的 干燥 野兽 和 鸟类 在
[twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fuːlz] - [kæp]['peɪpər] ,
twelve **thousand** **volumes** **of** **the** **best** **fool's** **-** **cap** **paper** **,**
十二 千 卷 的 这 最好的 傻瓜 - 帽 纸 ,

而他竟然用最好的劣质纸，制作了12000卷干花动物和鸟类标本集。

[ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
immediately **perceived** **what** **had** **happened** **,**
立即地 感知 什么 有 发生 ,

我立刻意识到发生了什么事，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['tuːθpɪk] -
and **taking** **out** **of** **the** **side** **-** **pocket** **of** **his** **breeches** **a** **diamond** **toothpick** **-**
和 采取 出去 的 这 边 - 口袋 的 他的 马裤 一个 钻石 牙签 -
[keɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɜːrnɪŋ] ,
case **of** **his** **own** **turning** **,**
案件 的 他的 自己的 转弯 ,

然后他从马裤侧袋里掏出一个自己设计的钻石牙签盒，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tuːθpɪk] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] ['juːnɪˌkɔːrnz] [hɔːrn] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] ,
with **the** **toothpick** **made** **of** **the** **only** **unicorn's** **horn** **he** **ever** **saw** **,**
和 这 牙签 制成 的 这 仅有的 独角兽的 喇叭 他 曾经 锯 ,

他用那根他见过的唯一一根独角兽角做成的牙签，

[hiː; hi] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [snaʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :
he **stuck** **it** **into** **the** **elephant's** **snout** **,** **and** **began** **to** **draw** **it** **out** **:**
他 卡住 它 进入 这 大象的 鼻子 , 和 开始 到 画 它 出去 :

他把东西插进大象的鼻子里，开始往外拉：

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] ,
but **all** **his** **philosophy** **was** **confounded** **,**
但 全部 他的 哲学 曾是 令人困惑 ,

但他所有的哲学思想都变得混乱不堪。

[wen] [dʒæmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [legz] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
when **jammed** **between** **the** **elephant's** **legs** **he** **perceived** **the** **head** **of** **a** **beautiful**
什么时候 卡住 之间 这 大象的 腿 他 感知 这 头 的 一个 美丽的
[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

当他被夹在大象两腿之间时，他看到了一个美丽女孩的头。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [legz] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɪk'stendɪd] ['θɜːrti]
and **between** **her** **legs** **a** **baby** **-** **house** **,** **which** **with** **the** **wings** **extended** **thirty**
和 之间 她 腿 一个 婴儿 - 房子 , 哪个 和 这 翅膀 扩展 三十
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

她两腿之间是一个婴儿屋，展开双翼后可延伸三十英尺。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [reɪnd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ,
out **of** **the** **windows** **of** **which** **rained** **a** **torrent** **of** **sugar** **-** **plumbs** **,**
出去 的 这 视窗 的 哪个 下雨了 一个 激流 的 糖 - 铅 ,

窗户里倾泻而出，如同下雨般洒满了糖梅。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .
that **had** **been** **placed** **there** **to** **make** **room** **.**
那 有 到过 放置 那里 到 制作 房间 .

那是用来腾出空间的。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ber] ,
Then **followed** **the** **bear** **,**
然后 随后 这 熊 ,

然后是熊，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɔːl]
who **had** **been** **pressed** **to** **the** **bales** **of** **gingerbread** **and** **was** **covered** **all**
WHO 有 到过 按下 到 这 捆包 的 姜饼 和 曾是 涵盖 全部
['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
over **with** **it** **,**
超过 和 它 ,

他被压在姜饼捆上，浑身都沾满了姜饼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bʌt; bət] [ʌn'kuːθli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn] ['evri] [pɔː] ,
and **looked** **but** **uncouthly** **;** **and** **the** **monkey** **with** **a** **doll** **in** **every** **paw** **,**
和 看起来 但 粗鲁的 ; 和 这 猴 和 一个 玩具娃娃 在 每一个 爪子 ,

看起来十分粗鲁；猴子每只爪子上都抓着一个玩偶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊtʃɪz] [soʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['ʃʊgər] - [plʌmz] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]
and **his** **pouches** **so** **crammed** **with** **sugar** **-** **plumbs** **that** **they** **hung** **on** **each** **side**
和 他的 小袋 所以 拥挤 和 糖 - 铅 那 他们 悬挂 在 每个 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of **him** **,**
的 他 ,

他的钱袋里装满了糖梅，都挂在他身体两侧了。

[ænd; ənd] [treɪld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][laɪk][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] — — - [es] ['bjuːtɪf(ə)l] [brests] .
and **trailed** **on** **the** **ground** **behind** **like** **the** **duchess** **of** **—** **—** **'** **s** **beautiful** **breasts** **.**
和 拖着 在 这 地面 在后面 喜欢 这 公爵夫人 的 — — - s 美丽的 乳房 .

拖在地上，像——公爵夫人美丽的乳房一样。

['sɑːləmən] , [haʊ'evər] , [geɪv] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Solomon **,** **however** **,** **gave** **small** **attention** **to** **this** **procession** **,** **being** **caught** **with** **the**
所罗门 , 然而 , 给予 小的 注意力 到 这 游行 , 存在 捕捉 和 这
[tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] - :
charms **of** **the** **lovely** **Pissimissi** **:**
魅力 的 这 迷人的 - :

然而，所罗门对这场游行却漠不关心，因为他被美丽的皮西米西的魅力所吸引：

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ɪk'stempəri] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
he **immediately** **began** **the** **song** **of** **songs** **extempore** **;** **and** **what** **he** **had**
他 立即地 开始 这 歌曲 的 歌曲 即兴 ; 和 什么 他 有
[siːn] — [aɪ] [miːn] ,
seen **—** **I** **mean** **,**
已见 — 我 意思是 ,

他立刻即兴唱起了那首圣歌；而他所看到的——我的意思是，

[ɔːl] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - ['bɝːdz] [θroʊt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɪn]
all **that** **came** **out** **of** **the** **humming** **-** **bird's** **throat** **had** **made** **such** **a** **jumble** **in**
全部 那 来了 出去 的 这 哼唱 - 鸟类 喉 有 制成 这样的 一个 杂乱 在
[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,
his **ideas** **,**
他的 想法 ,

蜂鸟喉咙里发出的所有声音都让他的思绪变得一团糟。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ˌʌn'laɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'per] [ɔːl] -
that **there** **was** **nothing** **so** **unlike** **to** **which** **he** **did** **not** **compare** **all** **Pissimissi's**
那 那里 曾是 没有什么 所以 与此不同 到 哪个 他 做过 不是 比较 全部 -
['bjuːtiːz] .
beauties **.**
美女 .

他把皮西米西的所有美人都拿来和她们作比较，没有哪一种美人与她们如此不同。

[æz; əz][hiː; hi] [sʌŋ] [hɪz; ɪz]['kæntɪk(ə)l] [tuː] [tuː; tə][noʊ] [tuːn] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [hæd; həd][bʌt; bət]

As	he	sung	his	canticles	too	to	no	tune	,	and	god	knows	had	but
作为	他	唱	他的	圣歌	也	到	不	调	,	和	上帝	知道	有	但

[ə; eɪ][bæd] [vɔɪs] ,

a	bad	voice	,
一个	坏的	嗓音	,

他唱着圣歌，却完全跑调，而且天知道他的嗓音有多难听。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['kʌmfərtɪŋ] - : [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd][tɔːrn][hɜːr; hər][best]

they	were	far	from	comforting	Pissimissi	:	the	elephant	had	torn	her	best
他们	是	远的	从	令人感到安慰	-	:	这	大象	有	撕裂	她	最好的

[bɪb][ænd; ənd]['eɪprən] ,

bib	and	apron	,
围兜	和	围裙	,

它们非但没有安慰到皮西米西，反而让大象更加难过：大象撕破了她最好的围兜和围裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd][ænd; ənd] [rɔːrd] , [ænd; ənd][kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] ,

and	she	cried	and	roared	,	and	kept	such	a	squalling	,
和	她	哭	和	咆哮	,	和	保留	这样的	一个	尖叫	,

她又哭又叫，不停地嚎叫。

[ðæt] [ðoʊ] ['sɑːləmən] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

that	though	Solomon	carried	her	in	his	arms	,
那	尽管	所罗门	携带	她	在	他的	武器	,

虽然所罗门曾将她抱在怀里，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

and	showed	her	all	the	fine	things	in	the	temple	,	there	was	no	pacifying	her	.
和	显示	她	全部	这	美好的	事物	在	这	寺庙	,	那里	曾是	不	安抚	她	.

带她参观了寺庙里所有精美的物品，但她还是无法平静下来。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] ,

The	queen	of	Sheba	,	who	was	playing	at	backgammon	with	the	high	-	priest	,
这	女王	的	示巴	,	WHO	曾是	玩耍	在	双陆棋	和	这	高的	-	牧师	,

示巴女王当时正与大祭司下双陆棋，

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] ['evri] [ɑːk'toʊbər][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['sɑːləmən] ,

and	who	came	every	October	to	converse	with	Solomon	,
和	WHO	来了	每一个	十月	到	交谈	和	所罗门	,

每年十月，都有人来与所罗门王交谈。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['hiːbruː] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

though	she	did	not	understand	a	word	of	Hebrew	,	hearing	the	noise	,
尽管	她	做过	不是	理解	一个	单词	的	希伯来语	,	听力	这	噪音	,

虽然她一句希伯来语都听不懂，但她听到了噪音，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

came	running	out	of	her	dressing	-	room	;	and	seeing	the	king	with	a	squalling	child	in	his	arms	,
来了	跑步	出去	的	她	敷料	-	房间	;	和	看到	这	国王	和	一个	尖叫	孩子	在	他的	武器	,

她从更衣室里跑出来，看到国王怀里抱着一个哭闹的孩子，

[æskt] [hɪm; ɪm] ['piːvɪʃli] ,
asked **him** **peevishly** **,**
问 他 恼怒地 ,

我恼火地问他：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bæstərdz] [tuː; tə] [ɔːl]
if **it** **became** **his** **reputed** **wisdom** **to** **expose** **himself** **with** **his** **bastards** **to** **all**
如果 它 成为 他的 知名 智慧 到 暴露 他自己 和 他的 混蛋 到 全部
[ðə; ði] [kɔːrt] ?
the **court** **?**
这 法庭 ?

如果他以在朝廷众人面前与私生子们同框示众为名，那会怎样呢?

['sɑːləmən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] , [kept] ['sɪŋɪŋ] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd]
Solomon **,** **instead** **of** **replying** **,** **kept** **singing** **,** **"** **We** **have** **a** **little** **sister** **,** **and**
所罗门 , 反而 的 回复 , 保留 歌唱 , " 我们 有 一个 小的 姐姐 , 和
[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [brests] ;
she **has** **no** **breasts** **;**
她 有 不 乳房 ;

所罗门没有回答，而是继续唱道："我们有一个妹妹，她没有乳房；

" [wɪtʃ] [soʊ] [prə'vəukt] [ðə; ði] [ʃɛbən] ['prɪnses] ,
" **which** **so** **provoked** **the** **Sheban** **princess** **,**
" 哪个 所以 挑衅 这 示班 公主 ,

"这激怒了示班公主。"

[ðæt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪs] - [bɑːksɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
that **happening** **to** **have** **one** **of** **the** **dice** **-** **boxes** **in** **her** **hand** **,**
那 发生 到 有 一 的 这 骰子 - 盒子 在 她 手 ,

她手里碰巧拿着其中一个骰子盒，

[ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .
she **without** **any** **ceremony** **threw** **it** **at** **his** **head** **.**
她 没有 任何 仪式 扔 它 在 他的 头 .

她二话不说就把东西扔到他头上。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] , [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [hæd; həd]
The **enchantress** **,** **whom** **I** **mentioned** **before** **,** **and** **who** **,** **though** **invisible** **,** **had**
这 女巫 , 谁 我 提及 前 , 和 WHO , 尽管 无形的 , 有
['fɑːloʊd] - ,
followed **Pissimissi** **,**
随后 - ,

我之前提到的那位女巫，虽然隐形，却一直跟随皮西米西。

[ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [daɪs] - [bɑːks] [ə'saɪd]
and **drawn** **her** **into** **her** **train** **of** **misfortunes** **,** **turned** **the** **dice** **-** **box** **aside**
和 绘制 她 进入 她 火车 的 不幸 , 转向 这 骰子 - 盒子 旁边
,
,
,

并将她拖入了一连串的不幸之中，然后把骰子盒放到一边。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [noʊz] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [flæt] , [laɪk] ['mædəm] [diː]
and **directed** **it** **to** **Pissimissi's** **nose** **,** **which** **being** **something** **flat** **,** **like** **madame** **de**
和 指导 它 到 - 鼻子 , 哪个 存在 某物 平坦的 , 喜欢 夫人 德
— — - [es] ,
— **—** **'** **s** **,**
— — - s ,

然后把它对准了皮西米西的鼻子，他的鼻子很扁平，就像——夫人的鼻子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,

it	stuck	there	,	and	being	of	ivory	,
它	卡住	那里	,	和	存在	的	象牙	,

它粘在了那里，而且是象牙做的，

['sɑːləmən]['evər]['æftər] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪdz] [noʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]

Solomon	ever	after	compared	his	beloved's	nose	to	the	tower	that	leads	to
所罗门	曾经	后	比较的	他的	心爱之人	鼻子	到	这	塔	那	线索	到

[də'mæskəs] .

Damascus	.
大马士革	.

从此以后，所罗门常常把心爱人的鼻子比作通往大马士革的塔。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɑːri]

The	queen	,	though	ashamed	of	her	behaviour	,	was	not	in	her	heart	sorry
这	女王	,	尽管	羞愧	的	她	行为	,	曾是	不是	在	她	心	对不起

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] ;

for	the	accident	;
为了	这	事故	;

女王虽然对自己的行为感到羞愧，但内心深处并没有为这场意外感到遗憾；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪnkriːst] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]

but	when	she	found	that	it	only	encreased	the	monarch's	passion	,	her
但	什么时候	她	成立	那	它	仅有的	增加	这	君主的	热情	,	她

[kən'tempt] [riː'dʌbəld] ;

contempt	redoubled	;
鄙视	加倍	;

但当她发现这样做只会加剧君主的愤怒时，她的鄙夷之情更加强烈了；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][oʊld] [fuːlz] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	calling	him	a	thousand	old	fools	to	herself	,
和	呼叫	他	一个	千	老的	傻瓜	到	她自己	,

她暗自骂他是一千个老傻瓜，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd][droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

she	ordered	her	post	-	chaise	and	drove	away	in	a	fury	,	without	leaving
她	订购	她	邮政	-	躺椅	和	驾驶	离开	在	一个	愤怒	,	没有	离开

['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

sixpence	for	the	servants	;
六便士	为了	这	仆人	;

她吩咐人驾着驿马车，怒气冲冲地扬长而去，连六便士都没给仆人。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	nobody	knows	what	became	of	her	or	her	kingdom	,	which	has
和	无人	知道	什么	成为	的	她	或者	她	王国	,	哪个	有

['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .

never	been	heard	of	since	.
绝不	到过	听到	的	自从	.

没有人知道她和她的王国后来怎么样了，从此再也没有人听说过这个王国。

[teɪl] [ˌaɪ 'viː] .

TALE	IV	.
故事	第四	.

第四章

[ðə; ði] [piːtʃ] [ɪn]['brændi] .

The	Peach	in	Brandy	.
这	桃	在	白兰地	.

白兰地里的桃子。

[ə; eɪ] [maɪ'liʒən] [teɪl] .

A	Milesian	Tale	.
一个	米利都	故事	.

米莱西人的故事。

['fɪts] ['skænlən] [mæk] ['dʒɔlə] [lɑ:] - , [wʌn] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] ,

Fitz	Scanlan	Mac	Giolla	l'ha	druig	,	1	king	of	Kilkenny	,
菲茨	斯坎兰	苹果	吉奥拉	哈	-	,	1	国王	的	基尔肯尼	,

Fitz Scanlan Mac Giolla l'ha druig, 1 king of Kilkenny,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

象形文字故事(Hieroglyphic Tales)
第2/2页

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [dɪ'sendənt] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [frʌm; frəm] [maɪ'li:ʃəs] [kɪŋ]
the **thousand** **and** **fifty** **-** **seventh** **descendant** **in** **a** **direct** **line** **from** **Milesius** **king**
这 千 和 五十 - 第七 后裔 在 一个 直接的 线 从 迈勒修斯 国王
[ʌv; əv] [speɪn] ,
of **Spain** **,**
的 西班牙 ,

他是西班牙国王米莱修斯的直系后裔，一千五十七代。

[hæd; həd] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔ:tər] [kɔ:ld] [greɪt] [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['grɑ:tə] ;
had **an** **only** **daughter** **called** **Great** **A** **,** **and** **by** **corruption** **Grata** **;**
有 一个 仅有的 女儿 称为 伟大的 一个 , 和 经过 腐败 格拉塔 ;

有一个独生女，名叫伟大的A，因讹误而得名Grata；

[hu:] ['bi:ɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
who **being** **arrived** **at** **years** **of** **discretion** **,**
WHO 存在 到达的 在 年 的 审慎 ,

经过多年的谨慎行事，

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['perənts] [ɪn] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,
and **perfectly** **initiated** **by** **her** **royal** **parents** **in** **the** **arts** **of** **government** **,**
和 完美 启动 经过 她 皇家 父母 在 这 艺术 的 政府 ,

她从小就受到皇室父母的熏陶，精通治国之道。

[ðə; ði] [fɑ:nd] ['mɑ:nərk] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] : ['hævɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋli]
the **fond** **monarch** **determined** **to** **resign** **his** **crown** **to** **her** **:** **having** **accordingly**
这 喜爱 君主 决定 到 辞职 他的 王冠 到 她 : 拥有 因此
[ə'sembld] [ðə; ði] ['senət] ,
assembled **the** **senate** **,**
组装 这 参议院 ,

这位深爱她的君主决定将王位传给她：于是他召集了元老院，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['septər] ['ɪntu:]
he **declared** **his** **resolution** **to** **them** **,** **and** **having** **delivered** **his** **sceptre** **into**
他 声明 他的 解决 到 他们 , 和 拥有 发表 他的 权杖 进入
[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hænd] ,
the **princess's** **hand** **,**
这 公主的 手 ,

他向他们表明了自己的决心，并将权杖交到了公主手中。

[hi:; hi] [ə'blaɪdʒd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [θroʊn] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
he **obliged** **her** **to** **ascend** **the** **throne** **;** **and** **to** **set** **the** **example** **,**
他 有义务 她 到 上升 这 王座 ; 和 到 放 这 例子 ,

他强迫她登上王位；并以此树立榜样，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [vaʊ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
was **the** **first** **to** **kiss** **her** **hand** **,** **and** **vow** **eternal** **obedience** **to** **her** **.**
曾是 这 第一的 到 吻 她 手 , 和 发誓 永恒 服从 到 她 .

他是第一个亲吻她手的人，并向她发誓永远服从她。

[ðə; ði] ['senətəz] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] ['staɪf(ə)l] [ðə; ði] [nu:] [kwi:n] [wɪð; wɪθ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ænd; ənd]
The **senators** **were** **ready** **to** **stifle** **the** **new** **queen** **with** **panegyrics** **and**
这 参议员 是 准备好 到 窒息 这 新的 女王 和 颂词 和
[ə'dresiz] ;
addresses **;**
地址 ;

参议员们准备用赞美之词和演说来压制新女王；

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'dɔrd] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
the **people** **,** **though** **they** **adored** **the** **old** **king** **,** **were** **transported** **with** **having** **a**
这 人们 , 尽管 他们 受人喜爱 这 老的 国王 , 是 运输 和 拥有 一个
[nuː] ['sɑːvrɪn] ,
new **sovereign** **,**
新的 主权 ,

虽然人民爱戴老国王，但他们也为拥有新君主而欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti]
and **the** **university** **,** **according** **to** **custom** **immemorial** **,** **presented** **her** **majesty**
和 这 大学 , 根据 到 风俗 远古的 , 呈现 她 威严
,
,
,

按照古老的传统，大学向女王陛下献上了礼物。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] ['evri] ['bɑːdi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,
three **months** **after** **every** **body** **had** **forgotten** **the** **event** **,**
三 几个月 后 每一个 身体 有 被遗忘的 这 事件 ,

三个月后，当所有人都忘记了这件事之后，

[wɪð; wɪθ][ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [felt] [ɑːn] ['luːzɪŋ]
with **testimonials** **of** **the** **excessive** **sorrow** **and** **excessive** **joy** **they** **felt** **on** **losing**
和 用户评价 的 这 过多的 悲哀 和 过多的 喜悦 他们 毛毡 在 输
[wʌn] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] .
one **monarch** **and** **getting** **another** **.**
一 君主 和 获得 其他 .

他们纷纷作证，表达了失去一位君主和迎来另一位君主时所感受到的极度悲伤和极度喜悦。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
Her **majesty** **was** **now** **in** **the** **fifth** **year** **of** **her** **age** **,**
她 威严 曾是 现在 在 这 第五 年 的 她 年龄 ,

女王陛下当时五岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
and **a** **prodigy** **of** **sense** **and** **goodness** **.**
和 一个 神童 的 感觉 和 善良 .

以及一位才智与善良并存的奇才。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪspt] [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] ,
In **her** **first** **speech** **to** **the** **senate** **,** **which** **she** **lisped** **with** **inimitable** **grace** **,**
在 她 第一的 演讲 到 这 参议院 , 哪个 她 口齿不清 和 无比 优雅 ,

在她首次向参议院发表的演讲中，她以无可比拟的优雅，略带口吃地说道：

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌtuː'tuː] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['aɪrɪʃ] ,
she **assured** **them** **that** **her** **2** **heart** **was** **entirely** **Irish** **,**
她 保证 他们 那 她 2 心 曾是 完全 爱尔兰 ,

她向他们保证，她的心完全属于爱尔兰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][goʊ][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,
and **that** **she** **did** **not** **intend** **any** **longer** **to** **go** **in** **leading** **-** **strings** **,**
和 那 她 做过 不是 打算 任何 更长 到 去 在 领导 - 字符串 ,

她不再打算继续担任领衔主演了。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [praɪm] - ['mɪnɪstər] .
as **a** **proof** **of** **which** **she** **immediately** **declared** **her** **nurse** **prime** **-** **minister** **.**
作为 一个 证明 的 哪个 她 立即地 声明 她 护士 主要的 - 部长 .

为了证明这一点，她立即宣布她的护士担任首相。

[ðə; ði] ['senət] [ə'plɔ:d] [ðɪs] [seɪdʒ] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [en'kəʊmi:əmz][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	senate	applauded	this	sage	choice	with	even	greater	encomiums	than	the
这	参议院	鼓掌	这	圣人	选择	和	甚至	更大的	赞誉	比	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

参议院对这一明智之举给予了比上次更高的赞扬。

[ænd; ənd]['voʊtɪd][ə; eɪ] [fri:] [gɪft][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ,

and	voted	a	free	gift	to	the	queen	of	a	million	of	sugar	-	plumbs	,
和	投票	一个	自由的	礼物	到	这	女王	的	一个	百万	的	糖	-	铅	,

并投票决定向女王赠送一份价值百万颗糖梅的免费礼物。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['ʌskwibɒ:] .

and	to	the	favourite	of	twenty	thousand	bottles	of	usquebaugh	.
和	到	这	最喜欢的	的	二十	千	瓶子	的	乌斯克鲍	.

以及两万瓶乌斯克鲍酒的最爱。

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [ðen] ['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θroʊn] , [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

Her	majesty	then	jumping	from	her	throne	,	declared	it	was	her
她	威严	然后	跳	从	她	王座	,	声明	它	曾是	她

['rɔɪəl] ['pleʒər] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [blaɪndmənz] - [bʌf] ,

royal	pleasure	to	play	at	blindman's	-	buff	,
皇家	乐趣	到	玩	在	盲人	-	增幅	,

女王陛下随即从王座上跳下来，宣布她很荣幸能和大家一起玩捉迷藏。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌb] - [bʌb] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['senətəz] ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] ,

but	such	a	hub	-	bub	arose	from	the	senators	pushing	,	and	pressing	,
但	这样的	一个	中心	-	泡泡	出现	从	这	参议员	推动	,	和	紧迫	,

[ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ] ,

and	squeezing	,
和	挤压	,

但这种喧嚣是由参议员们的推诿、施压和挤压造成的。

[ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst]['blaɪndɪd] ,

and	punching	one	another	,	to	endeavour	to	be	the	first	blinded	,
和	冲孔	一	其他	,	到	努力	到	是	这	第一的	失明	,

他们互相殴打，力图成为第一个被打瞎的人。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n]

that	in	the	scuffle	her	majesty	was	thrown	down	and	got	a	bump	on
那	在	这	扭打	她	威严	曾是	抛掷	向下	和	得到	一个	撞	在

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] ,

her	forehead	as	big	as	a	pigeon's	egg	,
她	前额	作为	大的	作为	一个	鸽子的	蛋	,

在混战中，女王陛下被摔倒在地，额头上肿起了一个像鸽子蛋一样大的包。

[wɪtʃ] [set][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['skwɔ:lɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['tipə'rɛəri] .

which	set	her	a	squalling	,	that	you	might	have	heard	her	to	Tipperary	.
哪个	放	她	一个	尖叫	,	那	你	可能	有	听到	她	到	蒂珀雷里	.

这让她嚎啕大哭，你可能在蒂珀雷里都听到了她的哭声。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [meɪs] [nɑ:kt] [aʊt][ðə; ði]

The	old	king	flew	into	a	rage	,	and	snatching	up	the	mace	knocked	out	the
这	老的	国王	飞翔	进入	一个	愤怒	,	和	抢夺	向上	这	锤	敲门	出去	这

['tʃænsələz] [breɪnz] ,

chancellor's	brains	,
校长的	大脑	,

老国王勃然大怒，抓起权杖，一击打爆了宰相的脑袋。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] ,

who	**at**	**that**	**time**	**happened**	**not**	**to**	**have**	**any**	**;**	**and**	**the**	**queen**	**-**	**mother**	**,**
WHO	在	那	时间	发生	不是	到	有	任何	;	和	这	女王	-	母亲	,

当时恰巧没有孩子的人；还有王太后，

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['trɪbjuːn] [ə'bʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['serəmoʊni] ,

who	**sat**	**in**	**a**	**tribune**	**above**	**to**	**see**	**the**	**ceremony**	**,**
WHO	卫星	在	一个	论坛	多于	到	看	这	仪式	,

他坐在上面的看台上观看仪式，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd][θriː] ['mɪsˌkæriːd] [ʌv; əv] [twɪnz] , [huː] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][hɜːr; hər]

fell	**into**	**a**	**fit**	**and**	**3**	**miscarried**	**of**	**twins**	**,**	**who**	**were**	**killed**	**by**	**her**
跌倒	进入	一个	合身	和	3	流产	的	双胞胎	,	WHO	是	被杀	经过	她

['mædʒəstiːz] [fraɪt] ;

majesty's	**fright**	**;**
陛下的	惊吓	;

她突然发狂，导致三名双胞胎流产，其中三名双胞胎因女王陛下的惊吓而丧命；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [bʊləbuː] , [greɪt] ['bʌtlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][stænd]

but	**the**	**earl**	**of**	**Bullaboo**	**,**	**great**	**butler**	**of**	**the**	**crown**	**,**	**happening**	**to**	**stand**
但	这	伯爵	的	斗牛犬	,	伟大的	管家	的	这	王冠	,	发生	到	站立

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

next	**to**	**the**	**queen**	**,**
下一个	到	这	女王	,

但恰巧站在女王旁边的布拉布伯爵，也就是王室的大管家，

[kætʃ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pɜˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

catched	**up**	**one**	**of**	**the**	**dead**	**children**	**,**	**and**	**perceiving**	**it**	**was**	**a**	**boy**	**,**
被抓住了	向上	一	的	这	死的	孩子们	,	和	感知	它	曾是	一个	男生	,

他抓住了其中一个死去的孩子，并意识到那是个男孩，

[ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn]

ran	**down**	**to**	**the**	**4**	**king**	**and**	**wished**	**him**	**joy**	**of**	**the**	**birth**	**of**	**a**	**son**
跑	向下	到	这	4	国王	和	希望	他	喜悦	的	这	出生	的	一个	儿子

[ænd; ənd] [er] .

and	**heir**	**.**
和	继承人	.

他跑到第四位国王面前，祝贺他喜得贵子，继承了王位。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['tempər] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl]

The	**king**	**,**	**who**	**had**	**now**	**recovered**	**his**	**sweet**	**temper**	**,**	**called**	**him**	**a**	**fool**
这	国王	,	WHO	有	现在	恢复	他的	甜的	脾气	,	称为	他	一个	傻子

[ænd; ənd] ['blʌndərər] ,

and	**blunderer**	**,**
和	笨蛋	,

国王恢复了温和的脾气，骂他是傻瓜和笨蛋。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['fiːlɪm - , [ə; eɪ] ['zeləs] ['kɔːrtiər] ,

upon	**which**	**Mr**	**.**	**Phelim**	**O'Torture**	**,**	**a**	**zealous**	**courtier**	**,**
之上	哪个	先生	.	菲利姆	-	,	一个	热心	朝臣	,

于是，一位名叫菲利姆·奥托尔图尔的狂热朝臣，

['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [bʊləbuː]

started	**up**	**with**	**great**	**presence**	**of**	**mind**	**and**	**accused**	**the**	**earl**	**of**	**Bullaboo**
开始	向上	和	伟大的	在场	的	头脑	和	被告	这	伯爵	的	斗牛犬

[ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,

of	**high**	**treason**	**,**
的	高的	叛国罪	,

他临危不乱，立即指控布拉布伯爵犯有叛国罪。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [er] [ðæn; ðən]
for **having** **asserted** **that** **his** **late** **majesty** **had** **had** **any** **other** **heir** **than**
为了 拥有 断言 那 他的 晚的 威严 有 有 任何 其他 继承人 比
[ðer; ðər]['prez(ə)nt][moʊst] ['lɔːfl] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɑːvrɪn] [kwiːn] ['grɑːtə] .
their **present** **most** **lawful** **and** **most** **religious** **sovereign** **queen** **Grata** **.**
他们的 展示 最多 合法的 和 最多 宗教 主权 女王 格拉塔 .

因为他曾断言，他已故的陛下除了他们现任最合法、最虔诚的君主女王格拉塔之外，还有其他继承人。

[æn; ən] [ɪm'piːtʃmənt] [wʌz; wəz]['voʊtɪd][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [wɔːrm]
An **impeachment** **was** **voted** **by** **a** **large** **majority** **,** **though** **not** **without** **warm**
一个 弹劾 曾是 投票 经过 一个 大的 多数 , 尽管 不是 没有 温暖的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition **,**
反对 ,

尽管遭到强烈反对，但弹劾案仍以压倒性多数票获得通过。

[pər'tɪkjələrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] - ['ɔːrətər] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt]
particularly **from** **a** **celebrated** **Kilkennian** **orator** **,** **whose** **name** **is** **unfortunately** **not**
特别 从 一个 著名 - 演说者 , 谁 姓名 是 很遗憾 不是
[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
come **down** **to** **us** **,**
来 向下 到 我们 ,

尤其是一位著名的基尔肯尼演说家，可惜他的名字已无从考证。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [i'reizd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɔːθər] [huːm] [aɪ]
it **being** **erased** **out** **of** **the** **journals** **afterwards** **,** **as** **the** **Irish** **author** **whom** **I**
它 存在 已擦除 出去 的 这 期刊 然后 , 作为 这 爱尔兰 作者 谁 我
['kɑːpi] [sez] ,
copy **says** **,**
复制 说道 ,

正如我所引用的那位爱尔兰作家所说，它后来从期刊中被抹去了。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ,
when **he** **became** **first** **lord** **of** **the** **treasury** **,**
什么时候 他 成为 第一的 主 的 这 财政部 ,

当他成为财政大臣时，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] - [sək'sesər] .
as **he** **was** **during** **the** **whole** **reign** **of** **queen** **Grata's** **successor** **.**
作为 他 曾是 期间 这 所有的 在位 的 女王 - 接班人 .

在格拉塔女王的继任者统治的整个时期，他一直都是如此。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . - , [sez] [maɪ] ['ɔːθər] , [huːz] [neɪm] [ɪz][lɔːst] ,
The **argument** **of** **this** **Mr** **.** **Killmorackill** **,** **says** **my** **author** **,** **whose** **name** **is** **lost** **,**
这 争论 的 这 先生 . - , 说道 我的 作者 , 谁 姓名 是 丢失的 ,

我的作者（他的名字已失传）说，这位基尔莫拉克尔先生的论点是：

[wʌz; wəz] , [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] ['hævɪŋ] [kən'siːvd] [ə; eɪ][sʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
was **,** **that** **her** **majesty** **the** **queen** **-** **mother** **having** **conceived** **a** **son** **before** **the**
曾是 , 那 她 威严 这 女王 - 母亲 拥有 构思 一个 儿子 前 这
['kɪŋz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
king's **resignation** **,**
国王的 辞职 ,

原来，王太后在国王退位前怀了个儿子。

[ðæt] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
that **son** **was** **indubitably** **heir** **to** **the** **crown** **,** **and** **consequently** **the** **resignation**
那 儿子 曾是 无疑 继承人 到 这 王冠 , 和 最后 这 辞职
[vɔɪd] ,
void **,**
空白 ,

那个儿子无疑是王位继承人，因此，辞呈无效。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [æn; ən][aɪ'oʊtə] ['weðər] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ə'laɪv][ɔːr] [ded] :

it	not	signifying	an	iota	whether	the	child	was	born	alive	or	dead	:
它	不是	表示	一个	ι	无论	这	孩子	曾是	出生	活	或者	死的	:

这与孩子出生时是活着还是死去毫无关系：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [sed] [hiː; hi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːvd] — [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]

it	was	alive	,	said	he	,	when	it	was	conceived	—	here	he	was	called
它	曾是	活	,	说	他	,	什么时候	它	曾是	构思	—	这里	他	曾是	称为

[tuː; tə]['ɔːrdər][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

to	order	by	Dr	.	O'Flaharty	,
到	命令	经过	博士	.	-	,

他说，它在受孕时就是活的——说到这里，奥弗拉哈蒂医生叫住了他。

[ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðɝz] [mæn] - ['mɪdwaɪf][ænd; ənd]['membər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - ,

the	queen	-	mother's	man	-	midwife	and	member	for	the	borough	of	Corbelly	,
这	女王	-	母亲的	男人	-	助产士	和	成员	为了	这	行政区	的	-	,

女王母亲的男助产士兼科贝利区议员

[huː] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ɛmbriːoʊz] ;

who	entered	into	a	learned	dissertation	on	embrios	;
WHO	进入	进入	一个	学习	论文	在	胚胎	;

有人就胚胎问题撰写了学术论文；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kwiːnz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] ,

but	he	was	interrupted	by	the	young	queen's	crying	for	her	supper	,
但	他	曾是	中断	经过	这	年轻的	女王的	哭泣	为了	她	晚餐	,

但他的话被小王后要吃晚饭的哭闹声打断了。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['negətɪv] ; [ænd; ənd] [ðen]

the	previous	question	for	which	was	carried	without	a	negative	;	and	then
这	以前的	问题	为了	哪个	曾是	携带	没有	一个	消极的	;	和	然后

[ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ri'zjuːmd] ,

the	house	being	resumed	,
这	房子	存在	恢复	,

前一个问题未经否决获得通过；然后议会重新开始审议。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

the	debate	was	cut	short	by	the	impatience	of	the	majority	to	go	and
这	辩论	曾是	切	短的	经过	这	不耐烦	的	这	多数	到	去	和

[drɪŋk][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [helθ] .

drink	her	majesty's	health	.
喝	她	陛下的	健康	.

辩论因大多数人急于去为女王陛下祝酒而草草结束。

[ðɪs] ['siːmɪŋ] ['vaɪələns] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] ['proʊtest] , [drɔːn] [ʌp][baɪ][sɜːr] -

This	seeming	violence	gave	occasion	to	a	very	long	protest	,	drawn	up	by	sir	Archee
这	似乎	暴力	给予	场合	到	一个	非常	长的	反对	,	绘制	向上	经过	先生	-

[mæk]['sɑːrkæzəm] ,

Mac	Sarcasm	,
苹果	讽刺	,

这种看似暴力的事件引发了一场旷日持久的抗议，抗议书由阿奇·麦克·萨卡斯姆爵士起草。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fitəs] [soʊ] ['ɑːrtfəli] ,

in	which	he	contrived	to	state	the	claim	of	the	departed	foetus	so	artfully	,
在	哪个	他	人为的	到	状态	这	宣称	的	这	已离开	胎儿	所以	巧妙地	,

他巧妙地陈述了已故胎儿的权利主张，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

that	it	produced	a	civil	war	,
那	它	生产	一个	民用	战争	,

它引发了一场内战。

[ænd; ənd] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðoʊz] ['blʌdi] ['rævɪdʒɪz][ænd; ənd] ['mæsəkər] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [leɪd] [weɪst]

and	gave	rise	to	those	bloody	ravages	and	massacres	which	so	long	laid	waste
和	给予	上升	到	那些	血腥	蹂躏	和	大屠杀	哪个	所以	长的	铺设	浪费

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] ,

the	ancient	kingdom	of	Kilkenny	,
这	古老的	王国	的	基尔肯尼	,

并由此引发了那些血腥的蹂躏和屠杀，这些蹂躏和屠杀长期摧残着古老的基尔肯尼王国。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] , [wel] [noʊn] , [sez] [maɪ]

and	which	were	at	last	terminated	by	a	lucky	accident	,	well	known	,	says	my
和	哪个	是	在	最后的	终止	经过	一个	幸运的	事故	,	出色地	已知	,	说道	我的

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

作者说，最终这些事件因一次众所周知的幸运意外而告终。

[tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] ,

to	every	body	,
到	每一个	身体	,

对每个人来说，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

but	which	he	thinks	it	his	duty	to	relate	for	the	sake	of	those	who
但	哪个	他	思考	它	他的	责任	到	涉及	为了	这	清酒	的	那些	WHO

['nevər] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

never	may	have	heard	it	.
绝不	可能	有	听到	它	.

但他认为，为了让那些可能从未听过这件事的人也能听到，他有责任把这件事告诉大家。

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] :

These	are	his	words	:
这些	是	他的	字	:

这是他的话：

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['tjuːəm] (['eɪnʃəntli] [kɔːld] ['miəm] [baɪ][ðə; ðɪ]['roʊmən]

It	happened	that	the	archbishop	of	Tuum	(	anciently	called	Meum	by	the	Roman
它	发生	那	这	大主教	的	tuum	(	古代	称为	梅姆	经过	这	罗马

['kæθlɪk] ['klɜːrdʒi]) [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,

catholic	clergy	)	the	great	wit	of	those	times	,
天主教	牧师	)	这	伟大的	有	的	那些	时代	,

当时，图姆（古时罗马天主教神职人员称之为梅乌姆）的大主教，也是当时最伟大的智者，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [kwiːn] - ['mʌðɚz] ['klɑːzɪt] , [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

was	in	the	queen	-	mother's	closet	,	who	had	the	young	queen	in	her	lap	.
曾是	在	这	女王	-	母亲的	壁橱	,	WHO	有	这	年轻的	女王	在	她	膝	.

当时她在王太后的衣橱里，王太后正抱着小王后。

[faɪv][hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['koʊlɪk] ,

5	His	grace	was	suddenly	seized	with	a	violent	fit	of	the	cholic	,
5	他的	优雅	曾是	突然	查获	和	一个	暴力	合身	的	这	胆汁	,

5 他突然感到一阵剧烈的绞痛袭来，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [sʌtʃ] [raɪ] ['feɪsɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] - ['mʌðər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	made	him	make	such	wry	faces	,	that	the	queen	-	mother	thought	he	was
哪个	制成	他	制作	这样的	讽刺	面孔	,	那	这	女王	-	母亲	想法	他	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

going	to	die	,
去	到	死	,

这让他露出了极其古怪的表情，以至于王太后以为他快要死了。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	ran	out	of	the	room	to	send	for	a	physician	,
和	跑	出去	的	这	房间	到	发送	为了	一个	医生	,

然后跑出房间去叫医生。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pætərn] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv][praɪd] .

for	she	was	a	pattern	of	goodness	,	and	void	of	pride	.
为了	她	曾是	一个	图案	的	善良	,	和	空白	的	自豪	.

因为她品德高尚，毫无骄傲之心。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrvənts] [hɔːl][tuː; tə][kɔːl] ['sʌmbɑːdi] ,

While	she	was	stepped	into	the	servant's	hall	to	call	somebody	,
尽管	她	曾是	步	进入	这	仆人的	大厅	到	称呼	某人	,

当她走进仆人厅去叫人时，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪm'plɪsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [peɪnz] [ɪnkriːst] , [wen]

according	to	the	simplicity	of	those	times	,	the	archbishop's	pains	encreased	,	when
根据	到	这	简单	的	那些	时代	,	这	大主教的	疼痛	增加	,	什么时候

[pɜ'siːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

perceiving	something	on	the	mantle	-	piece	,
感知	某物	在	这	地幔	-	片	,

按照当时的习俗，当大主教看到壁炉架上有什么东西时，他的痛苦就会加剧。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːtʃ] [ɪn]['brændi] ,

which	he	took	for	a	peach	in	brandy	,
哪个	他	采取	为了	一个	桃	在	白兰地	,

他把它误认为是白兰地里的桃子，

[hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [greɪs] , [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

he	gulped	it	all	down	at	once	without	saying	grace	,	God	forgive	him	,
他	吞咽	它	全部	向下	在	一次	没有	说	优雅	,	上帝	原谅	他	,

他一口气把所有东西都吞了下去，连祷告都没做，上帝啊，请原谅他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	found	great	comfort	from	it	.
和	成立	伟大的	舒适	从	它	.

并从中获得了极大的安慰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] , [wen]

He	had	not	done	licking	his	lips	before	the	queen	-	mother	returned	,	when
他	有	不是	完毕	舔舐	他的	嘴唇	前	这	女王	-	母亲	返回	,	什么时候

[kwiːn] ['grɑːtə][kraɪd] [aʊt] ,

queen	Grata	cried	out	,
女王	格拉塔	哭	出去	,

他还没舔完嘴唇，王太后就回来了，这时格拉塔王后喊了起来。

" ['mæmə] , ['mæmə] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [iːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] !

"	Mama	,	mama	,	the	gentleman	has	eat	my	little	brother	!
"	妈妈	,	妈妈	,	这	绅士	有	吃	我的	小的	兄弟	!

“妈妈，妈妈，那个人把我弟弟吃了！”

" [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntest] ,

"	This	fortunate	event	put	an	end	to	the	contest	,
"	这	幸运	事件	放	一个	结尾	到	这	竞赛	,

“这一幸运事件结束了这场竞赛。”

[ðə; ði] [meɪl] [laɪn] [ɪn'taɪərli] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊəd] [prɪns] .

the	male	line	entirely	failing	in	the	person	of	the	devoured	prince	.
这	男性	线	完全	失败	在	这	人	的	这	吞噬	王子	.

男性血脉彻底断绝，被吞噬的王子便是其中之一。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [haʊˈevər] , [huː] [bɪˈkeɪm] [poʊp][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] 3d .

The	archbishop	,	however	,	who	became	pope	by	the	name	of	Innocent	the	3d	.
这	大主教	,	然而	,	WHO	成为	教皇	经过	这	姓名	的	清白的	这	3d	.

然而，这位大主教后来成为了教皇，名为英诺森三世。

[ˈhævɪŋ] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [sʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [neɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌfɪtˈspætrɪk] ,

having	afterwards	a	son	by	his	sister	,	named	the	child	Fitzpatrick	,
拥有	然后	一个	儿子	经过	他的	姐姐	,	命名	这	孩子	菲茨帕特里克	,

后来他与妹妹生了一个儿子，取名为菲茨帕特里克。

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [blʌd] [ɪn] [ɪts] [veɪnz] ;

as	having	some	of	the	royal	blood	in	its	veins	;
作为	拥有	一些	的	这	皇家	血	在	它是	静脉	;

仿佛体内流淌着皇室血统；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] [dɪˈsendɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪtsˈpætrɪks]

and	from	him	are	descended	all	the	younger	branches	of	the	Fitzpatricks
和	从	他	是	下降	全部	这	年轻	分支	的	这	菲茨帕特里克

[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] .

of	our	time	.
的	我们的	时间	.

我们这个时代的菲茨帕特里克家族的所有年轻分支都是他的后裔。

[naʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [ˈgrɑːtə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

Now	the	rest	of	the	acts	of	Grata	and	all	that	she	did	,
现在	这	休息	的	这	行为	的	格拉塔	和	全部	那	她	做过	,

现在来说说格拉塔的其他行为以及她所做的一切。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kɪlˈkɛni] ?

are	they	not	written	in	the	book	of	the	chronicles	of	the	kings	of	Kilkenny	?
是	他们	不是	书面	在	这	书	的	这	编年史	的	这	国王	的	基尔肯尼	?

这些事迹难道没有记载在基尔肯尼国王的编年史中吗?

[noʊts] [ɑːn] [teɪl] [ˌaɪ ˈviː] .

NOTES	ON	TALE	IV	.
笔记	在	故事	第四	.

第四章注释

[ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [æn] [ˈlɪdəl] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] - , [waɪf] [ʌv; əv] [dʒɑːn]

This	tale	was	written	for	Anne	Liddel	countess	of	Offory	,	wife	of	John
这	故事	曾是	书面	为了	安妮	利德尔	伯爵夫人	的	-	,	妻子	的	约翰

[ˌfɪtˈspætrɪk] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

Fitzpatrick	earl	of	Offory	.
菲茨帕特里克	伯爵	的	-	.

这个故事是为安妮·利德尔（Anne Liddel），奥福里伯爵夫人，约翰·菲茨帕特里克（John Fitzpatrick）伯爵的妻子而写的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [æn] , [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] .

They	had	a	daughter	Anne	,	the	subject	of	this	story	.
他们	有	一个	女儿	安妮	,	这	主题	的	这	故事	.

他们有一个女儿，名叫安妮，也就是本文的主人公。

[wʌn] ([rɪˈtɜːrn])

1	(	return	)
1	(	返回	)

1（返回）

[[ˈviːdeɪ] [ˈlɑːdʒɪz] [ˈpɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˌfɪtˈspætrɪk] .]

[	Vide	Lodge's	Peerage	of	Ireland	,	in	the	family	of	Fitzpatrick	.	]
[	视频	旅馆的	贵族	的	爱尔兰	,	在	这	家庭	的	菲茨帕特里克	.	]

[参见洛奇的《爱尔兰贵族名录》，其中有菲茨帕特里克家族的记载。]

[ˌtuːˈtuː] ([rɪˈtɜːrn])
2 (return)
2 (返回)

2（返回）

[[kwiːn] [æn] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [sed] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
[Queen Anne in her first speech to the parliament said , her heart was
[女王 安妮 在 她 第一的 演讲 到 这 议会 说 , 她 心 曾是
[ɪnˈtaɪərli] ['ɪŋglɪʃ] .]
entirely English .]
完全 英语 .]

安妮女王在首次向议会发表的演讲中说，她的心完全属于英国。

[θriː] ([rɪˈtɜːrn])
3 (return)
3 (返回)

3（返回）

[['leɪdi] - [hæd; həd] ['mɪsˌkæriːd] [dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] .]
[Lady Offory had miscarried just then of two sons .]
[女士 - 有 流产 只是 然后 的 二 儿子们 .]

[奥福里夫人当时刚刚流产，怀的是一个个儿子。]

[fɔːr] ([rɪˈtɜːrn])
4 (return)
4 (返回)

4（返回）

[[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][lɔːrd] - [keɪm] [hoʊm] ,
[The housekeeper , as soon as lord Offory came home ,
[这 管家 , 作为 很快 作为 主 - 来了 家 ,

管家在奥福里勋爵回家后，

[wɪʃt] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] , [ðoʊ] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn]
wished him joy of a son and heir , though both the children were born
希望 他 喜悦 的 一个 儿子 和 继承人 , 尽管 两个都 这 孩子们 是 出生
[ded] .]
dead .]
死的 .]

祝愿他能得个儿子，继承家业，可惜两个孩子都夭折了。

[faɪv] ([rɪˈtɜːrn])
5 (return)
5 (返回)

5（返回）

[[sʌm; səm] ['kɔməˌteɪtəz] [hæv; həv] ['ɪgnərəntli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɔːθər] [ɪz] ['gɪlti]
[Some commentators have ignorantly supposed that the Irish author is guilty
[一些 评论员 有 无知地 据称 那 这 爱尔兰 作者 是 有罪的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [əˈnækrənɪzəm] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ;
of a great anachronism in this passage ;
的 一个 伟大的 时代错置 在 这 通道 ;

[一些评论家无知地认为，这位爱尔兰作者在这段文字中犯了一个严重的时代错误；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈtestɪd] [səkˈseʃ(ə)n] [ɔˈkeɪʒənd] [lɔːŋ] ['wɔrz] ,
for having said that the contested succession occasioned long wars ,
为了 拥有 说 那 这 有争议的 演替 引发 长的 战争 ,

因为他曾说过，王位继承争议引发了长期的战争。

[hiː; hi] [jet] [spiːks] [ʌv; əv] [kwiːn] ['grɑːtə][æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
he yet speaks of queen Grata at the conclusion of them ,
他 然而 说话 的 女王 格拉塔 在 这 结论 的 他们 ,

然而，在文章结尾，他仍然提到了格拉塔女王。

[æz; əz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	still	sitting	in	her	mother's	lap	as	a	child	.
作为	仍然	坐着	在	她	母亲的	膝	作为	一个	孩子	.

她仍然像个孩子一样坐在母亲的腿上。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [kən'fjuːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Now	I	can	confute	them	from	their	own	state	of	the	question	.
现在	我	能	驳斥	他们	从	他们的	自己的	状态	的	这	问题	.

现在我可以从他们提出的问题本身来反驳他们。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt]['ɪmpɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] :

Like	a	child	does	not	import	that	she	actually	was	a	child	:
喜欢	一个	孩子	做	不是	进口	那	她	实际上	曾是	一个	孩子	:

像个孩子一样并不意味着她真的是个孩子:

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæt][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðoʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] .

she	only	sat	like	a	child	;	and	so	she	might	though	thirty	years	old	.
她	仅有的	卫星	喜欢	一个	孩子	;	和	所以	她	可能	尽管	三十	年	老的	.

她只是像个孩子一样坐着；尽管她已经三十岁了，但她也可能确实如此。

[si'viljənz] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [æt; ət] [wʌt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [kɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ]

Civilians	have	declared	at	what	period	of	his	life	a	king	may	be	of	age
平民	有	声明	在	什么	时期	的	他的	生活	一个	国王	可能	是	的	年龄

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] :

before	he	is	:
前	他	是	:

平民们曾公开宣称，国王在人生的哪个阶段才算成年:

[bʌt; bət] ['niːðər] ['groʊʃəs][nɔːr] - , [nɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ,

but	neither	Grotius	nor	Puffendorffe	,	nor	any	of	the	tribe	,
但	两者都不	格劳秀斯	也不	-	,	也不	任何	的	这	部落	,

但无论是格劳秀斯、普芬多夫，还是部落里的任何人，都不是。

[hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['ɪnfənts] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst]

have	determined	how	long	a	king	or	queen	may	remain	infants	after	they	are	past
有	决定	如何	长的	一个	国王	或者	女王	可能	保持	婴儿	后	他们	是	过去的

[ðer; ðər] ['ɪnfənsi] .]

their	infancy	.	]
他们的	婴儿期	.	]

已经确定了国王或女王在度过婴儿期后，还能保持婴儿身份多长时间。

[teɪl]

TALE
故事

故事

[viː] .

V	.
V	.

五、

[miː] [li] .

Mi	Li	.
米	李	.

米莉。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['feri] [teɪl] .

A	Chinese	Fairy	Tale	.
一个	中国人	仙女	故事	.

一个中国童话故事。

[miː] [li] , [prɪns] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [ðə; ði] ['feri] [ˌeɪtʃˌaɪ'eɪtʃ] ,

Mi	Li	,	prince	of	China	,	was	brought	up	by	his	godmother	the	fairy	Hih	,
米	李	,	王子	的	中国	,	曾是	带来	向上	经过	他的	教母	这	仙女	嗨	,

中国王子米利由他的教母仙女希抚养长大。

[huː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] .

who	was	famous	for	telling	fortunes	with	a	tea	-	cup	.
WHO	曾是	著名的	为了	讲述	财富	和	一个	茶	-	杯子	.

他因用茶杯算命而闻名。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɔrəkl] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

From	that	unerring	oracle	she	assured	him	,
从	那	毫无错误	神谕	她	保证	他	,

她以那位百分百可靠的先知的身份向他保证：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'hæpi] [mæn] [ə'laɪv] [ən'les] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪnses]

that	he	would	be	the	most	unhappy	man	alive	unless	he	married	a	princess
那	他	会	是	这	最多	不开心	男人	活	除非	他	已婚	一个	公主

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [də'mɪnjənz] .

whose	name	was	the	same	with	her	father's	dominions	.
谁	姓名	曾是	这	相同的	和	她	父亲的	领地	.

除非他娶一位与父亲领地同名的公主，否则他将是世上最不幸的人。

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'bʌv] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]

As	in	all	probability	there	could	not	be	above	one	person	in	the	world	to
作为	在	全部	可能性	那里	可以	不是	是	多于	一	人	在	这	世界	到

[huːm] [ðæt] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

whom	that	accident	had	happened	,
谁	那	事故	有	发生	,

很可能世界上不会超过一个人遭遇这种意外，

[ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [hɪz; ɪz]

the	prince	thought	there	would	be	nothing	so	easy	as	to	learn	who	his
这	王子	想法	那里	会	是	没有什么	所以	简单的	作为	到	学习	WHO	他的

['destɪnd] [braɪd] [wʌz; wəz] .

destined	bride	was	.
注定	新娘	曾是	.

王子心想，要知道找到自己的未婚妻可不是件容易的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wel] ['edʒukeɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] ,

He	had	been	too	well	educated	to	put	the	question	to	his	godmother	,
他	有	到过	也	出色地	受过教育	到	放	这	问题	到	他的	教母	,

他受过良好的教育，所以不忍心问他的教母这个问题。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] ['ɔrəkl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

for	he	knew	when	she	uttered	an	oracle	,	that	it	was	with	intention
为了	他	知道	什么时候	她	说出	一个	神谕	,	那	它	曾是	和	意图

[tuː; tə] [pər'pleks] ,

to	perplex	,
到	困扰	,

因为他知道，她每次发出预言，都是为了迷惑人。

[nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] ;

not	to	inform	;
不是	到	通知	;

不予通报；

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [soʊ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [du:] [nɑ:t] [gɪv] [æn; ən]

which	has	made	people	so	fond	of	consulting	all	those	who	do	not	give	an
哪个	有	制成	人们	所以	喜爱	的	咨询	全部	那些	WHO	做	不是	给	一个

[ɪk'splɪsɪt] ['ænsər] ,

explicit	answer	,
显式	回答	,

这使得人们如此热衷于咨询那些不给出明确答案的人。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['prɔfits] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ænd; ənd] ['eni] ['bɑ:di] [ju:; jʊ] [mi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] , [hu:] ,

such	as	prophets	,	lawyers	,	and	any	body	you	meet	on	the	road	,	who	,
这样的	作为	先知	,	律师	,	和	任何	身体	你	见面	在	这	路	,	WHO	,

例如先知、律师，以及你在路上遇到的任何人，他们，

[ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [ðə; ði] [wei] , [rɪ'plaɪ] [baɪ] [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wens] [ju:; jʊ] [keɪm] .

if	you	ask	the	way	,	reply	by	desiring	to	know	whence	you	came	.
如果	你	问	这	方式	,	回复	经过	渴望	到	知道	何处	你	来了	.

如果你问路，就回答说想知道你从哪里来。

[mi:] [li] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

Mi	Li	was	no	sooner	returned	to	his	palace	than	he	sent	for	his
米	李	曾是	不	很快	返回	到	他的	宫殿	比	他	发送	为了	他的

['gʌvərnər] ,

governor	,
州长	,

米里刚回到宫中，就召见了总督。

[hu:] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , ['kwɑ:lətiz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

who	was	deaf	and	dumb	,	qualities	for	which	the	fairy	had	selected
WHO	曾是	聋	和	哑的	,	品质	为了	哪个	这	仙女	有	已选

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他又聋又哑，而这正是仙女选中他的原因。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ɪn'stɪl] ['eni] [bæd] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)l] ; [haʊ'evər] , [ɪn] ['rɛkəm,pɛns]

that	he	might	not	instil	any	bad	principles	into	his	pupil	;	however	,	in	recompence
那	他	可能	不是	灌输	任何	坏的	原则	进入	他的	瞳孔	;	然而	,	在	补偿

,

,
,

以免他向学生灌输任何不良观念；然而，作为回报，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

he	could	talk	upon	his	fingers	like	an	angel	.
他	可以	讲话	之上	他的	手指	喜欢	一个	天使	.

他能像天使一样用手指说话。

[mi:] [li] [æskt] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hu:] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Mi	Li	asked	him	directly	who	the	princess	was	whose	name	was	the
米	李	问	他	直接地	WHO	这	公主	曾是	谁	姓名	曾是	这

[seɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kɪŋdəm] ?

same	with	her	father's	kingdom	?
相同的	和	她	父亲的	王国	?

米莉直接问他，那位与她父亲的王国同名的公主是谁?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prɪns] ,

This	was	a	little	exaggeration	in	the	prince	,
这	曾是	一个	小的	夸张	在	这	王子	,

王子这番话有些夸张。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [riˈpiːts] ['eni] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] : [bɪ'saɪdz] ,

but	nobody	ever	repeats	any	thing	just	as	they	heard	it	:	besides	,
但	无人	曾经	重复	任何	事物	只是	作为	他们	听到	它	:	除了	,

但没有人会原封不动地复述他们听到的内容：此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪkˈskjuːzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnərki] ,

it	was	excusable	in	the	heir	of	a	great	monarchy	,
它	曾是	情有可原	在	这	继承人	的	一个	伟大的	君主制	,

对于一个伟大君主的继承人来说，这是可以原谅的。

[huː] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ,

who	of	all	things	had	not	been	taught	to	speak	truth	,
WHO	的	全部	事物	有	不是	到过	教授	到	说话	真相	,

他竟然没有被教导要说真话，

[ænd; ənd][pərˈhæps][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	perhaps	had	never	heard	what	it	was	.
和	也许	有	绝不	听到	什么	它	曾是	.

或许他们从未听说过那是什么。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [misˈteik] [ʌv; əv] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] [dəˈmɪnjənz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld][ðə; ði]

Still	it	was	not	the	mistake	of	kingdom	for	dominions	that	puzzled	the
仍然	它	曾是	不是	这	错误	的	王国	为了	领地	那	困惑	这

['gʌvərnər] .

governor	.
州长	.

然而，真正让总督困惑的并不是将王国误认为是领地。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] ['raɪtli]

It	never	helped	him	to	understand	any	thing	the	better	for	its	being	rightly
它	绝不	帮助	他	到	理解	任何	事物	这	更好的	为了	它是	存在	没错

['steɪtɪd] .

stated	.
声明	.

即使事情表述正确，也丝毫没有帮助他更好地理解任何事情。

[haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [kənˈsistid] [ɪn]['nevər] ['gɪvɪŋ]

However	,	as	he	had	great	presence	of	mind	,	which	consisted	in	never	giving
然而	,	作为	他	有	伟大的	在场	的	头脑	,	哪个	由……组成	在	绝不	给予

[ə; eɪ][dəˈrekt] ['ænsər] ,

a	direct	answer	,
一个	直接的	回答	,

然而，他临危不乱，从不直接回答问题，

[ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

and	in	looking	as	if	he	could	,	he	replied	,
和	在	寻找	作为	如果	他	可以	,	他	回复	,

他装出一副能回答的样子，说道：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

it	was	a	question	of	too	great	importance	to	be	resolved	on	a	sudden	.
它	曾是	一个	问题	的	也	伟大的	重要性	到	是	已解决	在	一个	突然	.

这是一个极其重要的问题，不能仓促解决。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?

How	came	you	to	know	that	?
如何	来了	你	到	知道	那	?

你是怎么知道的?

[sed] [ðə; ði] [prɪns] — [ðɪs] ['juːθfl] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][toʊld][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Said	**the**	**prince**	**—**	**This**	**youthful**	**impetuosity**	**told**	**the**	**governor**	**that**	**there**	**was**
说	这	王子	—	这	青春	冲动	讲述	这	州长	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æprɪ'hend] ;

something	**more**	**in**	**the**	**question**	**than**	**he**	**had**	**apprehended**	**;**
某物	更多的	在	这	问题	比	他	有	被捕	;

王子说道——这种年轻人的冲动让总督意识到，这个问题中还有他所没有想到的更深层次的原因；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['sɑːləm] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

and	**though**	**he**	**could**	**be**	**very**	**solemn**	**about**	**nothing**	**,**
和	尽管	他	可以	是	非常	庄严	关于	没有什么	,

虽然他有时会因为一些小事而显得非常严肃，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

he	**was**	**ten**	**times**	**more**	**so**	**when**	**there**	**was**	**something**	**he**	**did**	**not**
他	曾是	十	时代	更多的	所以	什么时候	那里	曾是	某物	他	做过	不是

[ˌkɑːmprɪ'hend] .

comprehend	**.**
理解	.

当遇到他不理解的事情时，这种感觉会加剧十倍。

[jet] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ə'keɪʒənɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Yet	**that**	**unknown**	**something**	**occasioning**	**a**	**conflict**	**between**	**his**	**cunning**	**and**	**his**
然而	那	未知	某物	导致	一个	冲突	之间	他的	狡猾	和	他的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	**,**
无知	,

然而，某种未知的因素导致了他狡猾与无知之间的冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] ,

and	**the**	**latter**	**being**	**the**	**greater**	**,**	**always**	**betrayed**	**itself**	**,**
和	这	后者	存在	这	更大的	,	总是	背叛	本身	,

而后者作为更强大的一方，总是背叛自己。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [lʊks] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] ['æktɪŋ] ['wɪzdəm] .

for	**nothing**	**looks**	**so**	**silly**	**as**	**a**	**fool**	**acting**	**wisdom**	**.**
为了	没有什么	看起来	所以	愚蠢的	作为	一个	傻子	表演	智慧	.

世上最愚蠢的事莫过于装懂的人。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ;

The	**prince**	**repeated**	**his**	**question**	**;**
这	王子	重复	他的	问题	;

王子再次问道；

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [di'mɑːndid] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] — [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [spel]

the	**governor**	**demanded**	**why**	**he**	**asked**	**—**	**the**	**prince**	**had**	**not**	**patience**	**to**	**spell**
这	州长	要求	为什么	他	问	—	这	王子	有	不是	耐心	到	拼写

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

the	**question**	**over**	**again**	**on**	**his**	**fingers**	**,**
这	问题	超过	再次	在	他的	手指	,

总督质问他为何如此问——王子没有耐心用手指重新拼写一遍问题。

[bʌt; bət] [bɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	**bawled**	**it**	**as**	**loud**	**as**	**he**	**could**	**to**	**no**	**purpose**	**.**
但	嚎啕大哭	它	作为	大声	作为	他	可以	到	不	目的	.

但他竭尽全力地大声喊叫，却毫无作用。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [ræn][ɪn] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ] 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ]

The	courtiers	ran	in	,	and	catching	up	the	prince's	words	,	and	repeating
这	朝臣	跑	在	,	和	捕捉	向上	这	王子的	字	,	和	重复

[ðem; ðəm] [ɪm'pɜ:rfɪktli] ,

them	imperfectly	,
他们	不完美地	,

朝臣们跑了进来，一边听着王子的话，一边断断续续地重复着。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [flu:] [ɔ:l]['oʊvər]['pi:'kin] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:]

it	soon	flew	all	over	Pekin	,	and	thence	into	the	provinces	,	and	thence	into
它	很快	飞翔	全部	超过	北京	,	和	因此	进入	这	省份	,	和	因此	进入

['tɑ:təri] ,

Tartary	,
鞑靼	,

它很快飞遍了北京，然后又飞到其他省份，最后飞到了鞑靼地区。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] ['mʌskəvi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [hu:]

and	thence	to	Muscovy	,	and	so	on	,	that	the	prince	wanted	to	know	who
和	因此	到	莫斯科	,	和	所以	在	,	那	这	王子	通缉	到	知道	WHO

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ,

the	princess	was	,
这	公主	曾是	,

然后到了莫斯科，等等，王子想知道公主是谁。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] .

whose	name	was	the	same	as	her	father's	.
谁	姓名	曾是	这	相同的	作为	她	父亲的	.

她的名字和她父亲的名字一样。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['blesɪŋ] ([fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ]) [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fæməli]

As	the	Chinese	have	not	the	blessing	(	for	aught	I	know	)	of	having	family
作为	这	中国人	有	不是	这	祝福	(	为了	零	我	知道	)	的	拥有	家庭

['sə:neimz] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ,

surnames	as	we	have	,
姓氏	作为	我们	有	,

据我所知，中国人不像我们一样拥有家族姓氏。

[ænd; ənd][æz; əz] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] ['krɪstʃən] - [neɪmz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz]

and	as	what	would	be	their	christian	-	names	,	if	they	were	so	happy	as
和	作为	什么	会	是	他们的	基督教	-	姓名	,	如果	他们	是	所以	快乐的	作为

[tu:; tə][bi:; bi] ['kristʃənz] ,

to	be	christians	,
到	是	基督徒	,

如果他们乐意成为基督徒，那么他们的基督教名字会是什么呢?

[ɑ:r; ər][kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

are	quite	different	for	men	and	women	,	the	Chinese	,
是	相当	不同的	为了	男人	和	女性	,	这	中国人	,

中国人的男女情况截然不同。

[hu:] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ru:l] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðerz] ,

who	think	that	must	be	a	rule	all	over	the	world	because	it	is	theirs	,
WHO	思考	那	必须	是	一个	规则	全部	超过	这	世界	因为	它	是	他们的	,

有些人认为，因为这是他们自己的规则，所以就必须成为全世界的通用规则。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [skwer] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə; eɪ]['wʊmən]

decided	that	there	could	not	exist	upon	the	square	face	of	the	earth	a	woman
决定	那	那里	可以	不是	存在	之上	这	正方形	脸	的	这	地球	一个	女士

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] .

whose	name	was	the	same	as	her	father's	.
谁	姓名	曾是	这	相同的	作为	她	父亲的	.

他断定，在这个方方正正的地球上，不可能存在一个和她父亲同名的女人。

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['defərəns] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]

They	repeated	this	so	often	,	and	with	so	much	deference	and	so	much
他们	重复	这	所以	经常	,	和	和	所以	很多	尊重	和	所以	很多

['ɑːbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

他们反复强调这一点，既毕恭毕敬又固执己见，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , ['toʊtəli] [fə'getiŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔrəkl] ,

that	the	prince	,	totally	forgetting	the	original	oracle	,
那	这	王子	,	完全	遗忘	这	原来的	神谕	,

那位王子完全忘记了最初的神谕，

[bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

believed	that	he	wanted	to	know	who	the	woman	was	who	had	the	same
相信	那	他	通缉	到	知道	WHO	这	女士	曾是	WHO	有	这	相同的

[neɪm] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

name	as	her	father	.
姓名	作为	她	父亲	.

他认为他想知道那个和父亲同名的女人是谁。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

However	,	remembring	there	was	something	in	the	question	that	he	had	taken
然而	,	回忆	那里	曾是	某物	在	这	问题	那	他	有	已采取

[fɔːr; fər] ['rɔɪəl] ,

for	royal	,
为了	皇家	,

然而，他想起了这个问题中有些内容，他认为那是皇室相关的，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

he	always	said	the	king	her	father	.
他	总是	说	这	国王	她	父亲	.

他总是说国王是她的父亲。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [red] [bʊk] [ɔːr] [kɔːrt] - ['kælɪndər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

The	prime	minister	consulted	the	red	book	or	court	-	calendar	,	which	was	his
这	主要的	部长	咨询	这	红色的	书	或者	法庭	-	日历	,	哪个	曾是	他的

['ɔrəkl] ,

oracle	,
神谕	,

首相查阅了那本红皮书或宫廷日历，那是他的权威指南。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] ['prɪnses] .

and	could	find	no	such	princess	.
和	可以	寻找	不	这样的	公主	.

结果却找不到这样一位公主。

[ɔːl][ðə; ði] ['ministəz] [æt; ət] ['fɔːrən] [kɔːrts] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðer; ðər]

All	the	ministers	at	foreign	courts	were	instructed	to	inform	themselves	if	there
全部	这	部长们	在	外国的	法院	是	指示	到	通知	他们自己	如果	那里

[wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] ['leɪdi] ;

was	any	such	lady	;
曾是	任何	这样的	女士	;

所有驻外使节都被指示去打听是否有这样一位女士；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][pʊt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ɪntuː]

but	as	it	took	up	a	great	deal	of	time	to	put	these	instructions	into
但	作为	它	采取	向上	一个	伟大的	交易	的	时间	到	放	这些	指示	进入

['saɪfər] ,

cypher	,
暗号	,

但是，由于将这些指令转换成密文需要花费大量时间，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʊəri:əz] ['setɪŋ] [aʊt] ,

the	prince's	impatience	could	not	wait	for	the	couriers	setting	out	,
这	王子的	不耐烦	可以	不是	等待	为了	这	快递员	环境	出去	,

王子的不耐烦让他等不及信使出发。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ][hɪm'self][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

but	he	determined	to	go	himself	in	search	of	the	princess	.
但	他	决定	到	去	他自己	在	搜索	的	这	公主	.

但他决心亲自去寻找公主。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [hu:] , [æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl] ,

The	old	king	,	who	,	as	is	usual	,
这	老的	国王	,	WHO	,	作为	是	通常	,

老国王，一如往常一样，

[hæd; həd][left][ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi]

had	left	the	whole	management	of	affairs	to	his	son	the	moment	he
有	左边	这	所有的	管理	的	事务	到	他的	儿子	这	片刻	他

[wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] ,

was	fourteen	,
曾是	十四	,

他儿子十四岁时，他就把所有事务都交给了他管理。

[wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

was	charmed	with	the	prince's	resolution	of	seeing	the	world	,
曾是	迷住了	和	这	王子的	解决	的	看到	这	世界	,

她被王子想要游历世界的决心所打动。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

which	he	thought	could	be	done	in	a	few	days	,
哪个	他	想法	可以	是	完毕	在	一个	很少	天	,

他认为这件事几天之内就能完成。

[ðə; ði][fə'sɪlətɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] ['meni] ['mɔnəks] ['nevər][stɜ:r][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pæləs]

the	facility	of	which	makes	so	many	monarchs	never	stir	out	of	their	own	palaces
这	设施	的	哪个	制作	所以	许多	君主	绝不	搅拌	出去	的	他们的	自己的	宫殿

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ;

till	it	is	too	late	;
直到	它	是	也	晚的	;

正是这种便利使得许多君主直到为时已晚才离开自己的宫殿；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'klerd] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'pru:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [tʃɔɪs] ,

and	his	majesty	declared	,	that	he	should	approve	of	his	son's	choice	,
和	他的	威严	声明	,	那	他	应该	批准	的	他的	儿子的	选择	,

国王陛下宣布，他赞同儿子的选择。

[bi:; bi][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

be	the	lady	who	she	would	,
是	这	女士	WHO	她	会	,

做她想成为的那种女士

[prə'vaɪdɪd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz]

provided	she	answered	to	the	divine	designation	of	having	the	same	name	as
假如	她	回答	到	这	神圣的	指定	的	拥有	这	相同的	姓名	作为

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

her	father	.
她	父亲	.

前提是她符合神圣的旨意，拥有与父亲相同的名字。

[ðə; ði] [prɪns] [roʊd][poʊst][tuː; tə]['kæntən,'kæntɑːn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ðer; ðər][ɑːn] [bɔːrd]

The	prince	rode	post	to	Canton	,	intending	to	embark	there	on	board
这	王子	骑	邮政	到	广州	,	意图	到	启程	那里	在	木板

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ʌv; əv][wɔːr] .

an	English	man	of	war	.
一个	英语	男人	的	战争	.

王子策马前往广州，打算在那里登上英国军舰。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnfɪnət] ['trænspɔːrt][dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

With	what	infinite	transport	did	he	hear	the	evening	before	he	was	to
和	什么	无限	运输	做过	他	听到	这	晚上	前	他	曾是	到

[ɪm'bɑːrk] ,

embark	,
启程	,

在他即将启程的前一天晚上，他听到了怎样一段充满无限遐想的旅程?

[ðæt] [ə; eɪ]['seɪlər] [nuː] [ðə; ði][aɪ'dentɪk]['leɪdi][ɪn]['kwestʃən] .

that	a	sailor	knew	the	identic	lady	in	question	.
那	一个	水手	知道	这	相同的	女士	在	问题	.

一名水手认识这位女士。

[ðə; ði] [prɪns] ['skɔːldɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,

The	prince	scalded	his	mouth	with	the	tea	he	was	drinking	,
这	王子	烫伤	他的	嘴	和	这	茶	他	曾是	喝	,

王子喝茶时被茶水烫伤了嘴。

[broʊk] [ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə][kʌp] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ,

broke	the	old	china	cup	it	was	in	,
打破	这	老的	中国	杯子	它	曾是	在	,

把装它的旧瓷杯打碎了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

and	which	the	queen	his	mother	had	given	him	at	his	departure
和	哪个	这	女王	他的	母亲	有	给定	他	在	他的	离开

[frʌm; frəm]['piː'kin] ,

from	Pekin	,
从	北京	,

这是他母亲在他离开北京时送给他的王后。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænmʌðər]

and	which	had	been	given	to	her	great	great	great	great	grandmother
和	哪个	有	到过	给定	到	她	伟大的	伟大的	伟大的	伟大的	祖母

[kwiːn] [faɪ][baɪ] [kən'fjuːʃəs] [hɪm'self] ,

queen	Fi	by	Confucius	himself	,
女王	菲	经过	孔子	他自己	,

而这本册子正是孔子亲自赠予她的曾曾曾祖母菲王后的。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz][braɪd]

and	ran	down	to	the	vessel	and	asked	for	the	man	who	knew	his	bride
和	跑	向下	到	这	血管	和	问	为了	这	男人	WHO	知道	他的	新娘

.

:
.

他跑到船边，询问认识他新娘的那个人在哪里。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [tɑːm] - , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['seɪlər] , [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] ['mɪstər] .

It	was	honest	Tom	O'Bull	,	an	Irish	sailor	,	who	by	his	interpreter	Mr	.
它	曾是	诚实的	汤姆	-	,	一个	爱尔兰	水手	,	WHO	经过	他的	翻译	先生	.

[dʒeɪmz] [hɔːl] , [ðə; ði]['suːpər,kɑːrgoʊ] ,

James	Hall	,	the	supercargo	,
詹姆斯	大厅	,	这	超级货物	,

那是诚实的爱尔兰水手汤姆·奥布尔，他通过翻译詹姆斯·霍尔先生（货运主管）.....

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðæt] ['mɪstər] . [bɑ:b]['ɑ:lɪvər][ʌv; əv]['slaɪgoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər]

informed	**his**	**highness**	**that**	**Mr**	**.**	**Bob**	**Oliver**	**of**	**Sligo**	**had**	**a**	**daughter**
知情的	他的	高度	那	先生	.	鲍勃	奥利弗	的	斯莱戈	有	一个	女儿

['krɪsənd] [ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz] [neɪmz] ,

christened	**of**	**both**	**his**	**names**	**,**
受洗	的	两个都	他的	姓名	,

告知殿下，斯莱戈的鲍勃·奥利弗先生有一个女儿，取了他的两个名字作为洗礼名。

[ðə; ði] [fer] [mɪs] [bɑ:b]['ɑ:lɪvər] . [wʌn][ðə; ði] [prɪns] [baɪ][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [dɪ'klerd]

the	**fair**	**miss**	**Bob**	**Oliver**	**.**	**1**	**The**	**prince**	**by**	**the**	**plenitude**	**of**	**his**	**power**	**declared**
这	公平的	错过	鲍勃	奥利弗	.	1	这	王子	经过	这	丰富	的	他的	力量	声明

[tɑ:m][ə; eɪ]['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,

Tom	**a**	**mandarin**	**of**	**the**	**first**	**class**	**,**
汤姆	一个	普通话	的	这	第一的	班级	,

美丽的鲍勃·奥利弗小姐。1 王子凭借其至高无上的权力，宣布汤姆为一等官员。

[ænd; ənd][æt; ət]['tɑ:mz][dɪ'zaɪər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt]

and	**at**	**Tom's**	**desire**	**promised**	**to**	**speak**	**to**	**his**	**brother**	**the**	**king**	**of**	**Great**
和	在	汤姆的	欲望	承诺	到	说话	到	他的	兄弟	这	国王	的	伟大的

['aɪərlənd] ,

Ireland	**,**
爱尔兰	,

应汤姆的请求，他答应去与他的兄弟，也就是大爱尔兰国王谈谈。

[fræns] [ænd; ənd]['brɪt(ə)n] , [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

France	**and**	**Britain**	**,**	**to**	**have**	**him**	**made**	**a**	**peer**	**in**	**his**	**own**	**country**	**,**
法国	和	英国	,	到	有	他	制成	一个	同伴	在	他的	自己的	国家	,

法国和英国，希望让他在自己的国家被册封为贵族。

[tɑ:m] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][lɔ:rd][æz; əz]

Tom	**saying**	**he**	**should**	**be**	**ashamed**	**to**	**appear**	**there**	**without**	**being**	**a**	**lord**	**as**
汤姆	说	他	应该	是	羞愧	到	出现	那里	没有	存在	一个	主	作为

[wel] [æz; əz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

well	**as**	**all**	**his**	**acquaintance**	**.**
出色地	作为	全部	他的	熟人	.

汤姆说，他和他的所有熟人都觉得，他既不是贵族，又不应该出现在那里，这让他感到羞耻。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'fleɪmd] [baɪ]['tɑ:mz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	**prince's**	**passion**	**,**	**which**	**was**	**greatly**	**inflamed**	**by**	**Tom's**	**description**	**of**	**her**
这	王子的	热情	,	哪个	曾是	非常	发炎的	经过	汤姆的	描述	的	她

['haɪnəs] ['bɑ:bz] [tʃɑ:rmz] ,

highness	**Bob's**	**charms**	**,**
高度	鲍勃的	魅力	,

汤姆对鲍勃公主魅力的描述，更加激起了王子的热情。

[wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:pər][set][ʌv; əv] ['leɪdiz] [frʌm; frəm]['pi:'kin][tu:; tə] ['kæri]

would	**not**	**let**	**him**	**stay**	**for**	**a**	**proper**	**set**	**of**	**ladies**	**from**	**Pekin**	**to**	**carry**
会	不是	让	他	停留	为了	一个	恰当的	放	的	女士们	从	北京	到	携带

[tu:; tə][weɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz][braɪd] ,

to	**wait**	**on**	**his**	**bride**	**,**
到	等待	在	他的	新娘	,

不会让他留下来让一群来自北京的淑女侍奉他的新娘，

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɜ:tʃənts] [ɪn]['kæntən,'kæntɑ:n] ,

so	**he**	**took**	**a**	**dozen**	**of**	**the**	**wives**	**of**	**the**	**first**	**merchants**	**in**	**Canton**	**,**
所以	他	采取	一个	打	的	这	妻子们	的	这	第一的	商人	在	广州	,

于是他掳走了广州第一批商人的十二位妻子。

[ænd; ənd] [tu:] ['dʌz(ə)n]['və:dʒinz][æz; əz][meɪdz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

and	**two**	**dozen**	**virgins**	**as**	**maids**	**of**	**honour**	**,**
和	二	打	处女	作为	女佣	的	荣誉	,

还有二十四名处女担任伴娘，

[huː] [haʊ'evər] [wɜːr; wər][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [gɑːt]

who	**however**	**were**	**disqualified**	**for**	**their**	**employments**	**before**	**his**	**highness**	**got**
WHO	然而	是	取消资格	为了	他们的	就业	前	他的	高度	得到

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [he'linər] .

to	**St**	**.**	**Helena**	**.**
到	英石	.	海伦娜	.

然而，在殿下抵达圣赫勒拿岛之前，他们就已经失去了工作资格。

[tɑːm][hɪm'self] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

Tom	**himself**	**married**	**one**	**of**	**them**	**,**	**but**	**was**	**so**	**great**	**a**	**favourite**	**with**
汤姆	他自己	已婚	一	的	他们	,	但	曾是	所以	伟大的	一个	最喜欢的	和

[ðə; ðiː] [prɪns] ,

the	**prince**	**,**
这	王子	,

汤姆本人娶了其中一位，但他深受王子的宠爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

that	**she**	**still**	**was**	**appointed**	**maid**	**of**	**honour**	**,**
那	她	仍然	曾是	任命	女佣	的	荣誉	,

她仍然被任命为伴娘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tɑːmz] [kən'sent] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [duːk] .

and	**with**	**Tom's**	**consent**	**was**	**afterwards**	**married**	**to**	**an**	**English**	**duke**	**.**
和	和	汤姆的	同意	曾是	然后	已婚	到	一个	英语	公爵	.

后来，在汤姆的同意下，她嫁给了一位英国公爵。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ðiː] ['ægəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['lʌvər] ,

Nothing	**can**	**paint**	**the**	**agonies**	**of**	**our**	**royal**	**lover**	**,**
没有什么	能	画	这	痛苦	的	我们的	皇家	情人	,

没有什么能描绘出我们这位皇家情人的痛苦，

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['dʌblɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['prɪnses] [bɑːb][hæd; həd]

when	**on**	**his**	**landing**	**at**	**Dublin**	**he**	**was**	**informed**	**that**	**princess**	**Bob**	**had**
什么时候	在	他的	降落	在	都柏林	他	曾是	知情的	那	公主	鲍勃	有

['kwɪtɪd] ['aɪərlənd] ,

quitted	**Ireland**	**,**
辞职	爱尔兰	,

当他抵达都柏林时，得知鲍勃公主已经离开爱尔兰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] [nuː] [huːm] .

and	**was**	**married**	**to**	**nobody**	**knew**	**whom**	**.**
和	曾是	已婚	到	无人	知道	谁	.

他结过婚，但没人知道他嫁给了谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][tɑːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['aɪrɪʃ] [graʊnd] .

It	**was**	**well**	**for**	**Tom**	**that**	**he**	**was**	**on**	**Irish**	**ground**	**.**
它	曾是	出色地	为了	汤姆	那	他	曾是	在	爱尔兰	地面	.

对汤姆来说，身处爱尔兰的土地上真是件好事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːpt] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [raɪs] ,

He	**would**	**have**	**been**	**chopped**	**as**	**small**	**as**	**rice**	**,**
他	会	有	到过	切碎	作为	小的	作为	米	,

他会被剁成米粒大小。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [ɪn]['tʃaɪnə][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ðiː] [er] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kraʊn] [θruː] ['ɪgnərəns] .

for	**it**	**is**	**death**	**in**	**China**	**to**	**mislead**	**the**	**heir**	**of**	**the**	**crown**	**through**	**ignorance**	**.**
为了	它	是	死亡	在	中国	到	误导	这	继承人	的	这	王冠	通过	无知	.

在中国，因无知而误导皇位继承人是死罪。

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋli] [ɪz][noʊ][kraɪm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

To	**do**	**it**	**knowingly**	**is**	**no**	**crime**	**,**	**any**	**more**	**than**	**in**	**other**	**countries**	**.**
到	做	它	明知	是	不	犯罪	,	任何	更多的	比	在	其他	国家	.

明知故犯并不构成犯罪，这与其他国家的情况并无二致。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]['tʃaɪnə]['kænɑ:t] ['mæri] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] ,

As	a	prince	of	China	cannot	marry	a	woman	that	has	been	married	before	,
作为	一个	王子	的	中国	不能	结婚	一个	女士	那	有	到过	已婚	前	,

中国王子不能娶已婚女子为妻，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][mi:][li][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ['i:kwəli]

it	was	necessary	for	Mi	Li	to	search	the	world	for	another	lady	equally
它	曾是	必要的	为了	米	李	到	搜索	这	世界	为了	其他	女士	同样地

['kwɑ:lɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [mɪs] [bɑ:b] ,

qualified	with	miss	Bob	,
合格的	和	错过	鲍勃	,

米莉必须在全世界范围内寻找另一位与鲍勃小姐条件相当的女士。

[hu:m] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][hi:; hi][mʌst; məst] ['mæri] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

whom	he	forgot	the	moment	he	was	told	he	must	marry	somebody	else	,
谁	他	忘了	这	片刻	他	曾是	讲述	他	必须	结婚	某人	别的	,

当他得知自己必须娶别人时，他就把她忘得一干二净。

[ænd; ənd] [fel] ['i:kwəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [els] , [ðoʊ] [bi:; bi] [nu:] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [hu:m] .

and	fell	equally	in	love	with	somebody	else	,	though	be	knew	not	with	whom	.
和	跌倒	同样地	在	爱	和	某人	别的	,	尽管	是	知道	不是	和	谁	.

他同样爱上了另一个人，尽管他不知道这个人是谁。

[ɪn] [ðɪs] [sə'spɛns] [hi:; hi] [dremt] , " [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [spaʊs] ,

In	this	suspence	he	dreamt	,	"	that	he	would	find	his	destined	spouse	,
在	这	悬念	他	梦见	,	"	那	他	会	寻找	他的	注定	配偶	,

在这种悬而未决的状态中，他梦见自己"将会找到命中注定的伴侣"。

[hu:z] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [wɪtʃ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

whose	father	had	lost	the	dominions	which	never	had	been	his	dominions	,
谁	父亲	有	丢失的	这	领地	哪个	绝不	有	到过	他的	领地	,

他的父亲失去了原本就不属于他的领土。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][noʊ]['wɔ:tər] ,

in	a	place	where	there	was	a	bridge	over	no	water	,
在	一个	地方	在哪里	那里	曾是	一个	桥	超过	不	水	,

在一个没有水的地方架起了一座桥，

[ə; eɪ] [tu:m] [wer] ['noʊbɑ:di]['evər][wʌz; wəz] ['berid] [nɔ:r]['evər] [wʊd] [bi:; bi] ['berid] ,

a	tomb	where	nobody	ever	was	buried	nor	ever	would	be	buried	,
一个	墓	在哪里	无人	曾经	曾是	埋葬	也不	曾经	会	是	埋葬	,

一座从未有人埋葬过，也永远不会有人埋葬的坟墓。

['ru:ɪnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

ruins	that	were	more	than	they	had	ever	been	,
废墟	那	是	更多的	比	他们	有	曾经	到过	,

比以往更加壮观的废墟

[ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɔ:gz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ru:biz] [ænd; ənd]

a	subterraneous	passage	in	which	there	were	dogs	with	eyes	of	rubies	and
一个	地下的	通道	在	哪个	那里	是	狗	和	眼睛	的	红宝石	和

['emərəldz] ,

emeralds	,
祖母绿	,

一条地下通道，里面住着一些眼睛镶嵌着红宝石和祖母绿的狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['fezənts] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	a	more	beautiful	menagerie	of	Chinese	pheasants	than	any	in	his
和	一个	更多的	美丽的	动物园	的	中国人	野鸡	比	任何	在	他的

['fɑ:ðɚz] [ɪk'stensɪv] ['gɑ:dnz] .

father's	extensive	gardens	.
父亲的	广泛的	花园	.

而且，他家饲养的中国野鸡种类比他父亲广阔花园里的任何种类都更加美丽。

" [ðɪs] ['ɔrəkl] [siːmd] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
" **This oracle seemed so impossible to be accomplished ,**
" 这 神谕 似乎 所以 不可能的 到 是 完成 ,

"这个预言似乎根本不可能实现，"

[ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
that he believed it more than he had done the first , which shewed his
那 他 相信 它 更多的 比 他 有 完毕 这 第一的 , 哪个 展示 他的
[greɪt] ['paɪəti] .
great piety .
伟大的 虔诚 .

他比第一次更加相信这件事，这表明他非常虔诚。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sɜːrtʃ] ,
He determined to begin his second search ,
他 决定 到 开始 他的 第二 搜索 ,

他决定开始第二次搜寻。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][ðə; ði][lɔːrd] [luː'tenənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['mɪstər] .
and being told by the lord lieutenant that there was in England a Mr .
和 存在 讲述 经过 这 主 中尉 那 那里 曾是 在 英格兰 一个 先生 .
[bæŋks] ,
Banks ,
银行 ,

并且从郡尉那里得知，英国有一位名叫班克斯的先生，

[ˌtuː'tuː] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ,
2 who was going all over the world in search of he did not know what ,
2 WHO 曾是 去 全部 超过 这 世界 在 搜索 的 他 做过 不是 知道 什么 ,

2 他周游世界，寻找着他自己也不知道是什么的东西，

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd] [seɪld]
his highness thought he could not have a better conductor , and sailed
他的 高度 想法 他 可以 不是 有 一个 更好的 导体 , 和 航行
[fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .
for England .
为了 英格兰 .

殿下认为他不可能找到比这位更好的指挥家了，于是启程前往英国。

[ðer; ðər][hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ][bæŋks][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd] ,
There he learnt that the sage Banks was at Oxford ,
那里 他 学会了 那 这 圣人 银行 曾是 在 牛津 ,

在那里他得知，博学的班克斯在牛津大学。

['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
hunting in the Bodleian library for a MS . voyage of a man who had
打猎 在 这 博德利图书馆 图书馆 为了 一个 多发性硬化症 . 航程 的 一个 男人 WHO 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
been in the moon ,
到过 在 这 月亮 ,

在博德利图书馆寻找一位登月者的航海手稿，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [bæŋks] [θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði]
which Mr . Banks thought must have been in the western ocean , where the
哪个 先生 . 银行 想法 必须 有 到过 在 这 西 海洋 , 在哪里 这
[muːn] [sets] ,
moon sets ,
月亮 套 ,

班克斯先生认为那一定位于西海，也就是月亮落下的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['plænɪt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌns] [mɔ:r] ,

and	which	planet	if	he	could	discover	once	more	,
和	哪个	行星	如果	他	可以	发现	一次	更多的	,

如果他能再次发现这颗星球，那会是哪颗呢?

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [neɪm] , [ə'pɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

he	would	take	possession	of	in	his	majesty's	name	,	upon	condition	that	it
他	会	拿	拥有	的	在	他的	陛下的	姓名	,	之上	状况	那	它

[ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi]['tækst] ,

should	never	be	taxed	,
应该	绝不	是	已征税	,

他将以国王陛下的名义占有这片土地，但条件是这片土地永远不应被征税。

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi][lɔ:st] [ə'gen] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]

and	so	be	lost	again	to	this	country	like	the	rest	of	his	majesty's
和	所以	是	丢失的	再次	到	这	国家	喜欢	这	休息	的	他的	陛下的

[də'mɪnjənz] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

dominions	in	that	part	of	the	world	.
领地	在	那	部分	的	这	世界	.

因此，它将像陛下在世界那个地区的其他领土一样，再次失去这个国家。

[mi:] [li] [tʊk] [ə; eɪ][haɪrd][poʊst] - [ʃeɪz] [fɔ:r; fər]['ɑ:ksfərd] ,

Mi	Li	took	a	hired	post	-	chaise	for	Oxford	,
米	李	采取	一个	雇用	邮政	-	躺椅	为了	牛津	,

米莉搭乘雇来的驿马车前往牛津。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɑ:t(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [roʊd] [daʊn] [tu:; tə]

but	as	it	was	a	little	rotten	it	broke	on	the	new	road	down	to
但	作为	它	曾是	一个	小的	烂	它	打破	在	这	新的	路	向下	到

['henli] .

Henley	.
亨利	.

但由于它有点腐烂，所以在通往亨利的新路上断裂了。

[ə; eɪ] ['begər] [əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɔ:k]['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:nweɪz] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

A	beggar	advised	him	to	walk	into	general	Conway's	,	who	was	the	most
一个	乞丐	建议	他	到	走	进入	一般的	康威的	,	WHO	曾是	这	最多

['kɜ:rtiəs] ['pɜ:rs(ə)n][ə'laɪv] ,

courteous	person	alive	,
有礼貌	人	活	,

一个乞丐建议他去康威将军家，康威将军是当时在世上最有礼貌的人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [lend] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪz] .

and	would	certainly	lend	him	his	own	chaise	.
和	会	当然	借	他	他的	自己的	躺椅	.

而且肯定会把自己的躺椅借给他。

[ðə; ði] [prɪns] ['trævld] [in'kɔ^] .

The	prince	travelled	incog	.
这	王子	旅行	隐秘	.

王子秘密出行。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɛgərz] [əd'vaɪs] ,

He	took	the	beggar's	advice	,
他	采取	这	乞丐的	建议	,

他采纳了乞丐的建议。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

but	going	up	to	the	house	was	told	the	family	were	in	the	grounds	,
但	去	向上	到	这	房子	曾是	讲述	这	家庭	是	在	这	理由	,

但走到房子跟前却被告知，这家人都在院子里。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	he	should	be	conducted	to	them	.
但	他	应该	是	实施	到	他们	.

但应该把他带到他们面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led] [θruː] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv] [biːtʃiz] ,

He	was	led	through	a	venerable	wood	of	beeches	,
他	曾是	引领	通过	一个	可敬	木头	的	山毛榉	,

他被引着穿过一片古老的山毛榉林，

[tuː; tə][ə; eɪ] menagerie3 [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt][ðæn; ðən]['eni][ɪn][hɪz; ɪz]

to	a	menagerie3	commanding	a	more	glorious	prospect	than	any	in	his
到	一个	menagerie3	指挥	一个	更多的	辉煌	前景	比	任何	在	他的

['fɑːðɚz] [də'mɪnjənz] ,

father's	dominions	,
父亲的	领地	,

一个比他父亲领地内任何动物园都更辉煌的动物园3

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fezənts] .

and	full	of	Chinese	pheasants	.
和	满的	的	中国人	野鸡	.

而且里面全是中国野鸡。

[ðə; ði] [prɪns] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['ekstəsi] , [oʊ] ! ['poʊt(ə)nt][ˌeɪtʃˌaɪ'eɪtʃ] !

The	prince	cried	out	in	extasy	,	Oh	!	potent	Hih	!
这	王子	哭	出去	在	狂喜	,	哦	!	强效	嗨	!

王子欣喜若狂地喊道："哦！强大的嗨！"

[maɪ] [driːm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

my	dream	begins	to	be	accomplished	.
我的	梦	开始	到	是	完成	.

我的梦想开始逐步实现。

[ðə; ði] ['gɑːrdnɚ] , [huː] [nuː] [noʊ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [plænts] ,

The	gardiner	,	who	knew	no	Chinese	but	the	names	of	a	few	plants	,
这	加德纳	,	WHO	知道	不	中国人	但	这	姓名	的	一个	很少	植物	,

这位园丁除了几种植物的名字外，对中文一窍不通。

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] , [bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] [sed] [nɑːt][ə; eɪ]

was	struck	with	the	similitude	of	the	sounds	,	but	discreetly	said	not	a
曾是	击	和	这	相似性	的	这	声音	,	但	谨慎地	说	不是	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他被声音的相似之处所吸引，但却悄悄地一言不发。

[nɑːt]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['leɪdi][ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi][ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ,

Not	finding	his	lady	there	,	as	he	expected	,	he	turned	back	,
不是	寻找	他的	女士	那里	,	作为	他	预期的	,	他	转向	后退	,

他没有像预想的那样在那里找到他的爱人，于是转身往回走。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd]

and	plunging	suddenly	into	the	thickest	gloom	of	the	wood	,	he	descended
和	骤降	突然	进入	这	最厚	愁云	的	这	木头	,	他	下降

['ɪntuː][ə; eɪ]['kævərn]['toʊtəli][dɑːrk] ,

into	a	cavern	totally	dark	,
进入	一个	洞穴	完全	黑暗的	,

他突然一头扎进树林最浓密的黑暗中，进入了一个漆黑一片的洞穴。

[ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [prɪns] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['boʊldli] .

the	intrepid	prince	following	him	boldly	.
这	强悍	王子	下列的	他	大胆地	.

勇敢的王子紧随其后。

['æftər] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reiniəus] [vɔːlt] , [æt; ət][læst] [ðeɪ] [pər'siːvd]
After **advancing** **a** **great** **way** **into** **this** **subterraneous** **vault** **,** **at** **last** **they** **perceived**
后 前进 一个 伟大的 方式 进入 这 地下的 金库 , 在 最后的 他们 感知
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

在深入这个地下穹顶之后，他们终于看到了光亮。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'suːd] [baɪ] ['sevrəl] [smɔːl] ['spænjəl] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]
when **on** **a** **sudden** **they** **were** **pursued** **by** **several** **small** **spaniels** **,** **and** **turning**
什么时候 在 一个 突然 他们 是 追击 经过 一些 小的 西班牙猎犬 , 和 转弯
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
to **look** **at** **them** **,**
到 看 在 他们 ,

突然，他们被几只小猎犬追赶，于是转头看向它们。

[ðə; ði] [prɪns] [pər'siːvd] [ðer; ðər] eyes4 [ʃoʊn] [laɪk] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] .
the **prince** **perceived** **their** **eyes4** **shone** **like** **emeralds** **and** **rubies** **.**
这 王子 感知 他们的 eyes4 闪耀 喜欢 祖母绿 和 红宝石 .

王子觉得他们的眼睛像祖母绿和红宝石一样闪闪发光。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'meɪzd] , [æz; əz][ˌɛf'oʊ] - [haɪ] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wʊd]
Instead **of** **being** **amazed** **,** **as** **Fo** **-** **Hi** **,** **the** **founder** **of** **his** **race** **,** **would**
反而 的 存在 惊叹 , 作为 福 - 你好 , 这 创始人 的 他的 种族 , 会
[hæv; həv] [bɪn] ,
have **been** **,**
有 到过 ,

与他的种族创始人福希（Fo-Hi）所应有的惊奇不同，

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd][kraɪd] , [aɪ] [æd'væns] !
the **prince** **renewed** **his** **exclamations** **,** **and** **cried** **,** **I** **advance** **!**
这 王子 更新 他的 感叹词 , 和 哭 , 我 进步 !

王子再次高声喊道："我前进！"

[aɪ] [æd'væns] !
I **advance** **!**
我 进步 !

我前进!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ][braɪd] !
I **shall** **find** **my** **bride** **!**
我 将 寻找 我的 新娘 !

我一定会找到我的新娘!

[greɪt] [ˌeɪtʃˌaɪ'eɪtʃ] ! [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'fæləbl] !
great **Hih** **!** **thou** **art** **infallible** **!**
伟大的 嗨 ! 你 艺术 绝对正确 !

太棒了！你真是完美无缺!

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] , [ðə; ði] imperturbed5 ['gɑːrdnɚ] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp]
Emerging **into** **light** **,** **the** **imperturbed5** **gardiner** **conducted** **his** **highness** **to** **a** **heap**
新兴 进入 光 , 这 imperturbed5 加德纳 实施 他的 高度 到 一个 堆
[ʌv; əv] artificial6 ['ruːɪnz] ,
of **artificial6** **ruins** **,**
的 artificial6 废墟 ,

走出黑暗，神态自若的园丁引领着殿下来到一堆人造废墟前。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['gæləri] [ɔːr][ɑːr'keɪd] ,
beneath **which** **they** **found** **a** **spacious** **gallery** **or** **arcade** **,**
下面 哪个 他们 成立 一个 宽敞 画廊 或者 拱廊 ,

他们发现下面是一个宽敞的画廊或拱廊，

[wer] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'poʊz] [hɪm'self] ;
where **his** **highness** **was** **asked** **if** **he** **would** **not** **repose** **himself** **;**
在哪里 他的 高度 曾是 问 如果 他 会 不是 休息 他自己 ;

有人问殿下是否愿意休息片刻;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hi:; hi] ['keɪpəd] [laɪk] [wʌn] ['fræntɪk] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [æd'væns] !
but **instead** **of** **answering** **he** **capered** **like** **one** **frantic** **,** **crying** **out** **,** **I** **advance** **!**
但 反而 的 回答 他 跳跃 喜欢 一 疯狂的 , 哭泣 出去 , 我 进步 !

但他非但没有回答，反而像疯了一样蹦蹦跳跳，大喊："我前进！"

[aɪ] [æd'væns] !
I **advance** **!**
我 进步 !

我前进!

[greɪt] [ˌeɪtʃˌaɪ'eɪtʃ] !
great **Hih** **!**
伟大的 嗨 !

太棒了!

[aɪ]
I
我

我

[æd'væns] ! — [ðə; ði] ['gɑ:rdnɚ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ,
advance **!** **—** **The** **gardiner** **was** **amazed** **,**
进步 ! — 这 加德纳 曾是 惊叹 ,

前进！——园丁惊叹不已。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['mædmən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər]
and **doubted** **whether** **he** **was** **not** **conducting** **a** **madman** **to** **his** **master**
和 怀疑 无论 他 曾是 不是 进行 一个 狂人 到 他的 掌握
[ænd; ənd] ['leɪdi] ,
and **lady** **,**
和 女士 ,

他怀疑自己是不是把一个疯子带到了主人和夫人面前。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'si:d] — [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd]
and **hesitated** **whether** **he** **should** **proceed** **—** **but** **as** **he** **understood**
和 犹豫了一下 无论 他 应该 继续 — 但 作为 他 理解
['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [sed] ,
nothing **the** **prince** **said** **,**
没有什么 这 王子 说 ,

他犹豫着是否应该继续——但他什么也听不懂，于是王子说道:

[ænd; ənd] [pɚ'si:vɪŋ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [hi:; hi] [kən'klu:did] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and **perceiving** **he** **must** **be** **a** **foreigner** **,** **he** **concluded** **he** **was** **a**
和 感知 他 必须 是 一个 外国人 , 他 结束 他 曾是 一个
['frentʃmən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] .
Frenchman **by** **his** **dancing** **.**
法国人 经过 他的 跳舞 .

他察觉到对方一定是外国人，便根据对方的舞姿断定他是法国人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tu:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɔ:k]
As **the** **stranger** **too** **was** **so** **nimble** **and** **not** **at** **all** **tired** **with** **his** **walk**
作为 这 陌生人 也 曾是 所以 灵活 和 不是 在 全部 疲劳的 和 他的 走
,
,
,

这位陌生人也身手敏捷，走路丝毫不觉疲倦。

[ðə; ði][seɪdʒ] ['gɑːrdnɚ] [prə'siːdɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] ['væli] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['maʊntnz] [kloʊðd]

the	sage	gardiner	proceeded	down	a	sloping	valley	,	between	two	mountains	cloathed
这	圣人	加德纳	继续	向下	一个	倾斜的	谷	,	之间	二	山脉	穿着衣服

[tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] [wɪð; wɪθ] ['siːdəz] ,

to	their	summits	with	cedars	,
到	他们的	峰会	和	雪松	,

那位睿智的园丁沿着两座山顶长满雪松的山峰之间，沿着倾斜的山谷向下走去。

['fɝːz] , [ænd; ənd][paɪnz] ,

firs	,	and	pines	,
杉树	,	和	松树	,

冷杉和松树，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði]

which	he	took	care	to	tell	the	prince	were	all	of	his	honour	the
哪个	他	采取	关心	到	告诉	这	王子	是	全部	的	他的	荣誉	这

['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][oʊn] ['plæntɪŋ] :

general's	own	planting	:
将军的	自己的	种植	:

他特意告诉王子，这些都是将军为了维护自己的荣誉而亲手栽种的：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [lɜːrnt] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn]['aɪərlənd] ,

but	though	the	prince	had	learnt	more	English	in	three	days	in	Ireland	,
但	尽管	这	王子	有	学会了	更多的	英语	在	三	天	在	爱尔兰	,

虽然王子在爱尔兰的三天里学到了更多英语，

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['evər] [lɜːrnt] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ,

than	all	the	French	in	the	world	ever	learnt	in	three	years	,
比	全部	这	法语	在	这	世界	曾经	学会了	在	三	年	,

比全世界所有法国人三年所学的还要多。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnɚ]

he	took	no	notice	of	the	information	,	to	the	great	offence	of	the	gardiner
他	采取	不	注意	的	这	信息	,	到	这	伟大的	罪行	的	这	加德纳

,

,

,

他完全无视了这些信息，这令园丁非常恼火。

[bʌt; bət] [kept] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,

but	kept	running	on	,
但	保留	跑步	在	,

但却继续运行，

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['gæmbəlz][ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [veɪl]

and	increased	his	gambols	and	exclamations	when	he	perceived	the	vale
和	增加	他的	嬉戏	和	感叹词	什么时候	他	感知	这	谷

[wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stuː'pendəs] [brɪdʒ] ,

was	terminated	by	a	stupendous	bridge	,
曾是	终止	经过	一个	惊人的	桥	,

当他看到山谷尽头是一座雄伟的大桥时，他的嬉戏和惊叹声更加响亮了。

[ðæt] [siːmd] [kəm'poʊzd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaiənts] [θruː] [æt; ət]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz]

that	seemed	composed	of	the	rocks	which	the	giants	threw	at	Jupiter's
那	似乎	由	的	这	岩石	哪个	这	巨人	扔	在	木星的

[hed] ,

head	,
头	,

那似乎是由巨人扔向朱庇特头部的石头组成的，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] beneath7 [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ɪz][maɪ][braɪd] , [maɪ][braɪd]

and	had	not	a	drop	of	water	beneath7	it	—	Where	is	my	bride	,	my	bride
和	有	不是	一个	降低	的	水	beneath7	它	—	在哪里	是	我的	新娘	,	我的	新娘

?

?

?

而它下面却没有一滴水——我的新娘在哪里？我的新娘在哪里？

[kraɪd][miː][liː] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

cried	Mi	Li	—	I	must	be	near	her	.
哭	米	李	—	我	必须	是	靠近	她	.

米莉喊道："我一定要在她身边。"

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ʃaʊts] [ænd; ənd][kraɪz] [druː] [ə; eɪ]['meɪtrən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [ɑːn]

The	prince's	shouts	and	cries	drew	a	matron	from	a	cottage	that	stood	on
这	王子的	喊叫	和	哭泣	画	一个	护士长	从	一个	小屋	那	站立	在

[ə; eɪ] ['presəpɪs] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

a	precipice	near	the	bridge	,
一个	悬崖	靠近	这	桥	,

王子的喊叫声引来了桥附近悬崖边小屋里的一位妇人。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] — [maɪ]['leɪdi][ɪz] [daʊn] [æt; ət][fɔːrd] - [haʊs] , [kraɪd][ðə; ði] good8

and	hung	over	the	river	—	My	lady	is	down	at	Ford	-	house	,	cried	the	good8
和	悬挂	超过	这	河	—	我的	女士	是	向下	在	福特	-	房子	,	哭	这	good8

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

船悬挂在河面上——"我的夫人在福特屋那边，"善良的妇人喊道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [kən'kluːdɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .

who	was	a	little	deaf	,	concluding	they	had	called	to	her	to	know	.
WHO	曾是	一个	小的	聋	,	总结	他们	有	称为	到	她	到	知道	.

她有点耳背，便断定他们是来问她的。

[ðə; ði] ['gɑːrdnɚ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	gardiner	knew	it	was	in	vain	to	explain	his	distress	to	her	,
这	加德纳	知道	它	曾是	在	徒劳	到	解释	他的	痛苦	到	她	,

园丁知道向她解释自己的痛苦是徒劳的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['riːəli] [mæd] ,

and	thought	that	if	the	poor	gentleman	was	really	mad	,
和	想法	那	如果	这	贫穷的	绅士	曾是	真的	疯狂的	,

他心想，如果这位可怜的先生真的疯了，

[hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpərɪst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

his	master	the	general	would	be	the	properest	person	to	know	how	to
他的	掌握	这	一般的	会	是	这	最	人	到	知道	如何	到

['mænɪdʒ][hɪm; ɪm] .

manage	him	.
管理	他	.

他的主人，那位将军，才是最适合管教他的人。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [prɪns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

Accordingly	turning	to	the	left	,	he	led	the	prince	along	the	banks	of	the	river
因此	转弯	到	这	左边	,	他	引领	这	王子	沿着	这	银行	的	这	河

,

,

,

于是他转向左侧，领着王子沿着河岸前行。

[wɪtʃ] ['glitəd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['fæˌloʊz] ,
which **glittered** **through** **the** **opening** **fallows** **,**
哪个 闪闪发光 通过 这 开幕 跟进 ,

在初秋的休耕地中闪闪发光，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['pendənt] [klɪfs] [ʌv; əv]
while **on** **the** **other** **hand** **a** **wilderness** **of** **shrubs** **climbed** **up** **the** **pendent** **cliffs** **of**
尽管 在 这 其他 手 一个 荒野 的 灌木 攀登 向上 这 吊坠 悬崖 的
[tʃɔːk] ,
chalk **,**
粉笔 ,

另一方面，茂密的灌木丛沿着悬垂的白垩岩峭壁向上攀爬。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['miːdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
and **contrasted** **with** **the** **verdant** **meads** **and** **fields** **of** **corn** **beyond** **the**
和 对比 和 这 葱茏 蜂蜜酒 和 字段 的 玉米 超过 这
[striːm] .
stream **.**
溪流 .

与溪流对岸翠绿的草地和玉米田形成鲜明对比。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [siːnz] , ['gæləpt] ['waɪldli] [ə'lɔːŋ] ,
The **prince** **,** **insensible** **to** **such** **enchanting** **scenes** **,** **galloped** **wildly** **along** **,**
这 王子 , 麻木不仁 到 这样的 妖娆 场景 , 疾驰 疯狂地 沿着 ,

王子对这迷人的景象浑然不觉，策马狂奔而去。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['gɑːrdnɝ] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [trɑːt] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] lonely9
keeping **the** **poor** **gardiner** **on** **a** **round** **trot** **,** **till** **they** **were** **stopped** **by** **a** **lonely9**
保持 这 贫穷的 加德纳 在 一个 圆形的 小跑 , 直到 他们 是 停止 经过 一个 lonely9
[tuːm] ,
tomb **,**
墓 ,

让可怜的园丁不停地绕圈小跑，直到他们被一座孤零零的坟墓挡住了去路。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['saɪprəs] , [juːz] , [ænd; ənd] ['wiləuz] ,
surrounded **by** **cypress** **,** **yews** **,** **and** **willows** **,**
包围 经过 柏 , 紫杉 , 和 柳树 ,

周围环绕着柏树、紫杉和柳树，

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][sʌm; səm] [æd'ventʃərəs] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn]
that **seemed** **the** **monument** **of** **some** **adventurous** **youth** **who** **had** **been** **lost** **in**
那 似乎 这 纪念碑 的 一些 冒险的 青年 WHO 有 到过 丢失的 在
['temptɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
tempting **the** **current** **,**
诱人的 这 当前的 ,

那似乎是某个冒险青年因挑战水流而丧生的纪念碑。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [liˈːændə] .
and **might** **have** **suited** **the** **gallant** **and** **daring** **Leander** **.**
和 可能 有 适合 这 英勇 和 大胆 利安德 .

这或许很适合英勇无畏的利安德。

[hɪr] [miː] [liˈ] [fɜːrst][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [nuː]
Here **Mi** **Li** **first** **had** **presence** **of** **mind** **to** **recollect** **the** **little** **English** **he** **knew**
这里 米 李 第一的 有 在场 的 头脑 到 追忆 这 小的 英语 他 知道
,
,
,

米利这时才恍然大悟，想起自己仅会的那一点点英语。

[ænd; ənd] ['i:gərli] [æskt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnɚ] [hu:z] [tu:m] [hi:; hi] [bɪ'held] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	eagerly	asked	the	gardiner	whose	tomb	he	beheld	before	him	.
和	急切地	问	这	加德纳	谁	墓	他	观看	前	他	.

他急切地问园丁，眼前这是谁的坟墓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] — [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][proʊ'si:d] , [ðə; ði] [prɪns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]

It	is	nobody's	—	before	he	could	proceed	,	the	prince	interrupted	him
它	是	没有人	—	前	他	可以	继续	,	这	王子	中断	他

, [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:]['nevər][bi:; bi]['eni]['bɑ:di:z] ?

,	And	will	it	never	be	any	body's	?
,	和	将要	它	绝不	是	任何	身体的	?

它不属于任何人——他还没说完，王子就打断了他，“难道它永远都不属于任何人吗？”

— [oʊ] ! [θɔ:t] [ðə; ði] ['gɑ:rdnɚ] ,

—	Oh	!	thought	the	gardiner	,
—	哦	!	想法	这	加德纳	,

“哦！”园丁心想。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [pɚ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər]

now	there	is	no	longer	any	doubt	of	his	phrenzy	—	and	perceiving	his	master
现在	那里	是	不	更长	任何	怀疑	的	他的	狂热	—	和	感知	他的	掌握

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

and	the	family	approaching	towards	them	,
和	这	家庭	接近	向	他们	,

现在他的疯狂已毋庸置疑——他察觉到主人和家人正朝他们走来，

[hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə][get][ðə; ði][stɑ:rt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ,

he	endeavoured	to	get	the	start	,	but	the	prince	,	much	younger	,
他	努力	到	得到	这	开始	,	但	这	王子	,	很多	年轻	,

他努力争取先发制人，但那位年轻得多的王子，

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	borne	too	on	the	wings	of	love	,
和	出生	也	在	这	翅膀	的	爱	,

也乘着爱的翅膀而来，

[set] [aʊt] [fʊl] [spi:d] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [jʌŋ]

set	out	full	speed	the	moment	he	saw	the	company	,	and	particularly	a	young
放	出去	满的	速度	这	片刻	他	锯	这	公司	,	和	特别	一个	年轻的

['dæmzl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

damsel	with	them	.
闺女	和	他们	.

他一看到那群人，尤其是其中一位年轻姑娘，就立刻全速前进。

['rʌnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] [ʌp][tu:; tə]['leɪdi] ['eɪlzˌbɛri] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [mɪs] ['kæmbəlz] [hænd]

Running	almost	breathless	up	to	lady	Ailesbury	,	and	seizing	miss	Campbell's	hand
跑步	几乎	喘不过气	向上	到	女士	艾尔斯伯里	,	和	抓住	错过	坎贝尔	手

— [hi:; hi][kraɪd] , [hu:] [ʃi:; ʃi] ?

—	he	cried	,	Who	she	?
—	他	哭	,	WHO	她	?

他气喘吁吁地跑到艾尔斯伯里夫人面前，抓住坎贝尔小姐的手，喊道：“她是谁？”

[hu:] [ʃi:; ʃi] ?

who	she	?
WHO	她	?

她是谁？

['leɪdi] ['eɪlzˌbɛri] [skri:md] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [skwɔ:ld] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ku:l] [bʌt; bət]

Lady	Ailesbury	screamed	,	the	young	maiden	squalled	,	the	general	,	cool	but
女士	艾尔斯伯里	尖叫	,	这	年轻的	少女	尖叫	,	这	一般的	,	凉爽的	但

[ə'fendɪd] , [rʌʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

offended	,	rushed	between	them	,
被冒犯了	,	匆忙	之间	他们	,

艾尔斯伯里夫人尖叫起来，年轻的少女也发出呜咽声，将军虽然冷静但感到被冒犯，冲到她们中间。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [prɪns] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kɑ:lərd] ,

and	if	a	prince	could	be	collared	,
和	如果	一个	王子	可以	是	项圈	,

如果一位王子可以被束缚住，

[wʊd] [hæv; həv] ['kɑ:lərd] [hɪm; ɪm] — [mi:] [li] [kept] [fæst][hoʊld][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ,

would	have	collared	him	—	Mi	Li	kept	fast	hold	with	one	arm	,
会	有	项圈	他	—	米	李	保留	快速地	抓住	和	一	手臂	,

本来可以把他抓住的——米莉用一只胳膊紧紧地搂着他，

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][praɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	pointing	to	his	prize	with	the	other	,
但	指向	到	他的	奖	和	这	其他	,

但他用另一只手指着他的奖品，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['i:gər] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊks] [ɪn'tri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]

and	with	the	most	eager	and	supplicating	looks	intreating	for	an
和	和	这	最多	渴望的	和	恳求	看起来	治疗	为了	一个

['ænsər] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] , [hu:] [ʃi:; ʃi] ?

answer	,	continued	to	exclaim	,	Who	she	?
回答	,	持续	到	惊叹	,	WHO	她	?

她用最渴望、最恳求的眼神，恳求着回答，继续喊道："她是谁？"

[hu:] [ʃi:; ʃi] ?

who	she	?
WHO	她	?

她是谁?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɜ'si:vɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['æksent][ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər]

The	general	perceiving	by	his	accent	and	manner	that	he	was	a	foreigner
这	一般的	感知	经过	他的	口音	和	方式	那	他	曾是	一个	外国人

,

,

,

将军从他的口音和举止中判断出他是外国人。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['temptɪd] [tu:; tə] [læf] [ðæn; ðən][bi:; bi]['æŋgri] , [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l][skɔ:rn] ,

and	rather	tempted	to	laugh	than	be	angry	,	replied	with	civil	scorn	,
和	相当	受诱惑	到	笑	比	是	生气的	,	回复	和	民用	轻蔑	,

与其生气，不如笑一笑，于是礼貌地轻蔑地回应道。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɪs] ['kærəlɪn] ['kæmbl] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['wɪljəm] ['kæmbl] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]

Why	she	is	miss	Caroline	Campbell	,	daughter	of	lord	William	Campbell	,	his	majesty's
为什么	她	是	错过	卡罗琳	坎贝尔	,	女儿	的	主	威廉	坎贝尔	,	他的	陛下的

[leɪt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ˌkærə'lainə] — [oʊ] ,

late	governor	of	Carolina	—	Oh	,
晚的	州长	的	卡罗莱纳	—	哦	,

她为何是卡罗琳·坎贝尔小姐，威廉·坎贝尔勋爵的女儿，这位勋爵曾任国王陛下在卡罗来纳的总督——哦，

[ˌeɪtʃˌaɪ'eɪtʃ] !

Hih	!
嗨	!

嗨!

[aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lekt] [ðaɪ] [wɜːrdz] !
I now recollect thy words !
我 现在 追忆 你的 字 !

我现在想起了你的话!

[kraɪd] [miː] [liː] —
cried Mi Li —
哭 米 李 —

米莉哭了——

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
And so she became princess of China .
和 所以 她 成为 公主 的 中国 .

于是她成了中国的公主。

[noʊts] [ɑːn] [teɪl] [viː] .
NOTES ON TALE V .
笔记 在 故事 V .

故事五的注释

[wʌn] ([rɪ'tɜːrn])
1 (return)
1 (返回)

1（返回）

[[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] . .]
[There really was such a person . .]
[那里 真的 曾是 这样的 一个 人 . .]

[真有这么一个人.....]

[ˌtuː'tuː] ([rɪ'tɜːrn])
2 (return)
2 (返回)

2（返回）

[[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ˌoʊtə'hiːt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [səj'lændə(r)] .]
[The gentleman who discovered Otaheite , in company with Dr . Solander .]
[这 绅士 WHO 发现 奥塔希特 , 在 公司 和 博士 . 索兰德 .]

[与索兰德博士一起发现大溪地石的那位先生。]

[θriː] ([rɪ'tɜːrn])
3 (return)
3 (返回)

3（返回）

[['leɪdi] - .]
[Lady Ailesbury's .]
[女士 - .]

[艾尔斯伯里夫人的]

[fɔːr] ([rɪ'tɜːrn])
4 (return)
4 (返回)

4（返回）

[[æt; ət] [pɑːrk] - [pleɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [hɪl] :
[At Park - place there is such a passage cut through a chalk - hill :
[在 公园 - 地方 那里 是 这样的 一个 通道 切 通过 一个 粉笔 - 爬坡道 :

[在公园广场，有一条穿过白垩山丘的通道:

[wen] [dɔːgz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
when dogs are in the middle ,
什么时候 狗 是 在 这 中间 ,

当狗处于中间时，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [meɪks] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [hɪr] [dɪ'skraɪbd]
the **light** **from** **the** **mouth** **makes** **their** **eyes** **appear** **in** **the** **manner** **here** **described**
这 光 从 这 嘴 制作 他们的 眼睛 出现 在 这 方式 这里 描述
.]
.]
.]

嘴里透出的光线使他们的眼睛呈现出这里所描述的样子。

[faɪv] ([rɪ'tɜːrn])
5 **(** **return** **)**
5 (返回)

5（返回）

[['koʊpləndˌ] , [ðə; ði] ['gɑːrdnɚ] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['pɜːrs(ə)n] .]
[**Copeland** **,** **the** **gardiner** **,** **a** **very** **grave** **person** **.]**
[科普兰 , 这 加德纳 , 一个 非常 严重 人 .]

[园丁科普兰，一个非常严肃的人。]

[sɪks] ([rɪ'tɜːrn])
6 **(** **return** **)**
6 (返回)

6（返回）

[['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['lɑːrdʒər] .]
[**Consequently** **they** **seem** **to** **have** **been** **larger** **.]**
[最后 他们 似乎 到 有 到过 更大的 .]

因此，它们看起来似乎更大。

['sɛvən] ([rɪ'tɜːrn])
7 **(** **return** **)**
7 (返回)

7（返回）

[[ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [æt; ət] [pɑːrk] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnˌweɪ] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
[**The** **rustic** **bridge** **at** **Park** **-** **place** **was** **built** **by** **general** **Conway** **,** **to** **carry** **the**
[这 乡村 桥 在 公园 - 地方 曾是 建造 经过 一般的 康威 , 到 携带 这
[roʊd] [frʌm; frəm] ['henli] ,
road **from** **Henley** **,**
路 从 亨利 ,

公园广场的这座古朴桥梁是由康威将军建造的，用于连接亨利和公园广场的道路。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [friː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv]
and **to** **leave** **the** **communication** **free** **between** **his** **grounds** **on** **each** **side** **of**
和 到 离开 这 沟通 自由的 之间 他的 理由 在 每个 边 的
[ðə; ði] [roʊd] .
the **road** **.**
这 路 .

并保持道路两侧他各自领地之间的交通畅通。

['viːdeɪ] [læst] [peɪdʒ] [ʌv; əv] 4th . ['vɑːl] .
Vide **last** **page** **of** **4th** **.** **vol** **.**
视频 最后的 页 的 4th . 卷 .

参见第4卷最后一页。

[ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .]
of **Anecdotes** **of** **Painting** **.]**
的 轶事 的 绘画 .]

绘画轶事集。

[eɪt] ([rɪ'tɜːrn])
8 **(** **return** **)**
8 (返回)

8（返回）

[[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [kept][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪlt] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːnˌweɪ][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]
[The old woman who kept the cottage built by general Conway to command a
[这 老的 女士 WHO 保留 这 小屋 建造 经过 一般的 康威 到 命令 一个
['glɔːriəs] ['prɑːspekt] .
glorious prospect .
辉煌 前景 .

一位老妇人守护着康威将军建造的、可以俯瞰壮丽景色的农舍。

[fɔːrd] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][fɑːrm] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .]
Ford - house is a farm house at the termination of the grounds .]
福特 - 房子 是 一个 农场 房子 在 这 终止 的 这 理由 .]

福特屋是位于庄园尽头的一座农舍。

[naɪn] ([rɪ'tɜːrn])
9 (return)
9 (返回)

9（返回）

[[ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [tuːm] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
[A fictitious tomb in a beautiful spot by the river , built for a point of view
[一个 虚拟 墓 在 一个 美丽的 点 经过 这 河 , 建造 为了 一个 观点 的 看法
:
:
:

【一座虚构的陵墓，坐落在河边风景优美的地方，是为了营造某种特定的景观而建造的:】

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪrəmɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .]
it has a small pyramid on it .]
它 有 一个 小的 金字塔 在 它 .]

上面有个小金字塔。

[teɪl] ['vaɪ, 'viː] .
TALE VI .
故事 六年级 .

故事六。

[ə; eɪ] [truː] [lʌv] ['stɔːri] .
A true Love Story .
一个 真的 爱 故事 .

一个真实的爱情故事。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɛlfs] [ænd; ənd]
In the height of the animosities between the factions of the Guelfs and
['gɪbəlɪnz] ,
Ghibellines ,
吉伯林派 ,

在圭尔夫派和吉伯林派之间敌对情绪最为激烈的时期，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [və'niːʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['ɪnroʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['teritəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a party of Venetians had made an inroad into the territories of the
[vɪskɑːntɪs] ,
Viscontis ,
维斯康蒂斯 ,

一群威尼斯人入侵了维斯康蒂家族的领地。

['sɔvrinz] [ʌv; əv][mɪ'læn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] [jʌŋ] - , [ðen] [æt; ət]

sovereigns	**of**	**Milan**	**,**	**and**	**had**	**carried**	**off**	**the**	**young**	**Orondates**	**,**	**then**	**at**
君主	的	米兰	,	和	有	携带	离开	这	年轻的	-	,	然后	在

[nɜ:rs] .

nurse	**.**
护士	.

米兰的君主们掳走了年幼的奥隆达特斯，当时她还是个奶妈。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndər][ə; eɪ][klaʊd] ,

His	**family**	**were**	**at**	**that**	**time**	**under**	**a**	**cloud**	**,**
他的	家庭	是	在	那	时间	在下面	一个	云	,

当时他的家庭正处于困境之中。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['keɪnɪs]['skælɪdʒər] , [lɔ:rd][ʌv; əv]

though	**they**	**could**	**boast**	**of**	**being**	**descended**	**from**	**Canis**	**Scaliger**	**,**	**lord**	**of**
尽管	他们	可以	夸	的	存在	下降	从	犬科动物	斯卡利杰	,	主	的

[və'rəunə] .

Verona	**.**
维罗纳	.

尽管他们可以自豪地宣称自己是维罗纳领主卡尼斯·斯卡利杰的后裔。

[ðə; ði]['kæptərz][soʊld][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli]

The	**captors**	**sold**	**the**	**beautiful**	**Orondates**	**to**	**a**	**rich**	**widow**	**of**	**the**	**noble**	**family**
这	俘虏者	卖	这	美丽的	-	到	一个	富有的	寡妇	的	这	高贵	家庭

[ʌv; əv][gri:'mɑ:ldi] ,

of	**Grimaldi**	**,**
的	格里马尔迪	,

俘虏们把美丽的奥隆达特斯卖给了格里马尔迪贵族家族的一位富有的寡妇。

[hu:] ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] ,

who	**having**	**no**	**children**	**,**
WHO	拥有	不	孩子们	,

没有子女的人，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [sʌn]

brought	**him**	**up**	**with**	**as**	**much**	**tenderness**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**her**	**son**
带来	他	向上	和	作为	很多	压痛	作为	如果	他	有	到过	她	儿子

.

:
.

她像对待亲生儿子一样温柔地抚养他长大。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ndnəs] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] ,

Her	**fondness**	**increased**	**with**	**the**	**growth**	**of**	**his**	**stature**	**and**	**charms**	**,**
她	喜爱	增加	和	这	生长	的	他的	身材	和	魅力	,

随着他身材和魅力的增长，她对他的爱慕之情也与日俱增。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜ:r; wər] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [grɪ'mɑ:ldiz]

and	**the**	**violence**	**of**	**his**	**passions**	**were**	**augmented**	**by**	**the**	**signora**	**Grimaldi's**
和	这	暴力	的	他的	激情	是	增强	经过	这	女士	格里马尔迪的

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	**.**
放纵	.

而格里马尔迪夫人的纵容更助长了他的激情。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [lʌv] ['reɪnd] [prɪ'dɑ:mɪnəntli] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - ?

Is	**it**	**necessary**	**to**	**say**	**that**	**love**	**reigned**	**predominantly**	**in**	**the**	**soul**	**of**	**Orondates**	**?**
是	它	必要的	到	说	那	爱	统治	主要	在	这	灵魂	的	-	?

还需要说明爱在奥隆达特斯的灵魂中占据主导地位吗?

[ɔ:r] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] ['venɪs] [ə; eɪ][fɔ:rm][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - [met][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

Or	that	in	a	city	like	Venice	a	form	like	that	of	Orondates	met	with	little
或者	那	在	一个	城市	喜欢	威尼斯	一个	形式	喜欢	那	的	-	遇见	和	小的

[rɪ'zɪstəns] ?

resistance	?
反抗	?

或者说，像奥隆达特斯这样的形式在威尼斯这样的城市几乎没有遇到任何阻力?

[ðə; ði] ['sɪpriən] [kwi:n] , [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:mərəs] [oʊ'bleɪʃənz][ʌv; əv] - [ɑ:n]

The	Cyprian	queen	,	not	content	with	the	numerous	oblations	of	Orondates	on
这	塞浦路斯	女王	,	不是	内容	和	这	很多的	祭品	的	-	在

[hɜ:r; hər] ['ɔ:ltəz] ,

her	altars	,
她	祭坛	,

塞浦路斯女王并不满足于祭坛上众多的奥隆达特斯祭品，

[wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'meɪnd] [ʌnɪn'geɪdʒd] .

was	not	satisfied	while	his	heart	remained	unengaged	.
曾是	不是	使满意	尽管	他的	心	剩余	未参与	.

他的内心没有投入感情，所以他无法感到满足。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][kə'næl] , - [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][gri:'mɑ:ldi] , [stʊd] [ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]

Across	the	canal	,	overagainst	the	palace	of	Grimaldi	,	stood	a	convent
穿过	这	运河	,	-	这	宫殿	的	格里马尔迪	,	站立	一个	修道院

[ʌv; əv]['kɑ:rmə,laɪt] [nʌnz] ,

of	Carmelite	nuns	,
的	加尔默罗会	修女	,

运河对面，格里马尔迪宫对面，矗立着一座加尔默罗会修女修道院。

[ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æfrɪkən] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti]

the	abbess	of	which	had	a	young	African	slave	of	the	most	exquisite	beauty
这	女修道院长	的	哪个	有	一个	年轻的	非洲	奴隶	的	这	最多	精美的	美丽

,

,

,

修道院院长有一个年轻貌美的非洲女奴，

[kɔ:ld] [ə'zɔ:rə] , [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] - .

called	Azora	,	a	year	younger	than	Orondates	.
称为	阿佐拉	,	一个	年	年轻	比	-	.

名为阿佐拉，比奥隆达特斯小一岁。

[dʒet][ænd; ənd][dʒə'pæn][wɜ:r; wər] ['tɔ:ni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʌstər] , [wen] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]

Jet	and	japan	were	tawny	and	without	lustre	,	when	compared	to	the
喷射	和	日本	是	黄褐色	和	没有	光泽	,	什么时候	比较的	到	这

[hju:][ʌv; əv][ə'zɔ:rə] .

hue	of	Azora	.
色调	的	阿佐拉	.

与阿佐拉的色调相比，黑玉和日本玉呈黄褐色，没有光泽。

[æ'frik]['nevər] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [soʊ]['pɜ:rfɪkt][æz; əz][ə'zɔ:rə] ; [æz; əz] ['jʊrəp] [kʊd; kəd][boʊst]

Afric	never	produced	a	female	so	perfect	as	Azora	;	as	Europe	could	boast
非洲	绝不	生产	一个	女性	所以	完美的	作为	阿佐拉	;	作为	欧洲	可以	夸

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] - .

but	of	one	Orondates	.
但	的	一	-	.

非洲从未出过像阿佐拉那样完美的女性；欧洲也只有一位女性像奥隆达特斯那样完美。

[ðə; ði][si:n'jɔ:rə][gri:'mɑ:ldi] , [ðoʊ] [noʊ]['bɪgət] , [wʌz; wəz] ['prɪti] ['regjələr][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃənz] ,

The	signora	Grimaldi	,	though	no	bigot	,	was	pretty	regular	at	her	devotions	,
这	女士	格里马尔迪	,	尽管	不	偏执狂	,	曾是	漂亮的	常规的	在	她	虔诚	,

格里马尔迪夫人虽然不是个偏执的人，但她做礼拜非常规律。

[bʌt; bət][æz; əz] [lænskəˌnet] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ðæn; ðən] [preɪɪŋ] ,

but	as	lansquenet	was	more	to	her	taste	than	praying	,
但	作为	雇佣兵	曾是	更多的	到	她	品尝	比	祈祷	,

但她更喜欢朗斯克内特舞而不是祈祷，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mæsɪz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	hurried	over	her	masses	as	fast	as	she	could	,
她	慌忙	超过	她	群众	作为	快速地	作为	她	可以	,

她以最快的速度匆匆走过人群，

[tuː; tə][əˈlɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preʃəs] [taɪm][tuː; tə][kɑːrdz] .

to	allot	more	of	her	precious	time	to	cards	.
到	分配	更多的	的	她	宝贵的	时间	到	牌	.

把更多宝贵的时间留给纸牌游戏。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][prɪˈfɜːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] , ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

This	made	her	prefer	the	church	of	the	Carmelites	,	separated	only	by	a	small
这	制成	她	更喜欢	这	教会	的	这	加尔默罗会	,	分开	仅有的	经过	一个	小的

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

这使她更喜欢加尔默罗会教堂，两座教堂之间只隔着一座小桥。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['æbəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːntreri] ['fækʃ(ə)n] .

though	the	abbess	was	of	a	contrary	faction	.
尽管	这	女修道院长	曾是	的	一个	相反	派	.

尽管女修道院长属于相反的派系。

[haʊˈevər] , [æz; əz][bəuθ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl]['kwɑːləti] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

However	,	as	both	ladies	were	of	equal	quality	,	and	had	had	no
然而	,	作为	两个都	女士们	是	的	平等的	质量	,	和	有	有	不

[ˌɔːltəˈkeɪʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kaʊntənəns] [ˌɪnsəˈvɪləti] ,

altercations	that	could	countenance	incivility	,
争吵	那	可以	面容	非礼	,

然而，由于两位女士素质相当，而且之前没有任何可以容忍不文明行为的争执，

[rɪˈsɪprək(ə)l] ['kɜːrtsi] ['ɔːlweɪz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

reciprocal	curtsies	always	passed	between	them	,
互惠的	屈膝礼	总是	通过了	之间	他们	,

他们之间总是互相行屈膝礼。

[ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]

the	coldness	of	which	each	pretended	to	lay	on	their	attention	to	their
这	寒冷	的	哪个	每个	假装	到	躺	在	他们的	注意力	到	他们的

[dɪˈvoʊʃənz] ,

devotions	,
虔诚	,

他们每个人都假装对各自的宗教活动表现出冷漠的态度，

[ðoʊ] [ðə; ði][siːnˈjɔːrə][griːˈmɑːldi] [əˈtendid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

though	the	signora	Grimaldi	attended	but	little	to	the	priest	,
尽管	这	女士	格里马尔迪	参加	但	小的	到	这	牧师	,

虽然格里马尔迪夫人很少与神父见面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəs] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði]

and	the	abbess	was	chiefly	employed	in	watching	and	criticising	the
和	这	女修道院长	曾是	主要	受雇	在	观看	和	批评	这

[ˌɪnəˈtenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][siːnˈjɔːrə] .

inattention	of	the	signora	.
注意力不集中	的	这	女士	.

女修道院长的主要职责是观察和批评女院长的疏忽。

[nɑːt][soʊ] - [ænd; ənd][əˈzɔːrə] .

Not	so	Orondates	and	Azora	.
不是	所以	-	和	阿佐拉	.

奥隆达特人和阿佐拉人则不然。

[bəuθ] [ˈkɑːnstəntli] [əˈkʌmpənid] [ðer; ðər] [ˈmistrisiz] [tuː; tə] [mæs] ,

Both	constantly	accompanied	their	mistresses	to	mass	,
两个都	不断地	伴随	他们的	情妇们	到	大量的	,

他们两人经常陪伴各自的女主人去参加弥撒。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪsɪv] [ɪn][bəuθ] [brests] .

and	the	first	moment	they	saw	each	other	was	decisive	in	both	breasts	.
和	这	第一的	片刻	他们	锯	每个	其他	曾是	决定性	在	两个都	乳房	.

她们第一次见面时，彼此的胸膛都仿佛被狠狠地揉捏了一番。

[ˈvenɪs] [ˈsiːst] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ,

Venice	ceased	to	have	more	than	one	fair	in	the	eyes	of	Orondates	,
威尼斯	停止	到	有	更多的	比	一	公平的	在	这	眼睛	的	-	,

在奥隆达特斯看来，威尼斯不再只有一个集市了。

[ænd; ənd][əˈzɔːrə][hæd; həd][nɑːt] [riˈmɑːkt] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

and	Azora	had	not	remarked	till	then	that	there	could	be	more	beautiful
和	阿佐拉	有	不是	评论	直到	然后	那	那里	可以	是	更多的	美丽的

[ˈbiːɪŋs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrməˌlaɪt][nʌnz] .

beings	in	the	world	than	some	of	the	Carmelite	nuns	.
生物	在	这	世界	比	一些	的	这	加尔默罗会	修女	.

而阿佐拉直到那时才说过，世界上可能还有比一些加尔默罗会修女更美丽的生物。

[ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈvɜːrʒn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] ,

The	seclusion	of	the	abbess	,	and	the	aversion	between	the	two	ladies	,
这	隔离	的	这	女修道院长	,	和	这	厌恶	之间	这	二	女士们	,

女修道院长的隐居生活，以及两位女士之间的厌恶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəl][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][wʌn] ,

which	was	very	cordial	on	the	side	of	the	holy	one	,
哪个	曾是	非常	亲切	在	这	边	的	这	圣	一	,

圣者一方态度非常友好。

[kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [hoʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lʌvəz] .

cut	off	all	hopes	from	the	lovers	.
切	离开	全部	希望	从	这	恋人	.

断绝这对恋人的所有希望。

[əˈzɔːrə] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] ; - [ˈsɜːrli][ænd; ənd]

Azora	grew	grave	and	pensive	and	melancholy	;	Orondates	surly	and
阿佐拉	生长	严重	和	沉思的	和	忧郁	;	-	粗鲁	和

[ɪnˈtræktəb(ə)l] .

intractable	.
难以驾驭的	.

阿佐拉变得严肃、沉思、忧郁；奥隆达特斯变得暴躁、固执。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˌpeɪtrəˈnes] [rɪˈlækst] .

Even	his	attachment	to	his	kind	patroness	relaxed	.
甚至	他的	依恋	到	他的	种类	女赞助人	轻松	.

就连他对那位善良女赞助人的感情也淡了下来。

[hiː; hi] [əˈtendid] [hɜːr; hər] [rɪˈlʌktəntli] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [prer] .

He	attended	her	reluctantly	but	at	the	hours	of	prayer	.
他	参加	她	勉强	但	在	这	小时	的	祷告	.

他很不情愿地在祈祷时间去见她。

['ɔːf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [er]

Often	**did**	**she**	**find**	**him**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**church**	**ere**
经常	做过	她	寻找	他	在	这	步骤	的	这	教会	埃雷

她经常在教堂台阶上发现他。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] .

the	**doors**	**were**	**opened**	**.**
这	门	是	打开	.

门开了。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə][griː'mɑːldi][wʌz; wəz][nɑːt][ænpt][tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

The	**signora**	**Grimaldi**	**was**	**not**	**apt**	**to**	**make**	**observations**	**.**
这	女士	格里马尔迪	曾是	不是	易于	到	制作	观察	.

格里马尔迪夫人不善于发表意见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pæʃnz] , ['seldəm] [rɪ'streɪnd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

She	**was**	**content**	**with**	**indulging**	**her**	**own**	**passions**	**,**	**seldom**	**restrained**	**those**	**of**
她	曾是	内容	和	沉溺于	她	自己的	激情	,	很少	克制	那些	的

['ʌðər] ;

others	**;**
其他的	;

她乐于放纵自己的欲望，很少约束他人的欲望；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['rerli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	**though**	**good**	**offices**	**rarely**	**presented**	**themselves**	**to**	**her**	**imagination**	**,**
和	尽管	好的	办公室	很少	呈现	他们自己	到	她	想像力	,

尽管她很少能想到合适的斡旋机会，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðem; ðəm] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ,

she	**was**	**ready**	**to**	**exert**	**them**	**when**	**applied**	**to**	**,**
她	曾是	准备好	到	发挥	他们	什么时候	应用	到	,

当这些能力被运用时，她随时准备运用它们。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [tɔːkt] ['tʃærətəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [æt; ət][hɜːr; hər][kɑːrdz] ,

and	**always**	**talked**	**charitably**	**of**	**the**	**unhappy**	**at**	**her**	**cards**	**,**
和	总是	谈话	慈善地	的	这	不开心	在	她	牌	,

她总是善意地谈论那些在牌桌上不快乐的人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'lʌki] [diːl] .

if	**it**	**was**	**not**	**a**	**very**	**unlucky**	**deal**	**.**
如果	它	曾是	不是	一个	非常	倒霉	交易	.

如果不是非常倒霉的交易的话。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Still	**it**	**is**	**probable**	**that**	**she**	**never**	**would**	**have**	**discovered**	**the**	**passion**	**of**
仍然	它	是	可能	那	她	绝不	会	有	发现	这	热情	的

-

,

Orondates	**,**
-	,

不过，她很可能永远不会发现奥隆达特斯的热情。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər]['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]

had	**not**	**her**	**woman**	**,**	**who**	**was**	**jealous**	**of**	**his**	**favour**	**,**	**given**	**her**	**a**
有	不是	她	女士	,	WHO	曾是	嫉妒的	的	他的	偏爱	,	给定	她	一个

[hɪnt] ;

hint	**;**
暗示	;

难道她那个嫉妒他宠爱的女人没有给她暗示吗?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [riˈmɑːkɪŋ] , ['ʌndər][ˌæfekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] ,

at	**the**	**same**	**time**	**remarking**	**,**	**under**	**affectation**	**of**	**good**	**will**	**,**
在	这	相同的	时间	评论	,	在下面	做作	的	好的	将要	,

与此同时，他假装友好地评论道：

[haʊ] [wel] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz][wɜːr; wər]['suːtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər]

how	well	the	circumstances	of	the	lovers	were	suited	,	and	that	as	her
如何	出色地	这	情况	的	这	恋人	是	适合	,	和	那	作为	她

['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] ['jɪrz] ,

ladyship	was	in	years	,
夫人	曾是	在	年	,

这对恋人的境遇多么般配，而且，随着夫人年事渐高，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt]

and	would	certainly	not	think	of	providing	for	a	creature	she	had	bought
和	会	当然	不是	思考	的	提供	为了	一个	生物	她	有	买

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['mɑːrkɪt] ,

in	the	public	market	,
在	这	民众	市场	,

她肯定不会想到要供养一个她在市场上买来的动物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɑːnd]['kʌp(ə)l] ,

it	would	be	charitable	to	marry	the	fond	couple	,
它	会	是	慈善	到	结婚	这	喜爱	夫妻	,

为这对恩爱的情侣主持婚礼是一件善事。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	settle	them	on	her	farm	in	the	country	.
和	定居	他们	在	她	农场	在	这	国家	.

并把他们安置在她位于乡下的农场里。

['fɔːrtʃənətli] ['mædəm] [griː'mɑːldi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [gʊd] [im'preʃəns] , [ænd; ənd] ['rerli]

Fortunately	madame	Grimaldi	always	was	open	to	good	impressions	,	and	rarely
幸运的是	夫人	格里马尔迪	总是	曾是	打开	到	好的	印象	,	和	很少

[tuː; tə][bæd] .

to	bad	.
到	坏的	.

幸运的是，格里马尔迪夫人总是乐于接受好的印象，很少接受坏的印象。

[wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Without	perceiving	the	malice	of	her	woman	,	she	was	struck	with	the
没有	感知	这	恶意	的	她	女士	,	她	曾是	击	和	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

idea	of	a	marriage	.
主意	的	一个	婚姻	.

她丝毫没有察觉到妻子的恶意，一时兴起，萌生了结婚的念头。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][prə'moʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ɪn]

She	loved	the	cause	,	and	always	promoted	it	when	it	was	honestly	in
她	喜爱	这	原因	,	和	总是	推广	它	什么时候	它	曾是	诚实地	在

[hɜːr; hər] ['paʊər] .

her	power	.
她	力量	.

她热爱这项事业，并且总是在力所能及的范围内积极宣传它。

[ʃiː; ʃi]['seldəm] [meɪd] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd]['nevər] [æprɪ'hend] [ðem; ðəm] .

She	seldom	made	difficulties	,	and	never	apprehended	them	.
她	很少	制成	困难	,	和	绝不	被捕	他们	.

她很少制造麻烦，也从不为此感到担忧。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnkla'neɪʃənz] ,

Without	even	examining	Orondates	on	the	state	of	his	inclinations	,
没有	甚至	检查	-	在	这	状态	的	他的	倾向	,

甚至无需探究奥隆达特斯的性情，

[wɪ'ðaʊt] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [kə'pɛloʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pɑ:rtiz] ,

without	recollecting	that	madame	Capello	and	she	were	of	different	parties	,
没有	回忆	那	夫人	卡佩罗	和	她	是	的	不同的	各方	,

她竟然忘记了卡佩罗夫人和她分属不同的政党。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pri'kɔ:ʃənz] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] ,

without	taking	any	precautions	to	guard	against	a	refusal	,
没有	采取	任何	防范措施	到	警卫	反对	一个	拒绝	,

未采取任何预防措施以防止被拒绝，

[ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbəs] [tu:; tə][prə'poʊz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] -

she	instantly	wrote	to	the	abbess	to	propose	a	marriage	between	Orondates
她	即刻	写道	到	这	女修道院长	到	提出	一个	婚姻	之间	-

[ænd; ənd][ə'zɔ:rə] .

and	Azora	.
和	阿佐拉	.

她立即写信给修道院院长，提议奥隆达特斯和阿佐拉结婚。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn] ['mædəm] [kə'pɛloʊz] ['tʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði][noʊt] [ə'raɪvd] .

The	latter	was	in	madame	Capello's	chamber	when	the	note	arrived	.
这	后者	曾是	在	夫人	卡佩罗	房间	什么时候	这	笔记	到达的	.

当纸条送达时，后者正在卡佩罗夫人的房间里。

[ɔ:l][ðə; ði]['fjʊri] [ðæt] [ə'θɔ:rəti] [lʌvz] [tu:; tə][kən'soʊl][ɪt'self][wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ,

All	the	fury	that	authority	loves	to	console	itself	with	for	being	under	restraint	,
全部	这	愤怒	那	权威	爱	到	安慰	本身	和	为了	存在	在下面	克制	,

所有那些当权者喜欢用愤怒来安慰自己，以逃避被束缚的困境。

[ɔ:l][ðə; ði][æ'sperəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɪgət] , [ɔ:l][ðə; ði]['ækrɪmoʊni][ʌv; əv]['pɑ:rti] ,

all	the	asperity	of	a	bigot	,	all	the	acrimony	of	party	,
全部	这	粗糙度	的	一个	偏执狂	,	全部	这	尖刻	的	派对	,

既有偏执者的尖刻，又有党派间的尖刻，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [reɪdʒ][ðæt] ['pru:dəri][ə'dɔpts] [wen] [ðə; ði] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

and	all	the	fictitious	rage	that	prudery	adopts	when	the	sensual	enjoyments	of
和	全部	这	虚拟	愤怒	那	伪善	领养	什么时候	这	感性的	享受	的

['ʌðər] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,

others	are	concerned	,
其他的	是	担心的	,

以及所有那些伪善者在面对他人感官享受时所表现出的虚假愤怒。

[bɜ:rst][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['helpləs] [ə'zɔ:rə] ,

burst	out	on	the	helpless	Azora	,
爆裂	出去	在	这	无助	阿佐拉	,

突然袭击了无助的阿佐拉，

[hu:] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'vaɪn] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] .

who	was	unable	to	divine	how	she	was	concerned	in	the	fatal	letter	.
WHO	曾是	无法	到	神圣的	如何	她	曾是	担心的	在	这	致命的	信	.

她无法察觉自己与那封致命信件有何关联。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɔ:l][ðə; ði] ['kæləmni:z] [ðæt] [ðə; ði] ['æbəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

She	was	made	to	endure	all	the	calumnies	that	the	abbess	would	have	been
她	曾是	制成	到	忍受	全部	这	诽谤	那	这	女修道院长	会	有	到过

[glæd][tu:; tə][hæv; həv] [hə:ld] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mædəm] [gri:'mɑ:ldi] ,

glad	to	have	hurled	at	the	head	of	madame	Grimaldi	,
高兴的	到	有	投掷	在	这	头	的	夫人	格里马尔迪	,

她被迫忍受了修道院院长原本乐于用来攻击格里马尔迪夫人的所有诽谤之词。

[ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ðæt] [ə'fendər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː]

if	her	own	character	and	the	rank	of	that	offender	would	have	allowed	it
如果	她	自己的	特点	和	这	秩	的	那	罪犯	会	有	允许	它

.

:

.

如果她自身的品格和罪犯的地位允许的话。

['ɪmpətənt] ['menəsiz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

Impotent	menaces	of	revenge	were	repeated	with	emphasis	,
阳痿	威胁	的	复仇	是	重复	和	强调	,

复仇的威胁毫无作用，却被反复强调。

[ænd; ənd][æz; əz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [derd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] ,

and	as	nobody	in	the	convent	dared	to	contradict	her	,
和	作为	无人	在	这	修道院	敢于	到	顶撞	她	,

由于修道院里没有人敢反驳她，

[ʃiː; ʃi]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['preɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [tɔː'tɒlədʒɪz] .

she	gratified	her	anger	and	love	of	prating	with	endless	tautologies	.
她	满意	她	愤怒	和	爱	的	吹嘘	和	无尽的	同义反复	.

她用无休止的赘述来满足自己的愤怒和喋喋不休的爱好。

[ɪn] [faɪn] ,

In	fine	,
在	美好的	,

总之，

[ə'zɔːrə][wʌz; wəz] ['strɪktli] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [æz; əz]

Azora	was	strictly	locked	up	and	bread	and	water	were	ordered	as
阿佐拉	曾是	严格	已锁定	向上	和	面包	和	水	是	订购	作为

['sɑːvrɪn] ['kjʊrz] [fɔːr; fər] [lʌv] .

sovereign	cures	for	love	.
主权	治愈	为了	爱	.

阿佐拉被严密囚禁，面包和水被奉为治疗爱情的灵丹妙药。

['twenti] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] ['mædəm] [griː'mɑːldi][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][tɔːrn] ,

Twenty	replies	to	madame	Grimaldi	were	written	and	torn	,
二十	回复	到	夫人	格里马尔迪	是	书面	和	撕裂	,

写给格里马尔迪夫人的二十封回信被撕毁了。

[æz; əz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [voʊ'sɪfərəs]

as	not	sufficiently	expressive	of	a	resentment	that	was	rather	vociferous
作为	不是	足够	富有表现力的	的	一个	怨恨	那	曾是	相当	喧闹的

[ðæn; ðən] ['eləkwənt] ,

than	eloquent	,
比	雄辩	,

未能充分表达出那种与其说是雄辩不如说是喧闹的怨恨，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'fesər] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [fɔːrst] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] ,

and	her	confessor	was	at	last	forced	to	write	one	,
和	她	忏悔者	曾是	在	最后的	强制	到	写	一	,

最后，她的忏悔神父被迫写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'veɪld] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['hoʊli][kænt][in'sɜːtid] ,

in	which	he	prevailed	to	have	some	holy	cant	inserted	,
在	哪个	他	最终获胜	到	有	一些	圣	不能	插入	,

他成功地在其中插入了一些神圣的伪善之语，

[ðoʊ] [fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːmpaʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['aɪrəni] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

though	forced	to	compound	for	a	heap	of	irony	that	related	to	the
尽管	强制	到	化合物	为了	一个	堆	的	讽刺	那	有关的	到	这

[æn'tɪkwəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

antiquity	of	her	family	,
古代	的	她	家庭	,

尽管她被迫为与家族悠久历史相关的诸多讽刺事件而感到讽刺，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['vʌlgər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['^ibilain,-liːn]

and	for	many	unintelligible	allusions	to	vulgar	stories	which	the	Ghibelline
和	为了	许多	无法理解	暗示	到	庸俗	故事	哪个	这	吉伯林派

['pɑːrti][hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [gɛlfs] .

party	had	treasured	up	against	the	Guelfs	.
派对	有	珍藏	向上	反对	这	圭尔夫	.

而且，其中还包含许多令人费解的典故，影射吉伯林党用来攻击圭尔夫党的庸俗故事。

[ðə; ði][moʊst]['luːsɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tʃæstəti] [ɑːn]

The	most	lucid	part	of	the	epistle	pronounced	a	sentence	of	eternal	chastity	on
这	最多	清醒的	部分	的	这	书信	发音	一个	句子	的	永恒	贞洁	在

[ə'zɔːrə] ,

Azora	,
阿佐拉	,

这封书信中最清晰明了的部分宣判亚速拉必须永远保持贞洁。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][sɑːr'kæstɪk] [ɪk'spreʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [ə'muəz] [ʌv; əv]

not	without	some	sarcastic	expressions	against	the	promiscuous	amours	of
不是	没有	一些	讽刺的	表达式	反对	这	淫乱	爱神	的

-

,

Orondates	,
-	,

当然，其中也不乏对奥隆达特斯滥交行为的讽刺挖苦。

[wɪtʃ] [ɔːt] [ɪn] ['kɑːmən] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

which	ought	in	common	decorum	to	have	banished	him	long	ago	from	the
哪个	应该	在	常见的	礼仪	到	有	被放逐	他	长的	前	从	这

['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['meɪtrən] .

mansion	of	a	widowed	matron	.
大厦	的	一个	寡	护士长	.

按照当时的礼仪，他早就应该被赶出寡妇的宅邸了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['fʌlmənəˌtɔːri; 'fʌlmɪˌnətoʊri] ['mændeɪt] [hæd; həd] [bɪn] [træn'skraɪbd] [ænd; ənd] [saɪnd]

Just	as	this	fulminatory	mandate	had	been	transcribed	and	signed
只是	作为	这	暴怒的	授权	有	到过	转录	和	签名

[baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] [ɪn] [fʊl] ['tʃæptər] ,

by	the	lady	abbess	in	full	chapter	,
经过	这	女士	女修道院长	在	满的	章	,

正如这封措辞严厉的训令已被女修道院长完整地誊写并签署一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fesər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

and	had	been	consigned	to	the	confessor	to	deliver	,
和	有	到过	寄售	到	这	忏悔者	到	递送	,

并被委托给忏悔神父去传达，

[ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd]

the	portress	of	the	convent	came	running	out	of	breath	,	and
这	门房	的	这	修道院	来了	跑步	出去	的	气息	,	和

[ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ə'sembli] ,

announced	to	the	venerable	assembly	,
宣布	到	这	可敬	集会	,

修道院的门房气喘吁吁地跑过来，向德高望重的众人宣布：

[ðæt] [ə'zɔ:rə] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] - [bloʊz] [ænd; ənd] [θrets] ,

that	Azora	,	terrified	by	the	abbess's	blows	and	threats	,
那	阿佐拉	,	恐惧	经过	这	-	打击	和	威胁	,

阿佐拉被女修道院长的拳打脚踢和威胁吓坏了，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['mɪsˌkæri:d] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['pʌpiz] : [fɔ:r; fər][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [noʊn]

had	fallen	in	labour	and	miscarried	of	four	puppies	:	for	be	it	known
有	倒下	在	劳动	和	流产	的	四	小狗	:	为了	是	它	已知

[tu:; tə][ɔ:l][pɑ:'sterəti] ,

to	all	posterity	,
到	全部	后人	,

她临产时不幸流产，生下了四只小狗：愿后世皆知，

[ðæt] - [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['greɪhaʊnd] , [ænd; ənd][ə'zɔ:rə][ə; eɪ] [blæk] ['spænjəl] .

that	Orondates	was	an	Italian	greyhound	,	and	Azora	a	black	spaniel	.
那	-	曾是	一个	意大利语	灵缇犬	,	和	阿佐拉	一个	黑色的	西班牙猎犬	.

奥隆达特斯是一只意大利灵缇犬，阿佐拉是一只黑色西班牙猎犬。

['poʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

[ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] : [ðeɪ]

The	foregoing	Tales	are	given	for	no	more	than	they	are	worth	:	they
这	前文	故事	是	给定	为了	不	更多的	比	他们	是	值得	:	他们

[ɑ:r; ər] [mɪr] ['wɪmzɪk(ə)l] ['traɪfəlz] ,

are	mere	whimsical	trifles	,
是	仅仅	异想天开	琐事	,

以上故事仅供参考，它们不过是些无关紧要的奇闻轶事。

['rɪt(ə)n] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ə'mju:zmənt] [hæf][ə; eɪ]

written	chiefly	for	private	entertainment	,	and	for	private	amusement	half	a
书面	主要	为了	私人的	娱乐	,	和	为了	私人的	娱乐	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['kɑ:piz] ['oʊnli][ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] .

dozen	copies	only	are	printed	.
打	副本	仅有的	是	打印	.

主要为私人娱乐而作，也仅供私人娱乐，印数不超过六册。

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [æt; ət][moʊst][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['veri] [ðə; ði] [steɪl]

They	deserve	at	most	to	be	considered	as	an	attempt	to	vary	the	stale
他们	应得	在	最多	到	是	经过考虑的	作为	一个	试图	到	各不相同	这	陈旧

[ænd; ənd] ['bi:tn] [klæs] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ænd; ənd]['nɑ:vəlz] ,

and	beaten	class	of	stories	and	novels	,
和	被打败	班级	的	故事	和	小说	,

它们至多只能被视为对陈旧乏味的故事和小说这一类型进行革新的一次尝试。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [wɜ:rks][ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	,	though	works	of	invention	,	are	almost	always	devoid	of	imagination	.
哪个	,	尽管	作品	的	发明	,	是	几乎	总是	缺乏	的	想像力	.

虽然是发明创造，但几乎总是缺乏想象力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['skersli] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk]

It	would	scarcely	be	credited	,	were	it	not	evident	from	the	Bibliotheque
它	会	几乎	是	已认可	,	是	它	不是	明显	从	这	图书馆

['di'i'es]['roʊmənz] ,

des	Romans	,
德斯	罗马书	,

如果不是罗马图书馆的记载，这一点几乎难以让人相信。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l]
which **contains** **the** **fictitious** **adventures** **that** **have** **been** **written** **in** **all** **ages** **and** **all**
哪个 包含 这 虚拟 冒险 那 有 到过 书面 在 全部 年龄 和 全部
['kʌntriz] ,
countries **,**
国家 ,

其中包含了各个时代、各个国家创作的虚构冒险故事。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] , [ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l]
that **there** **should** **have** **been** **so** **little** **fancy** **,** **so** **little** **variety** **,** **and** **so** **little**
那 那里 应该 有 到过 所以 小的 想要 , 所以 小的 种类 , 和 所以 小的
['nɑ:v(ə)lti] ,
novelty **,**
新奇 ,

竟然没有那么多花哨的东西，那么多的种类，那么多的新奇的东西，

[ɪn] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['fetəd] [baɪ] [noʊ] [ru:lz] ,
in **writings** **in** **which** **the** **imagination** **is** **fettered** **by** **no** **rules** **,**
在 著作 在 哪个 这 想像力 是 束缚 经过 不 规则 ,

在那些想象力不受任何规则束缚的作品中，

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tru:θ] .
and **by** **no** **obligation** **of** **speaking** **truth** **.**
和 经过 不 义务 的 请讲 真相 .

而且没有义务说真话。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] ['merɪt] [ɪf] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
There **is** **infinitely** **more** **invention** **in** **history** **,** **which** **has** **no** **merit** **if** **devoid** **of**
那里 是 无限地 更多的 发明 在 历史 , 哪个 有 不 优点 如果 缺乏 的
[tru:θ] ,
truth **,**
真相 ,

历史上存在着无数的发明创造，但如果缺乏真理，就毫无价值。

[ðæn; ðən] [ɪn] [rəu'mænsiz] [ænd; ənd] ['nɑ:v(ə)lti] [wɪtʃ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [nʌn] .
than **in** **romances** **and** **novelty** **which** **pretend** **to** **none** **.**
比 在 浪漫故事 和 新奇 哪个 假装 到 没有任何 .

比那些假装没有浪漫和新奇的东西要好得多。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神